

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
中俄版 Китайско-русская версия
2024 №6



wū lán bù tǒng
乌兰布统

2024年第6期 / 总第80期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
顾问：张君丽
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 米珍妮
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 赫理群

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: И Юнган
Консультант: Чжан Цзюньли
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Ли Цзин, Юй Фань, Евгения Митькина
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хаоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжэньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：12月26日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：摄图网

Дата издания: 26 декабря
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сююань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: www.699pic.com

语言是人类交流思想的工具、传承文明的载体、增进理解的桥梁。中文承载着中华民族数千年的文明智慧，是中国贡献给世界的重要公共文化产品，支持服务国际社会开展好中文教育是中国作为母语国的责任。

——国家主席习近平致2024世界中文大会的贺信

Язык — это инструмент общения людей, средство передачи культуры и мост, способствующий взаимопониманию. Китайский язык, в котором хранится тысячелетняя мудрость китайской цивилизации, является важным общественным культурным продуктом, который Китай привнес в мир. Ответственность Китая как страны, где китайский язык является родным, заключается в поддержке и содействии международному сообществу в проведении обучения китайскому языку.

— Поздравительное письмо Председателя КНР Си Цзиньпина в адрес Всемирной конференции по китайскому языку 2024 года

目录 / Оглавление

№6 2024

文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 多姿多彩的内蒙古
Многообразие и краски Внутренней Монголии
作者: 《孔子学院》编辑部
Редакционный отдел «Института Конфуция»

- 10 红山玉龙: 中华文明的曙光
Хуншаньский нефритовый дракон:
заря китайской цивилизации
作者: 沈莎莎 Шэнь Шаша

- 14 最美和平之花
Самый прекрасный цветок мира
作者: 郭海燕 Го Хайянь

- 18 草原盛会——那达慕
Торжество в степи — Надом
作者: 汪蕊 Ван Жуй

- 22 蒙古包的变迁
Изменения монгольской юрты
作者: 仇苏越 Цю Суюэ

- 26 马头琴大师——齐·宝力高
Виртуозный мастер игры на
моринхуре — Чи Булаг
作者: 张焕馨 Чжан Хуаньсинь



汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 30 印度尼西亚汉语教学的演变与现状
Эволюция и современное состояние
преподавания китайского языка в
Индонезии
作者: 何米娜 Хермина Сутами
黄世友 Франциска Виратикусума

- 38 二十四节气之大雪和冬至
Двадцать четыре сезона китайского
сельскохозяйственного календаря: Большие
снега *дасюэ* и зимнее солнцестояние *дунчжи*
作者: 郭心怡 Го Синьи

- 42 美丽的呼伦贝尔
Прекрасный Хулун-Буир
作者: 齐晶 Ци Цзин

- 46 扬眉吐气
Воспрянуть духом
作者: 李晓倩 Ли Сяоцян
邹蕾 Цзоу Лэй

当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 47 内蒙古的治沙新妙招
Новые способы борьбы с опустыниванием
Внутренней Монголии
作者：李玉白 Ли Юйбай
- 52 内蒙古的“路”
«Дороги» Внутренней Монголии
作者：常玉国 Чан Юйго
- 58 “冷极”马拉松
Марафон «холодного полюса»
作者：陈麓宇 Чэнь Луюй
- 62 内蒙古搏克
Бох — искусство борьбы Внутренней Монголии
作者：董仲闻 Дун Чжунвэнь
- 66 卫其勒格其的故事
История Вэйцилэгэци
作者：刘弘轩 Лю Хунсюань
- 70 草原上的海东青骑警队
Отряд конной полиции «Кречеты» на пастбищах
作者：苏永生 Су Юншэн
陈春艳 Чэнь Чуньянь



孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 76 我的“功夫梦”
Моя мечта о кунг-фу
作者：罗琪 Ло Ци
- 79 动态播报
Динамический отчет
作者：中国国际中文教育基金会
Китайский международный
образовательный фонд

多姿多彩的内蒙古

Многообразие и краски Внутренней Монголии

作者：《孔子学院》编辑部

Редакционный отдел «Института Конфуция»

翻译：李利群 Ли Лицунь



内蒙古自治区，位于中国北部，由东北向西南斜伸，状如一只振翅翱翔的雄鹰，东西直线距离2 400公里，是中国东西跨度最大的省区。内蒙古的总面积超过一百万平方公里，在这片辽阔的土地上，可以看到草原湖泊、高原河流、戈壁沙漠……

Автономный район Внутренняя Монголия расположен на севере Китая, он простирается с северо-востока на юго-запад, по форме напоминает парящего на крыльях орла. Расстояние по прямой с востока на запад составляет 2 400 километров, что делает его провинцией с самым большим протяжением с востока на запад в Китае. Общая площадь Внутренней Монголии превышает миллион квадратных километров, на этих необъятных просторах можно найти степные озера, высокогорные реки, пустыню Гоби...

内蒙古的多种地貌

Разнообразие рельефа Внутренней Монголии

从地图上看，由东向西，内蒙古的地貌如同一幅展开的画卷，呈现出多样化的自然景观。

На карте Внутренняя Монголия напоминает развернутую с востока на запад горизонтальную картину-свиток, на которой изображены самые разные природные пейзажи.

最东部是广袤的呼伦贝尔草原，因呼伦湖和贝尔湖而得名。作为中国最美的草原，它还有一个别称——“牧草王国”。这里有着丰富的水源、肥沃的土地，生长在这片草原的植物多达1 000余种。

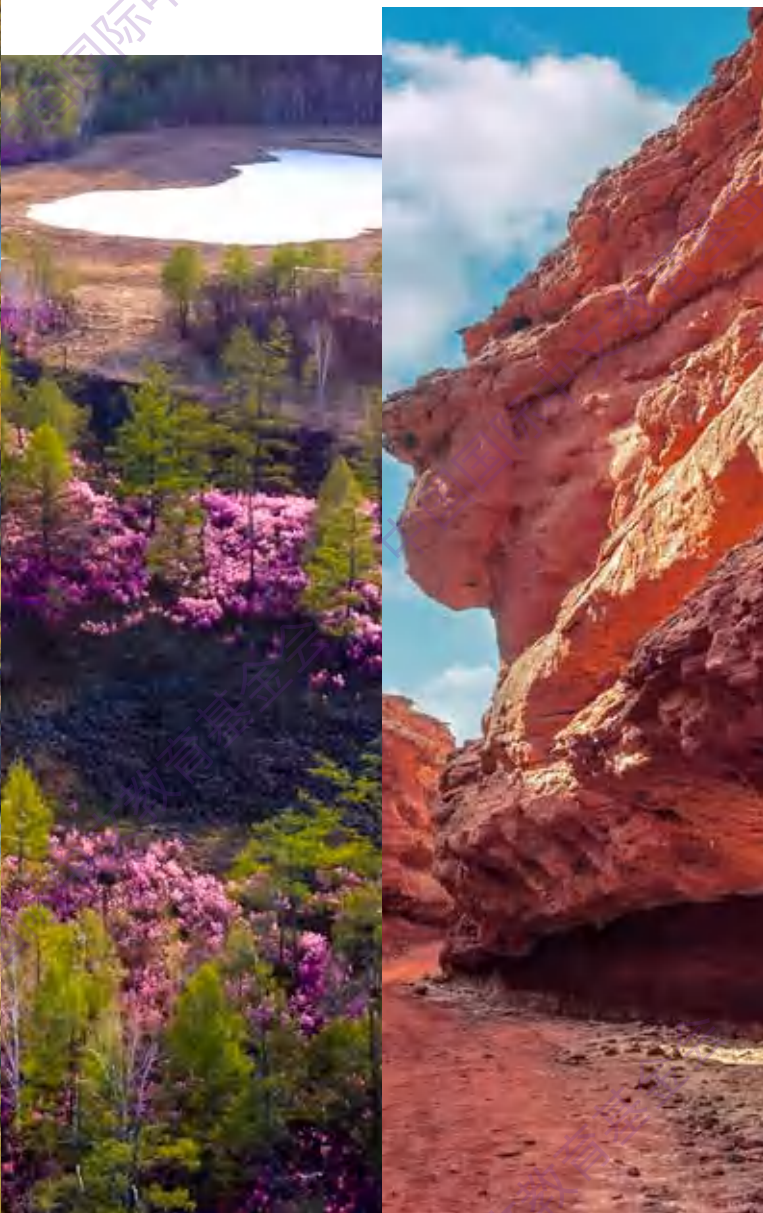
Восточнее всего раскинулась Хулунбуирская равнина, получившая свое название благодаря озерам Хулун и Буир. Будучи самой живописной равниной Китая, она имеет и другое название — «Царство пастбищ». Равнина обладает богатыми водными ресурсами и плодородными землями, на ее территории произрастают более тысячи видов растений.

顺着呼伦湖再向东看去，便是大兴安岭，这条横卧于内蒙古东部的重要山脉，是东北地区的生态屏障。其森林覆盖率高达74.1%，是一座名副其实的森林宝库。这里野生动物种类繁多，包括棕熊、马鹿、紫貂等400余种，是中国重要的林业基地与生态保护区。

Восточнее озера Хулун расположен вулканический горный хребет Большой Хинган — это важный горный хребет, он поперек пересекает восточную часть Внутренней Монголии и является естественной защитой северо-западного региона. На 74.1% хребет покрыт лесами, его по праву называют сокровищницей лесов. Здесь обитает множество видов диких животных, включая бурого медведя, благородного оленя, соболя и еще более четырехсот видов, это экологический заповедник и важная база лесного хозяйства Китая.

内蒙古的中部地区地势较为平坦，“母亲河”黄河在这里弯成一个“几”字形。肥沃的河套平原在此孕育，是草原上经济最为发达的农垦区，有着“塞上江南”的美誉。继续向西，高原、山地、丘陵等多种地貌交替出现。

Центральная часть Внутренней Монголии преимущественно равнинная. «Матушка-река»



Хуанхэ здесь изгибается, принимая форму иероглифа цзи “几”. В этом изгибе и зародилась плодородная равнина Хэтао — самый экономически развитый сельскохозяйственный район степей, известный как Сайбэй Цзяньнань (Земли к северу от Великой китайской стены) или «северная» Цзяньнань. Дальше на запад рельеф местности очень разнообразен: друг друга сменяют горы, плато, холмы и др.

而在内蒙古西部，地貌特征则截然不同，这里沙漠和戈壁广布。中国八大沙漠，这里便占了四个。其中，巴丹吉林沙漠作为世界上沙山最高、湖泊最多、鸣沙山群最大的沙漠，被誉为“上帝画下的曲线，苍天缔造的传奇”。

В западной части Внутренней Монголии особенности рельефа разительно отличаются, здесь распространены пустынные районы и расположена сама пустыня Гоби. Из восьми крупных пустынь Китая здесь сосредоточены четыре, в том числе пустыня Бадын-Джаран с самыми высокими в мире дюнами, с самым большим в мире количеством озер и скоплением поющих дюн, известная как «нарисованные богом очертания и созданное небесами чудо».

内蒙古的多元文化 Культурное разнообразие Внутренней Монголии

内蒙古的历史文化是在各民族不断交往、交流、交融中形成的一种包容开放的多元文化。几千年来，长城文化、黄河文化、红山文化、草原文化等诸多文化符号，共同谱写出内蒙古文化的华美篇章。

Исторически культура Внутренней Монголии сформировалась во взаимодействии, обмене и слиянии культур разных народностей как инклюзивная и открытая многогранная культура. На протяжении нескольких тысяч лет из символики культуры времен Великой Китайской стены, культуры Хуанхэ, культуры Хуншань, культуры степей и многих других культур сплетается культура Внутренней Монголии.

内蒙古地区所处的边境地理位置使这里成为长城遗

址的密集分布区。长城在这片土地上蜿蜒曲折，总长度超过7 500公里，宛如一条巨龙守护着这片古老的土地。黄河流经内蒙古843.5公里，这里是黄河“几”字弯的核心区域，也是黄河文明的发源地之一。

Пограничное географическое положение района Внутренней Монголии обуславливает плотное скопление на этой территории руин Великой Китайской стены. Здесь стена извилистая, общая протяженность этого участка составляет 7 500 километров, словно огромный дракон, она охраняет древние земли. Протяженность участка Хуанхэ, протекающего через территорию Внутренней Монголии, составляет 843,5 километров, здесь располагается центральная часть изгиба реки, а значит и один из истоков цивилизации, возникшей на берегах Хуанхэ.

令人叹为观止的是，在内蒙古地区，长城与黄河五次“相遇”，绘就了长城文化与黄河文化融合发展的壮丽图景。萨拉乌苏河位于内蒙古鄂尔多斯市，住在萨拉乌苏河畔的先民便是“河套人”，他们留下的河套文化是黄河文化的重要组成部分。在萨拉乌苏遗址已出土了各类骨器、旧石器与古脊椎动物化石，其发现对于古人类研究有着里程碑式的重要意义。

Изумительным является тот факт, что на территории Внутренней Монголии Великая Китайская стена и река Хуанхэ «встречаются» пять раз, их линиями нарисован великолепный пейзаж слияния и развития цивилизации Великой Китайской стены и цивилизации Хуанхэ. Река Салаусу протекает по территории современного города Ордос Внутренней Монголии, древние люди, жившие на берегах Салаусу — это и есть «ордосские люди», они оставили после себя важную часть цивилизации Хуанхэ — культуру Хэтао. При раскопках руин Салаусу были найдены различные изделия из кости и камня эпохи палеолита и окаменелости древних позвоночных животных. Их обнаружение имеет историческое значение для изучения древнего человека.

如果说“河套人”揭开了内蒙古地区文明的序幕，那么，红山文化则宣告了这片土地是中华文明的重要起源之一。红山文化，距今6 500—5 000年，是中国东北地区最著名的新石器时代考古学文化之一，主要分布在内蒙古东南部和辽宁西部地区。

Если считать, что «люди культуры Хэтао» приоткрыли завесу тайны над цивилизацией района Внутренней Монголии, то тогда культура Хуншань «провозгласила» эти земли одним из важнейших истоков китайской цивилизации. Культура Хуншань на сегодняшний день насчитывает 6 500–5 000 лет, это одна из самых известных неолитических археологических культур северо-восточного Китая, основной ареал ее распространения — юго-восточная часть Внутренней Монголии и западный район провинции Ляонин.

就在2024年9月，内蒙古赤峰市出土了一件长15.8厘米、宽9.5厘米、厚3厘米的玉龙，是红山文化百年考古历程中发现的体量最大的玉龙。

В сентябре 2024 года во время раскопок во Внутренней Монголии на территории города Чифэн был найден нефритовый дракон, длина изделия составила 15,8 см, ширина — 9,5 см, а толщина — 3 см. Это самый крупный нефритовый дракон в столетней истории археологических исследований культуры Хуншань.

这些龙形器物的考古发掘，证明了红山文化的发源地——西辽河流域，同长江流域、黄河流域一起，是中华文明的重要源头。

Археологические находки изделий в форме драконов подтвердили, что колыбель культуры Хуншань, западный бассейн реки Ляохэ, наряду с бассейнами рек Янцзы и Хуанхэ является важным истоком китайской цивилизации.

草原文化也是内蒙古文化的核心之一，具有天然、流动、开放、诚信的特点，并由此塑造了草原民族独特的生活方式与社会制度。草原人民创造了丰富的非物质文化遗产，如那达慕大会、搏克（摔跤）、马头琴音乐等。这些文化表现形式不仅体现了草原人民的生活习俗和审美情趣，也是中华民族多元文化的重要组成部分。



2024年红山最新考古发现的玉龙
Новая археологическая находка 2024 года — нефритовый дракон культуры Хуншань

Степная культура — также является одной из ключевых основ цивилизации Внутренней Монголии, ей характерны естественность, подвижность, открытость и искренность, что сформировало уникальный образ жизни и общественный строй степного народа. Степной народ создал богатое нематериальное культурное наследие, например, праздник Надам, монгольская национальная борьба, игра на моринхуре. В этих культурных формах воплощены не только эстетика, быт и традиции степного народа, но и важная составляющая многообразной культуры китайской нации.



内蒙古的多样发展

Разнообразное развитие Внутренней Монголии

内蒙古的自然环境使得新能源项目在这里有得天独厚的发展优势。内蒙古的太阳能资源技术可开发量多达94亿千瓦，这里的人们依托丰富的太阳能，将光伏项目绿色转型与生态治理结合起来。例如，在鄂尔多斯市库布齐沙漠修建的“光伏长城”基地，已完成光伏治沙近2700平方公里。氢能产业作为清洁能源的重要组成部分，在内蒙古也得到了快速发展。比如，包头市的制氢项目实现了全部绿电制氢。

Природные условия Внутренней Монголии предоставляют уникальные преимущества для развития здесь проектов, связанных с использованием альтернативных источников энергии. Технологии солнечной энергетики позволяют достигать объемов выработки более 9 400 ГВт. Опираясь на богатые солнечные энергоресурсы, во Внутренней Монголии объединили «зеленую» трансформацию солнечных батарей и экологический контроль региона. Например, в пустыне Кузупчи городского округа Ордос была построена база «Великая стена солнечных батарей», под фотовольтаические системы и борьбу с опустыниванием уже задействовано почти 2 700 квадратных километров. Являясь важной частью экологически чистых источников энергии, водородная энергетика также получила быстрое развитие во Внутренней Монголии. Например, проект водородной энергетики в городском округе Баотоу осуществляет здесь полностью «зеленое» производство водорода методом электролиза.



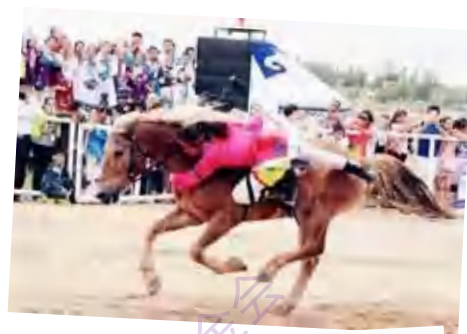
内蒙古的经济能源转型与生态保护，给人们的生活带来了显著的改变。如今，光伏、风电场等新能源项目的建设和运营为当地提供了大量的就业机会；清洁能源的推广改善了空气质量；乡村电气化进程加速，使得偏远地区的电力供应更加稳定。

Защита окружающей среды и переход на экономичные источники энергии во Внутренней Монголии привнесли в жизнь людей заметные перемены. Сегодня строительство и эксплуатация солнечных и ветряных ферм, и других проектов альтернативных источников энергии предоставляют местному населению большое количество рабочих мест; внедрение экологически чистых источников энергии улучшило качество воздуха; а темпы электрификации деревень ускорились, сделав подачу электроэнергии в отдаленные районы более стабильной.

内蒙古，一个充满活力与魅力的地方。得益于丰富的自然资源和绿色发展理念，内蒙古地区的人民生活蒸蒸日上。绿色能源的发展促进了环境的改善，为当地经济注入了新的活力；广袤的大草原孕育了品类繁多、品质上乘的奶制品；而内蒙古独特的民族文化也为这片土地增添了无限风情，带火了丰富多彩的文化活动，如那达慕大会、“冷极”马拉松等。在这里，无论是对自然风光的向往、对文化历史的探索，还是对美食享受的追求，每个人都能找到自己心仪的体验。

Внутренняя Монголия — это место, наполненное живой энергией и очарованием. Благодаря богатым природным ресурсам и концепции развития «зеленых» источников энергии жизнь во Внутренней Монголии становится лучше день ото дня. Развитие зеленой энергетики способствует улучшению экологии в регионе и дает толчок развитию местной экономики. Бескрайняя степь таит в себе разнообразие высококачественных молочных продуктов. Самобытная национальная культура Внутренней Монголии также придает этим местам особый колорит, она подарила разнообразные яркие культурные мероприятия: праздник Надам, марафон «Полюс холода» и другие. Здесь каждый найдет что-то по душе: и тот, кто стремится к природе, и интересующийся культурой и историей, и даже любитель вкусно поесть. 孔

供图 / 内蒙古日报





红山玉龙：中华文明的曙光

Хуншаньский нефритовый дракон: заря китайской цивилизации

作者：沈莎莎 Шэнь Шаша

翻译：李利群 Ли Лицзюнь

如果说中华文明是世界上唯一没有中断、发展至今的古老文明，那么，仰韶文化和红山文化则是中华文明的直系根。

Если считать, что китайская цивилизация — это единственная в мире древняя цивилизация, развитие которой не прерывалось и длится по сегодняшний день, тогда культура Яншао (5–2 тыс. до н.э.) и культура Хуншань (4 700–2 900 гг. до н.э.) — это ее корни, прямые предки китайской цивилизации.

红山文化距今已有五六千年，分布面积达20万平方公里。内蒙古赤峰地区分布较为密集的红山文化遗址被认为是红山文化分布的主要区域，见证了红山文化孕育、

形成、演变和发展的全过程。人们在考古中发现了丰富的石器、精美的玉器、极具特色的陶器以及规模宏大的建筑群等，这些出土的文物向世人诉说着红山先民的智慧和才能，也展示了红山文化曾经的辉煌。

Возраст культуры Хуншань сегодня составляет уже пять-шесть тысяч лет, площадь ее распространения достигала двухсот тысяч квадратных километров. Городской округ Чифэн Внутренней Монголии, где плотно сосредоточено достаточно большое количество древних артефактов культуры Хуншань, считается основным районом ее распространения. Эти места стали свидетелем всего процесса зарождения, формирования,

эволюции и развития культуры Хуншань. В ходе археологических раскопок было обнаружено большое количество каменных орудий, искусно выполненная утварь из нефрита, уникальная керамика, а также архитектурные ансамбли колоссальных масштабов. Найденные артефакты поведали ныне живущим современникам о мудрости и талантах древних хуншаньцев и продемонстрировали прежнее величие культуры Хуншань.

红山文化各种出土文物中, 数量庞大、工艺成熟、种类丰富的玉器是最具魅力的部分。其中最引人瞩目的当属玉龙, 它的出现具有重要的意义, 向世人证明: 以玉为载体的礼制文化是中华文明形成的重要标志之一。

Среди разнообразных археологических находок хуншаньской культуры самой интересной категорией являются изделия из нефрита, их количество и разнообразие видов колоссально, а технология производства зрелая и отработанная. Среди этих изделий особое внимание привлекает нефритовый дракон, его появление имело огромное значение и подтвердило современникам, что церемониальная культура, носителем которой был нефрит, является одним из важных показателей формирования китайской цивилизации.

目前发现的红山文化玉龙有两种造型: 一种为C形玉龙, 一种为玉猪龙。有正式出土地点的C形玉龙目前仅有两件。第一件是1971年在内蒙古自治区赤峰市翁牛特旗赛沁塔拉村发现的, 现藏于中国国家博物馆。该玉龙高26厘米, 剖面直径2.3—2.9厘米, 呈墨绿色, 造型生动, 雕琢精美, 被誉为“中华第一龙”。

На сегодняшний день обнаружено две формы



中国国家博物馆藏 C 形玉龙

C-образный нефритовый дракон в Национальном музее Китая



赤峰市翁牛特旗博物馆藏 C 形玉龙

C-образный нефритовый дракон, хранящийся в Музее хошуна Оннюд-Ци городского округа Чифэн

нефритовых драконов культуры Хуншань: одна форма — это C-образный нефритовый дракон, а другая — дракон-свинья. C-образных драконов с официально подтвержденным местом обнаружения при раскопках на данный момент существует всего два. Первый был найден в 1971 году в Автономном районе Внутренняя Монголия на территории деревни Сайцинъ Тала хошуна Оннюд-Ци городского округа Чифэн и сейчас хранится в Национальном музее Китая. Высота данного дракона составляет 26 сантиметров, а диаметр сечения — 2,3–2,9 сантиметра. За счет своей темно-зеленой с желтым отливом окраски и живой оригинальной формы тонкий и отполированный он стал известен как «Первый дракон Китая».

Вторая C-образная нефритовая драконка была найдена в горной долине Дунгуайбангоу деревни Синьдицунь, поселок Уданьчжэнь, хошун Оннюд-Ци, сейчас он хранится в Музее хошуна Оннюд-Ци городского округа Чифэн. Форма этого нефритового дракона схожа с формой первого C-образного дракона, но он имеет меньший размер, его высота составляет 16,8 сантиметров, а диаметр отверстия в области шеи — 0,7–0,8 сантиметра, имеет желто-зеленый цвет.

Второй C-образный нефритовый дракон был найден в горной долине Дунгуайбангоу деревни Синьдицунь, поселок Уданьчжэнь, хошун Оннюд-Ци, сейчас он хранится в Музее хошуна Оннюд-Ци городского округа Чифэн. Форма этого нефритового дракона схожа с формой первого C-образного дракона, но он имеет меньший размер, его высота составляет 16,8 сантиметров, а диаметр отверстия в области шеи — 0,7–0,8 сантиметра, имеет желто-зеленый цвет.

C形玉龙造型独特，首尾明显分开，吻部前伸，略向上翘，双目呈水滴状。颈后正中竖起一道勾角，形似飞翔状态的羽翼。下颌底部有阴刻线纹，尾端呈圆弧状。玉龙中部略偏上有一钻孔，若用绳子穿过小孔，将玉龙挂起来，玉龙首尾会处于同一水平线，设计相当周密，人们推测它应该是一种在特殊场合使用的祭祀用品。

C-образные нефритовые драконы имеют особую форму: голова и хвост заметно разомкнуты, область рта и носа выдается вперед и немного вздернута вверх, дракон имеет каплевидные глаза, точно по середине задней поверхности шеи выступает рог, формой напоминающий крылья в полете. Внизу нижней челюсти вырезан узор из ниток, хвост имеет дугобразную форму. Чуть выше средней части тела нефритового дракона имеется маленькое просверленное отверстие. Если через него продеть веревочку и подвесить, то голова и хвост дракона окажутся на одном уровне, что говорит о тщательно продуманном дизайне. Предполагают, что этот дракон использовался в особых случаях как ритуальный предмет для исполнения обряда жертвоприношения.

玉猪龙由立体的兽面和玦(jué, 古时佩戴的玉器, 环形, 有缺口)形圆体两部分构成, 呈圆环形。兽首部位较大, 双耳宽厚、直立, 前额突出, 双眼圆睁, 有并列的双鼻孔, 吻部突出, 吻上和眼周还有表现皱皮的线



纹, 有的还有突出的獠牙。由于其造型与猪首的形象最接近, 故被称为“玉猪龙”, 又称“猪龙形玉玦”。玉猪龙在躯体颈部也有穿孔, 可以吊挂佩戴。大型的玉猪龙高约14—15厘米, 小型的高约5—8厘米, 制作比较规范。相比C形玉龙, 玉猪龙出土和传世品较多, 是红山文化玉器的典型器类之一, 广泛分布于辽河流域的红山文化遗址中。

Дракон-свинья состоит из двух частей: объемного изображения морды животного и тела кольцеобразной формы с разомкнутым контуром (в древности аксессуары из нефрита имели круглую, но не сомкнутую форму кольца). Голова животного достаточно большая, она имеет выдающийся лоб, два широких и «мясистых» вертикально торчащих уха, круглые выпученные глаза и две расположенные близко друг к другу ноздри, область рта и носа выдвинута вперед, над губами и вокруг глаз линиями изображены морщины. У некоторых таких драконов-свиней встречаются торчащие клыки. Так как этот образ больше всего напоминает голову свиньи, то дракона прозвали «нефритовым драконом-свиньей», также его называют нефритовым разомкнутым кольцом цзюэ с драконом-свиньей. В области шеи на теле нефритового дракона-свиньи имеется отверстие, за которое его можно подвесить и носить. Крупные драконы-свиньи такого типа имеют высоту 14–15 сантиметров, а мелкие — от 5 до 8 сантиметров, изготавливались они относительно шаблонно. По сравнению с C-образными драконами драконов-свиней было найдено достаточно много, это один из классических видов нефритовых изделий культуры Хуншань, широко распространенный в местах обнаружения реликвий этой культуры Хуншань в бассейне реки Ляохэ.

红山先民以旱作农业为主, 靠天吃饭, 在与天地沟通时, 他们往往需要借助相应的器物来表达对天地的敬意, 脱胎于山川、汲取万物精华的玉便成为最好的选择。

红山文化博物馆

HONGSHAN CULTURAL MUSEUM

中国人自称“龙的传人”，龙文化深深印在民族基因里。人们认为“龙”是神圣的，能够驾驭风雨雷电，因此希望通过玉龙来祈雨和祈求丰收。新石器时代红山文化遗址出土的玉龙，是中国龙图腾最早的实物。红山玉龙是红山文化的象征，也是内蒙古的一个文化符号。

Древний народ культуры Хуншань в основном занимался неполированным земледелием и очень зависел от погодных условий, питаясь, чем небо пошлет. Поэтому для общения с небом и землей, они часто нуждались в соответствующих сосудах, чтобы выразить им свое почтение, а нефрит, родившийся из недр гор и рек, вобравший в себя самое лучшее из всего сущего на земле, идеально

подходил для этих целей. Китайцы себя называют «потомками дракона», культурный образ дракона глубоко отпечатан в генах народа. Люди считают «дракона» священным, способным укротить все стихийные бедствия, поэтому с помощью нефритового дракона они молили о дожде или попросили о богатом урожае. Найденные в раскопках культуры Хуншань нефритовые драконы эпохи неолита — это самые ранние образцы тотемов дракона в Китае. Нефритовые драконы — это символы культуры Хуншань, а также культурные символы Внутренней Монголии.

红山文化展现了中国北方地区新石器时代文化的特征和内涵，也体现了中华文明的多源性。在这里，我们看到了中华五千年文明的曙光。之后的几千年里，这一抹曙光与中原地区其他古代文明互相影响、融合发展，共同照亮了整个华夏大地。

Культура Хуншань отражает особенности и содержание культуры неолита на территории северных районов Китая, она демонстрирует происхождение китайской цивилизации от множества истоков. В этой культуре мы можем увидеть зарю китайской цивилизации, насчитывающей пять тысяч лет. В последующие несколько тысяч лет свет от этой зари и другие древние цивилизации Срединной равнины Чжунъюань оказывали друг на друга различное влияние, сливались и развивались вместе, озаряя земли китайского государства. ㊟



内蒙古博物院藏赵宝沟文化鹿首尊形器

Цзунь (сосуд для жертвоприношения) с головой оленя культуры Чжаобаогоу, хранящийся в Музее Внутренней Монголии

最美和平之花

Самый прекрасный цветок мира

作者：郭海燕 Го Хайянь

翻译：李利群 Ли Лицзюнь

自古以来，内蒙古地区就是中国北方各民族繁衍生息的家园。秦汉相交时，匈奴冒顿单于（即匈奴最高首领）以内蒙古阴山地区为根据地，击败周围对手，建立了强大的游牧帝国。此时，中原的汉武帝雄才大略，麾下卫青、霍去病等名将辈出，威震匈奴，西汉进入鼎盛时期。后来，匈奴内乱丛生，最终分裂成南北二部。南匈奴呼韩邪单于和北匈奴郅支单于虽为同系兄弟，却生死相争。公元前54年，呼韩邪被郅支打败，他绝地求生，向汉朝称臣，以求庇护。在西汉的支持下，呼韩邪势力渐渐稳固。公元前33年，呼韩邪第三次抵长安朝见天子，表明自己愿做汉朝女婿，攀亲以求太平。真正持久的胜利就是和平啊！汉元帝龙颜大悦，将宫女王昭君赐予呼韩邪单于为妻。

Испокон веков Внутренняя Монголия был домом для разных народов Северного Китая. На границе эпох правления династий Цинь (221–207 гг. до н.э.) и Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.) хан гуннов, шаньюй (высший титул главы народа гуннов) Моду опорным пунктом выбрал горный район Внутренней Монголии Иньшань и разбил окрестных соперников, построив мощную империю кочевников. В это же время на Срединной равнине Чжунъюань страх и ужас народу гуннов вселял великий стратег седьмой император империи Западная Хань Хань У-ди (156–87 гг. до н.э.), ему подчиненные генералы Вэйцин, Хо Цюйбин и другие знаменитые военачаль-



ники последующих поколений. Этот период для династии Западная Хань стал периодом расцвета. Позже из-за постоянно вспыхивающих внутренних междоусобиц империя народа гуннов раскололась на две части, на северных и южных гуннов. Шаньюю южных гуннов Хуханье и шаньюю северных гуннов Чжичжи хоть и являлись кровными братьями, но находились в смертельной вражде. В 54 году до нашей эры Хуханье потерпел поражение от Чжичжи, и, спасая свою жизнь, попросил покровительства у династии Хань, став их подданным. Так, при поддержке империи Западная Хань Хуханье постепенно укрепил свои силы и влияние. В 33 году до нашей эры Хуханье в третий раз прибыл в Чанъань (древняя столица Китая, ныне Сиань) на аудиенцию к императору, чтобы заявить о своем намерении стать зятем императора династии Хань, желая посвататься и породниться для воцарения мира. Ведь по-настоящему крепкой уверенной победой может быть только мир! Император Юань-ди династии Хань был этому рад и выдал замуж за Хуханье придворную девушку красавицу Ван Чжаоцзюнь.

华夏历史上, 和亲是两个不同民族政权上层之间的联姻, 中国文献里有明确记载的和亲至少有360次。不可否认, 和亲在缓和关系、减少战争以及加强交流、促进民族交融等方面发挥了重要作用。

В истории китайского государства налаживание дружбы между народами происходило с помощью заключения браков между представителями высших слоев политической власти разных народов. В литературных памятниках Китая имеются записи как минимум о трехсот шестидесяти случаях заключения дружеских отношений между народами с помощью уз брака. Несомненно, заключение браков имело важное значение для налаживания отношений между народами, сглаживало разногласия, снижало частоту военных конфликтов, укрепляло взаимодействие и способствовало объединению народов.

告别故土、越过重重边关的王昭君心里清楚, 此去万里, 再难归返。从小生长于三峡美丽的青山绿水间、怀抱琵琶远嫁的佳人, 北行路上唯见黄沙滚滚、雁鸣马嘶, 她心绪难平, 便弹奏了一曲《琵琶怨》。眉目如画的美人、幽怨婉转的琴声, 打动了天上的大雁, 它们纷纷



飞落四周, 凝神聆听……据传说, 成语“平沙落雁”便由此而来。这一幕, 也成就了“昭君出塞”的美丽传说。

Прощаясь с родными краями, преодолевая пограничные заставы одну за другой, Ван Чжаоцзюнь прекрасно понимала, что уехав от дома на десятки тысяч ли, она больше уже никогда не вернется сюда. С самого детства она росла в прекрасном краю зеленых гор и изумрудных рек Санься, и вот, обняв пипу, красавица отправляется в далекий край, чтобы стать женой. Дорога лежит на запад и на многие мили вокруг лишь пустыня, крики гусей и ржание лошадей, на сердце ее тревога, и она начинает играть «Жалобную песнь пипы» («Пипа юань»). Красота Ван Чжаоцзюнь, словно сошедшей с искусного портрета кисти художника, и затаенная в мягких звуках пипы печаль растрогала летящих в небе диких гусей, один за другим они слетались с окрестных земель и вслушивались в чудесную мелодию. По легенде так появилась идиома «平沙落雁» («Пинша лоянь»), описывающая сухую прохладную осень и улетающих на юг гусей. Эта сцена завершает прекрасную легенду «Чжаоцзюнь покидает пределы Родины».

王昭君以汉朝公主的身份出嫁, 仪仗丰隆, 陪嫁的中原工匠、书籍、农作物种子等, 马拉车载, 盛况空前。抱得美人归的呼韩邪单于, 在西汉的支持下重新统一了匈奴。昭君同单于感情弥深, 她亲授塞外女子纺织技艺, 传播汉文化和中原音乐, 促进了中原农耕文明与草原游牧文化的交流融合。北疆人民也由此接触到各种先进的中原技艺, 生活和生产水平得以提升。此外, 昭君不忘和平使命, 她劝勉匈奴王减少战争, 致力于社会经济大发展, 从而开创了北疆一带“牛马布野、人民炽盛”的盛景。汉匈之间结束了长达20年的战争, 开启了近60年的和平局面。

Ван Чжаоцзюнь выдали замуж как дочь императора династии Хань: с почетным караулом, с

богатым приданым из китайских книг, с мастерами-ремесленниками, с семенами сельскохозяйственных культур и многим другим. Все приданое везли на конных упряжках — величественное зрелище. Шаньюй Хуханье, добившийся сердца красавицы и женившийся на ней, при поддержке династии Западная Хань вновь объединил народ гуннов. Чувства Чжаоцзюнь и Шаньюя были глубоки, она сама обучала женщин за Великой китайской стеной ткацкому мастерству, передавала культуру ханьцев и музыкальное искусство Средней равнины Чжунъюань, способствовала взаимодействию и слиянию земледельческой цивилизации Срединной равнины Чжунъюань и кочевой культуры степей. Так народ Северной территории соприкоснулся с различными передовыми искусствами Срединной равнины, что способствовало повышению уровня жизни и уровня производства. Кроме того, Чжаоцзюнь не забывала и о своей мирной миссии, она призывала вождя гуннов Атилу сократить количество войн и посвятить себя серьезному социально-экономическому развитию. Так началось процветание Северного района: «рабочий скот, ткани, ... народ процветает». Ханьцы и гунны завершили двадцатилетнюю войну, и между двумя народами воцарился мир почти на шестьдесят лет.

从古至今,人们始终尊崇这位最美和平使者。古代的百姓感恩昭君带来了和平与美好的生活,诗人、文人则纷纷挥洒笔墨表达赞美之情。时至当代,仍有大量的研究对昭君出塞的历史意义进行探讨。21世纪初,长期从事古代文学文化研究的学者蒋方教授认为,王昭君作为文化符号,其内涵丰富多彩:她成为不同文化相交相



融的代表,既是民族和睦友好的使者,又是和平外交的典范。此外,在中国古代的男权社会中,王昭君以其卓越的功绩被载入史册。史学大师翦伯赞说:“在大青山脚下,只有一个古迹是永远不会废弃的,那就是被称为青冢的昭君墓。因为在内蒙古人民的心中,王昭君已经不是一个人物,而是一个象征,一个民族友好的象征。”

С древних времен и до наших дней люди всегда почитали эту самую прекрасную посланницу мира. В древности народ благо-

дарил Чжаоцзюнь, за то, что она принесла мир и благополучие, поэты и ученые люди свое восхищение выражали тушью и размашистыми мазками кисти. И даже сегодня по-прежнему ведется много исследований, посвященных истории Чжаоцзюнь, покинувшей родной край для налаживания мира с северными племенами. В начале 21-ого века профессор Цзян Фан, длительное время занимавшийся культурологическими исследованиями древней литературы, высказал мнение, что Ван Чжаоцзюнь как культурный символ имеет глубокое многогранное значение и богатое внутреннее содержание: она стала символом пересечения и слияния культур, посланницей согласия и дружбы народов и образцом мирной дипломатии. Помимо этого, даже в патриархальном обществе Древнего Китая за свои выдающиеся заслуги Ван Чжаоцзюнь вошла в анналы истории. Известный историк Цзян Боцзюнь говорил: «У подножия горы Дациншань (горная система Иньшань) лишь один памятник старины никогда не будет заброшен и забыт — это цинчжун, гробница Ван Чжаоцзюнь, ведь в сердце народа Внутренней Монголии Ван Чжаоцзюнь уже не просто человек, но символ, символ дружбы народов».

王昭君是西汉时期南郡秭归人,即今湖北省宜昌市兴山县人。因为她,内蒙古与湖北结下了千年不解之缘。1987年初秋,由内蒙古呼和浩特市推出的大型歌舞剧《塞上昭君》进京献演,该剧的编演获得湖北省政府和武汉市政府的大力支持。蒙鄂两地艺术精英的携手,使演出大获成功,反响热烈。不久,该剧回昭君故乡“探亲”,在武汉演出时再次火爆全城。30年后的2017年夏,





湖北与内蒙古两地组织昭君文化主题旅游，宜昌首开“昭君专列”，满载近800名游客重走“和亲路”。他们携1 000份昭君故乡水土抵达塞北，汇入缅怀昭君的祭坛。作为多年友好区县，湖北的兴山县和内蒙古的玉泉区还签署协议，共同打造区域旅游整体形象和昭君品牌。

Ван Чжаоцзюнь родилась в уезде Цзыгуй южного округа Наньцзюнь в эпоху правления династии Западная Хань, сегодня это территория провинции Хубэй, а именно уезд Синшань города Ичан. Ван Чжаоцзюнь на тысячелетия соединила неразрывной связью Внутреннюю Монголию и провинцию Хубэй. Ранней осенью 1987 года зрителям столицы был представлен масштабный мюзикл, поставленный в городе Хух-Хото (Внутренняя Монголия) при значительной поддержке правительств провинции Хубэй и города Ухань. Творческие элиты двух регионов Внутренней Монголии и провинции Хубэй объединили свои усилия и создали великолепное представление, получившее восторженные отклики. Вскоре мюзикл вернулся на родину Чжаоцзюнь «навещать родных» и еще одно выступление в Ухане вновь «взбудоражило» весь город. Спустя тридцать лет в самый разгар лета 2017 года провинция Хубэй и Внутренняя Монголия организовали тематический тур, посвященный Чжаоцзюнь и связанным с ней культурным аспектам. Впервые из Ичана отправился специальный поезд «Чжаоцзюнь», при полной загрузке он вместил восемьсот пассажиров, желающих повторить путь «налаживания мира с помощью уз брака». Они привезли с собой в Сайбэй тысячу образцов земли и воды из род-

ных мест Чжаоцзюнь и в знак почтения и любви принесли все к ее алтарю. Являясь дружественными регионами на протяжении многих лет, уезд Синшань провинции Хубэй и район Юйцзюань Внутренней Монголии подписали соглашение и совместно разработали единый туристический облик региона и бренд Чжаоцзюнь.

2 000年来，王昭君，这位最美和平使者的目光，如朝阳、如春风，缱绻不去，历久弥新。昭君故事不但在中华大地上家喻户晓，在日本、韩国等国家也广为人知，近年来更是不断吸引着全球的目光。作为诚信文化的见证，作为“美”文化、“和”文化的典范，昭君文化犹如一朵象征纯洁和平的百合花，散发着温柔的馨香。

На протяжении уже более двух тысяч лет взор Ван Чжаоцзюнь, этой прекрасной посланницы мира, словно лучи восходящего солнца, словно свежий весенний ветер, вечный, неувядающий и прекрасный, полон любви. Историю Чжаоцзюнь знает каждый не только на китайской земле, также она широко известна в Японии, Корее и других странах, последние несколько лет ее личность постоянно привлекает внимание во всем мире. Явление Чжаоцзюнь — это свидетельство культуры честности и порядочности, будучи образцом «культуры красоты» и «культуры мира», она, словно лепесток белой лилии, олицетворяющей непорочность и мир, благоухает нежным ароматом и сегодня. ㊀



草原盛会——那达慕

Торжество в степи — Надом

作者：汪蕊 Ван Жуй

翻译：李利群 Ли Лицунь

七八月份的内蒙古大草原，天空湛蓝，白云朵朵，鲜花和绿草沉醉在浪漫的交融中。每年这时，成千上万的蒙古族牧民，无论男女老少，都会穿上节日盛装，齐聚在绿草如茵的广袤草原上。平日宁静的草原此时彩旗飘扬，人流如潮，马儿嘶鸣，牛羊欢唱，蒙古族一年一度的盛大节日——“那达慕”如期而至。

В июле-августе в Монголо-Манчжурской степи в лазурном небе клубятся белые облака, яркие цветы и сочная зеленая трава упоенно сплетаются воедино. Каждый год в это время тысячи монгольских скотоводов, мужчины и женщины, стар и млад надевают праздничную одежду и собираются на просторном пастбище, где трава мягкая, как ковер. В это время обычно тихая степь наполняется людьми, в небе реют разноцветные флаги, повсюду ржание лошадей, радостно мычат коровы и блеют овцы — ежегодный торжественный праздник монгольского народа, надом, приходит в срок.

那达慕的由来

Истоки праздника надом

“那达慕”是蒙古语的音译，意为“娱乐”和“游戏”。那达慕的起源可以追溯至远古时代。生活在蒙古高原的北方民族在掌握了与野兽格斗的本领之后，又学会了骑射这种狩猎方式。为了庆祝丰收、祭祀神灵和选拔勇士，古代匈奴人会在夏、秋季节举办各种形式的娱乐、游戏和庆典活动，这就是那达慕最初的雏形。

«Надом» в переводе с монгольского означает «развлечения» и «игры». Истоки праздника надом можно проследить до древних времен. После того, как живущие на монгольском плато северные народности овладели навыками борьбы с дикими животными, они научились такому виду охоты, как стрельба из лука. В летние и осенние месяцы древние гунны устраивали различные развлечения, игры и празднества, чтобы отпраздновать богатый урожай, принести жертвы в благодарность богам и отобрать воинов-храбрецов, это и был самый ранний прототип надома.

С течением времени, на́да́м постепенно стал важной частью жизни монгольского народа, а также общественным мероприятием. Позже надом стал распространен не только в среде монголов, но и привлек к активному участию другие народности,



проживающие по соседству. Постепенно развиваясь, надом превратился в одно из самых значимых традиционных спортивных мероприятий во Внутренней Монголии и даже во всей стране.

男儿三艺

Три мужских искусства

那达慕盛会通常设在开阔的草地上，活动内容丰富多样，其中赛马、射箭和摔跤三个项目是核心内容。在内蒙古文化中，这“三艺”是每个蒙古族男儿必须掌握的技能，既体现其生存能力，又彰显其阳刚之气。

Торжества в честь надома обычно устраивают на бескрайних просторах степи, мероприятия многочисленны и разнообразны, главными считаются три вида состязаний — это борьба, скачки и стрельба из лука. В монгольской культуре эти «три искусства» — это навыки, которыми должен владеть каждый монгольский мужчина, в них проявляется способность к выживанию в трудных условиях и раскрывается мужественность.

传统的蒙古族人大都过着逐水草而居的游牧生活，



由于日常生活中的狩猎游牧、商贸交流都离不开马，所以蒙古族人从小就开始练习马术，并将精湛的驭马之术视为每一个蒙古族人，特别是男人的生存之本。渐渐地，赛马便演变为一种民族体育和娱乐项目。赛马比赛惊险刺激，需要骑手在疾驰的骏马背上灵活调整姿势，完成高难度动作，十分考验骑手的技术和反应能力。这项运动体现了蒙古族人勇于拼搏和热爱自由的精神。

在 большинстве своем традиционные монголы ведут кочевой образ жизни, постоянно мигрируя туда, где есть вода и трава, а так как повседневная жизнь, состоящая из охоты, скотоводства и торговли, не обходится без лошадей, то монголы с самого детства начинают обучаться верховой езде. Считается, что отточенное мастерство управления лошастью — это основной навык для выживания каждого монгола, особенно мужчины. Постепенно конные состязания эволюционировали в народный вид спорта и развлечения. Скачки — это очень опасные и захватывающие соревнования, от наездника требуется, сидя верхом на мчащемся ретивом скакуне, быстро и ловко менять и корректировать позы для выполнения элементов повышенной сложности, это очень хорошо проверяет технику и скорость реакции наездника. Этот вид спорта демонстрирует смелость и свободолюбивый дух монголов.

射箭比赛分为站立射箭、骑马射箭和长距离射箭三种。早期的蒙古族人为了避免野兽的袭击，推崇长距离射箭，后来发展出精湛的骑马射箭之术。射箭不仅是一项考验手臂力、视力和技巧的运动，更是蒙古民族崇尚武术精神的一种生动展现。

Соревнования по стрельбе из лука делятся на

три вида: стрельбу стоя, стрельбу верхом на лошади и стрельбу на дальние дистанции. В ранний период монголы, чтобы избежать нападения диких животных, особо почитали стрельбу из лука на дальние дистанции, позже этот вид стрельбы развился в отточенное мастерство стрельбы из лука верхом на лошади. Стрельба из лука — это не только вид спорта, который проверяет силу рук стрелка, остроту его зрения и мастерство, в большей степени это живое проявление почитания кодекса воина монгольским народом.

摔跤是蒙古族人特别喜爱的一项体育活动。在古代，草原上的人们常常通过这种形式选拔英雄。在他们的心目中，摔跤不仅是力量的比拼，还是智力的较量。在摔跤时，竞技的勇士们身着钉满银钉的牛皮紧身背心，脖子上戴着用红、黄、蓝三色绸布条扎成的项圈，脚蹬蒙古靴，一边跳着鹰步舞，一边唱着雄浑高亢的歌，信心满满地出场，使出浑身解数，捉对较技。

Борьба — это особенно любимый монголами вид спортивного мероприятия. В древности люди степей часто с помощью таких состязаний выбирали героев. Так как в их представлении борьба — это не только способ померяться силами, но еще и интеллектуальное состязание. Во время борьбы воины одеты в проклепанные серебряными гвоздями облегающие жилеты из коровьей кожи, на шее носят объемное ожерелье, сплетенное из шелковых лент красного, желтого и синего цвета, а на ногах — монгольские сапоги. Воины одновременно исполняют танец сокола и поют выразительную торжественную песню, так, полные уверенности они смело выходят на арену и прилагают все силы и навыки в схватке с соперником один на один.

摔跤比赛时，选手们不管是专业的还是业余的，也不论身高或体重上是否占有优势，都会像上战场一样奋力拼搏。比赛没有时间限制，完全遵守战场规则，只要一方倒地，胜负立见分晓。摔跤比赛十分贴近蒙古族人的现实生活，它将蒙古族热血、勇敢、智慧的英雄精神展现得淋漓尽致。

Во время соревнований все участники бьются изо всех сил, словно на поле боя, будь то профессиональные борцы или любители, несмотря на наличие или отсутствие у них преимуществ в росте или весе. Схватка



не ограничена временем, победа или поражение определяется при полном соблюдении правил поля боя: падение одного борца на землю немедленно определяет исход сражения и другой забирает победу. Соревнования по борьбе очень приближены к реальной жизни монголов, они во всей полноте и очень точно демонстрируют героический нрав смелого, мудрого монгольского народа, в чьих жилах бурлит горячая кровь.

草原“嘉年华”

Степной «карнавал»

近年来,除了竞技项目,那达慕大会还增加了各种民间文艺表演,如蒙古族的长调、短调、马头琴演奏等,让人们在参与活动和观赏演出的同时感受草原文化的魅力。此外,大会上还有各种蒙古族服饰、手工艺品、特色美食的展示和销售。比如,在手工艺品展示区,你可以欣赏到精美绝伦的刺绣、银器、蒙古包等草原特色手工艺品,感受草原人民的艺术创造力;在特色美食区,你可以品尝到正宗的手扒肉、烤羊肉串、奶茶等草原美食,满足一下自己的味蕾。每当夜幕降临,草原上会举办盛大的篝火晚会,沉浸在喜悦中的人们围着篝火席地而坐,喝着醇正的奶酒,跟着悠扬的琴声,唱起动听的民歌,跳起欢快的蒙古族舞蹈,度过欢乐的不眠之夜。

В последние годы помимо различных спортивных состязаний, к празднику надом также добавились и различные народные представления, такие как исполнение монгольских песен, протяжных чандяо и коротких дуаньдяо, игра на моринхуре и другие. Участвуя в этих мероприятиях и любясь выступлениями, люди могут почувствовать очарование культуры степей. Помимо этого, на празднике также демонстрируются и продаются всевозможные аксессуары, изделия ручной работы и особые местные лакомства. Например, в выставочной зоне изделий ручной работы можно полюбоваться на искусную вышивку, восхитительную серебряную посуду, монгольские юрты и другие самобытные изделия ручной работы и ощутить творческую энергию степного



народа. В зоне особых лакомств и деликатесов вы можете отведать аутентичные жареное мясо чанасан мах, шашлык из баранины, молочный чай и другие степные блюда, что несомненно порадует ваши вкусовые рецепторы. Каждый раз с наступлением ночи в степи проводят торжественный пикник, погруженные в радостные эмоции люди усаживаются вокруг костра, пьют настоящий чистый кумыс и под мелодичные звуки музыкального инструмента запевают трогательные народные песни, танцуют веселые монгольские народные танцы, так и проводят эту бессонную ночь.

Следя за развитием событий, вы можете увидеть, как с развитием технологий меняется и форма проведения праздника. С развитием технологий, сегодня праздник надом помимо традиционных офлайн мероприятий, демонстрирует очарование своей уникальной культуры зрителям всей страны и даже мира посредством прямых трансляций и коротких роликов в интернете и с помощью других видов новых медиа. Если вам повезло попасть на это торжество, то ни в коем случае не упустите эту возможность, потому что надом — это яркое событие в вашей жизни, которое просто нельзя пропустить! 📺

Времена меняются, и сегодня большой праздник надом помимо традиционных офлайн мероприятий, демонстрирует очарование своей уникальной культуры зрителям всей страны и даже мира посредством прямых трансляций и коротких роликов в интернете и с помощью других видов новых медиа. Если вам повезло попасть на это торжество, то ни в коем случае не упустите эту возможность, потому что надом — это яркое событие в вашей жизни, которое просто нельзя пропустить! 📺

蒙古包的变迁

Изменения МОНГОЛЬСКОЙ юрты

作者：仇苏越 Цю Суюэ
翻译：李利群 Ли Лицюнь



蒙古包是内蒙古草原上一道独特的风景线，白色的毡布在金色的阳光下熠熠生辉，与周围的绿草构成了一幅绝美的草原画卷。蒙古包不仅是草原牧民遮风挡雨的居所，更是草原文化的独特象征，承载着岁月的沉淀和文化的厚重。

Монгольские юрты — это характерная часть пейзажа степи Внутренней Монголии, белый войлок ярко сверкает под золотыми лучами солнца, составляя вместе с окружающей зеленью трав великолепную картину — иллюстрацию степи. Монгольские юрты — это не только жилище степных скотоводов, укрывающее их от ветра и дождя, но и самобытный символ степной культуры, несущий в себе весь массив культуры и мудрость времени.

蒙古包在古代被称作“穹庐”“毡包”“毡帐”，在蒙古语中则表示“家”的意思。其整体结构为球形，实用美观，简约却不简单。从实用性来看，球形结构能提供更大的居住空间，也有利于分散蒙古包所承受的外来压力。蒙古包的门朝向东南方，这沿袭了蒙古族以旭日东升为吉祥的传统，既方便牧民估算时间，又能避免强烈的冷风直入。

В древности монгольские юрты (“蒙古包”) *мэн-губао* называли дословно купольным шалашом *цунлу* (“穹庐”), войлочным свертком *чжаньбао* (“毡包”) или войлочным шатром *чжаньчжан* (“毡帐”), а на монгольском языке — просто «дом». Цельная конструкция монгольской юрты сферическая, она практичная, красивая, минималистичная, но не простая. С точки зрения практичности сферическая конструкция обеспечивает большее жилое пространство, в то же время такая конструкция способствует лучшему распределению внешнего давления, которое испытывает юрта. Вход в монгольскую юрту ориентирован на юго-восток, это отвечает традиционным представлениям монголов о том, что восходящее на

востоке солнце приносит счастье и благополучие, а также такое расположение удобно пастухам для расчета времени и помогает избежать задувания сильного холодного ветра.

蒙古包白色的外观与蒙古族人民崇尚白色的传统息息相关。在蒙古族人民的眼中，白色寓意着美好、平安、纯洁。因此，在诸多颜色中，蒙古族人民选择白色作为蒙古包的外观颜色，再用各种刺绣图案点缀在毛毡上，使其兼具实用价值和美学价值。白色的蒙古包好似倒映在草原上的白云，与碧绿的草原、成群的牛羊构成了一幅美丽的画面。

Белый цвет монгольских юрт тесно связан с традицией монгольского народа почитания белого цвета. Для монголов белый цвет символизирует благодать, спокойствие и чистоту. Поэтому среди множества цветов монгольский народ выбрал белый цвет для внешнего оформления юрты и украсили войлок различными вышивками, чтобы сделать юрту одновременно практичной и эстетичной. Белые монгольские юрты напоминают отражающиеся в пастбищах белые облака, вместе с сочными изумрудными травами, стадами коров и овец они составляют живописный пейзаж.

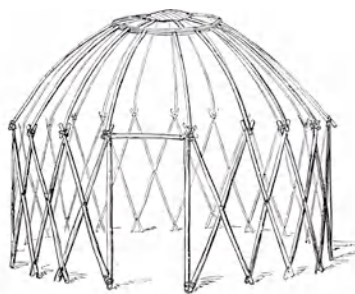
蒙古族人民在建造蒙古包时，多采用就地取材的方式，只对原材料做一些简单的加工。这样，既不会过多消耗材料，也减轻了对劳动力的需求。这种就地取材的绿色设计理念，彰显了蒙古族人民敬畏自然、适应自然的生活智慧。

Для строительства юрты монголы часто обходятся местными подручными ресурсами, используют то, что есть, лишь выполняя несложную обработку такого сырья: так расходуется меньше материала и снижается потребность в рабочей силе. Такая экологичная концепция строительства показывает глубокое уважение монгольского на-

рода к природе и его жизненную мудрость приспособления к природным условиям.

传统的蒙古包在搭建时，选址十分关键，而搭建的过程则相对简单。在搭建蒙古包之前，牧民会选择一个地势平坦、水草丰美的地方，根据所需的蒙古包的大小画一个圆形，以便确定蒙古包的位置。位置固定后，人们便会在圆内找到蒙古包的中心点，并固定一个中心杆，再在圆的最外侧确定门窗的位置。做完这些之后，人们就可以开始搭建蒙古包的框架了。

Для строительства традиционной монгольской юрты очень важен выбор места, а процесс возведения, напротив, сравнительно прост. Перед возведением юрты пастухи выбирают место с ровным рельефом, с хорошим пастбищем и водными ресурсами, сначала рисуют круг в соответствии с нужными размерами юрты, определив место расположения юрты. После того, как место определено, ищут центр внутри круга и закрепляют его, устанавливая центральный столб, по внешней окружности отмечают места для окон. Выполнив эти действия, начинают возводить каркас монгольской юрты.



蒙古包的框架一般为木架结构，以便起到支撑作用。框架由“哈那”“乌尼”“陶脑”三部分组成。首先需要搭建的是蒙古包的外围——哈那。哈那是蒙古包的围壁，主要由规格统一的红柳木条构成，将红柳木条交叉形成菱形网状结构，并用毛绳连接固定好。哈那不仅能起到支撑作用，同时也决定着蒙古包的大小。哈那固定好后，通过乌尼将哈那与陶脑连接起来。乌尼的长度和角度决定着蒙古包的高度。陶脑是蒙古包的天窗，主要由檀木或榆木制作而成，可以通风采光。当你在草原地区听到：“太阳照到陶脑圈了”——说明太阳升起来了；“太阳照到乌尼中间了”——说明该将一早出去放羊的人换回来了。因此，蒙古族人民也将此时

的太阳称为“迎接羊倌的太阳”。

Каркас монгольской юрты обычно представляет собой поддерживающую деревянную конструкцию и состоит из трех основных частей «хана», «уни» и «тоно». Сначала сооружают внешний контур монгольской юрты — хана. Хана — это решетчатая стена монгольской юрты, в основном ее делают по единому стандарту из реек гребенщика (тамарикс) ветвистого, перекрещивая их и образуя тем самым сетчатую конструкцию, которую затем соединяют и закрепляют плетеным шерстяным шнуром. Хана не только осуществляет поддержку всей конструкции, но и определяет размер юрты. После того, как хана будет закреплена, ее соединяют с потолочным отверстием тоно с помощью жердей уни. Длина и угол наклона уни определяют высоту монгольской юрты. Тоно — это отверстие в потолке монгольской юрты, в основном его изготавливают из древесины вяза или сандалового дерева, оно пропускает воздух и солнечный свет. Если в степных районах вы услышите, что «солнце светит в круг тоно», то это будет означать, что солнце взошло; а если вы услышите, что «солнце светит в между уни», то это означает, что пора сменить человека, ушедшего утром пасти овец. Поэтому монголы этот час называют «солнцем, встречающим пастуха».

Монго包的框架固定好后, 接下来需要给蒙古包披上“外衣”——苦毡。苦毡是覆盖在蒙古包外围的毛毡, 主要由羊毛擀制而成, 具有防风保暖的重要作用。根据所处位置的不同, 可以将苦毡分为盖毡、顶毡、围毡和地毡四种。牧民根据气温的变化来增减毛毡, 气温降低时增加毛毡用来保暖; 气温回暖时减少毛毡, 以便通风。苦毡固定好后, 下一步便是安装蒙古包的烟囱, 以起到排烟的作用。至此, 一个蒙古包就搭建完成了。蒙古包的内部装饰一般根据主人的喜好进行设计。

После надежного закрепления каркаса необходимо «надеть» на монгольскую юрту «пальто», то есть покрыть ее войлоком. Войлочное покры-

тие — это накладываемые с внешней стороны юрты войлочные ковры, в основном сваленные из овечьей шерсти, они выполняют важную функцию защиты от ветра и сохранения тепла. В зависимости от места расположения войлочного покрытия его можно разделить на четыре типа: накрывающее, верхнее потолочное, опоясывающее и напольное. Скотоводы добавляют или убавляют войлочные ковры в зависимости от температуры воздуха, когда температура падает, для сохранения тепла в юрте количество войлочных ковров увеличивают, а когда снова теплеет, то часть из них убирают, чтобы юрта лучше проветривалась. После того, как войлочное покрытие закреплено, в монгольской юрте устанавливают дымовую трубу, которая выполняет роль вытяжки. На этом установка монгольской юрты завершена, а внутреннее убранство монгольской юрты обычно зависит от предпочтений хозяина.

草原上气候干旱, 各地降水不均, 不同地区牧草的生长情况与品质参差不齐, 因此, 牧民们过着逐水而居的生活。蒙古包的搭建和拆卸都比较方便, 往往只需要几匹马、几头骆驼就可以实现蒙古包的自由移动, 相比于其他类型的建筑, 更适合游牧生活的需要。因此, 蒙古包成了草原上蒙古族人民游牧生活的得力伙伴。

Климат в степи засушливый, выпадение атмосферных осадков неравномерно от района к району, как следствие, рост и качество кормовой травы в разных районах также неодинаковы, поэтому скотоводы проживают жизнь в погоне за водой. Возводить и разбирать монгольскую юрту достаточно удобно, часто требуется лишь несколько лошадей и несколько верблюдов, чтобы свободно перемещать монгольскую юрту, по сравнению со строениями другого типа юрта больше подходит для кочевого образа жизни. Поэтому монгольская юрта стала надежным другом, сопровождающим монгольский народ в его кочевой жизни в степях.





如今，蒙古包以其美丽的外形和浓厚的文化内涵，逐渐成为草原上最具代表性的文化符号之一，每年吸引着无数的海内外游客前来体验。为了克服传统蒙古包的缺点，许多年轻的牧民纷纷投身于现代蒙古包的研究，其中最具代表性的便是低能耗式蒙古包和装配式蒙古包。它们不仅实现了现代科技与蒙古族文化的完美融合，冬暖夏凉，还大大提高了蒙古包的环保性、经济性、实用性和美观性。

Сегодня монгольские юрты за счет своего красивого облика и глубокого культурного содержания постепенно становятся одним из самых знаковых культурных символов степи, каждый год юрты привлекают бесчисленное количество иностранных и местных туристов. Для преодоления недостатков традиционной монгольской юрты многие молодые скотоводы серьезно занимаются исследованиями современной монгольской юрты, в том числе самая знаковая работа посвящена монгольским юртам с низким потреблением энергии и юртам сборного типа. Такие юрты не только воплощают в жизнь идеальное слияние современной науки и техники с монгольской культурой, зимой обеспечивают тепло, а летом — прохладу, но и значительно повышают экологичность, экономичность, практичность и эстетичность монгольских юрт.

蒙古包是游牧民族数千年生活智慧的结晶，陪伴牧民们度过了漫长的岁月，是游牧民族生活中不可或缺的一部分。在广袤无垠的大草原上，蒙古包像一列列移动的“白色列车”，满载着牧民的希望，驶向幸福，驶向未来。

Монгольская юрта — это квинтэссенция жизненной мудрости кочевого народа скотоводов, накопленной за несколько тысяч лет жизни. Юрты сопровождали пастухов многие годы, это неотъемлемая часть жизни кочевого народа. В бескрайней степи монгольские юрты напоминают «белые поезда», один за другим везущие чаяния кочевого народа, следуя до станций счастья и будущее. ㊟





马头琴大师——齐·宝力高

Виртуозный мастер игры на моринхуре — Чи Булаг

作者：张焕馨 Чжан Хуаньсинь

翻译：李利群 Ли Лицунь

马头琴是蒙古族民间传统的拉弦乐器，蒙古语称“潮尔”。马头琴音色深沉、悠扬，能够模仿自然界的各类声音，在表达草原那种“天苍苍，野茫茫”的辽阔壮美、马蹄声疾、朔风呼啸时，其音色和旋律更是格外传神。那悠扬又略带苍凉的琴声能瞬间将听众带到辽阔无垠的大草原上，让人因它的纯净与深邃而感动。

Скрипка с головой лошади или монгольская скрипка — это традиционный народный монгольский смычковый музыкальный инструмент, на монгольском языке он называется «моринхур». Моринхур имеет низкий глубокий переливчатый звук, который может имитировать различные звуки природы. Когда его песня должна выразить необъятную величественную красоту синевы небес и диких степных просторов, топот лошадиных копыт и завывание северного ветра, его тембр становится еще более необыкновенным, живым и настоящим. Мелодичные и немного тоскливые звуки моринхура в мгновение переносят слушателя на бескрайние степные просторы и трогают своей чистотой и глубиной.

马头琴已有近千年的历史。传统的马头琴虽音色优美，但由于琴箱两侧是牛羊皮制成的蒙面，故每到阴雨天，就会出现音色不准，甚至发不出声音的情况。这些因素制约了马头琴的发展，直到近几十年，马头琴的知名度才有了显著提升。这一切离不开齐·宝力高先生的巨大贡献和努力。

История моринхура насчитывает почти тысячу лет. Традиционный моринхур имеет красивое нежное звучание, но из-за того, что с боков его корпус перетянут коровьей или овечьей шкурой, в дождливую погоду инструмент фальшивит и даже может и вовсе «потерять голос» и звук извлечь не получится. Эти факторы ограничивали развитие моринхура, и только последние несколько десятков лет известность моринхура стала заметно расти, но всего этого не было бы без колоссального вклада и усилий господина Чи Булага.

齐·宝力高，现代马头琴艺术大师、国家级非物质文化遗产传承人、国家一级演员以及中国马头琴学会第一任会长。1944年，齐·宝力高出生于内蒙古科尔沁大草原。1951年，父亲请木匠为7岁的他制作了两件乐器：四胡和潮尔，从此开启了他的音乐人生。1958年，小学毕业后的齐·宝力高进入内蒙古实验剧团学习，师从马头琴大师桑都仍先生，传承和发展马头琴艺术。

Чи Булаг — современный мастер игры на моринхуре, хранитель нематериального культурного наследия государственного значения, национальный исполнитель высшей категории, первый председатель Китайского научного общества изучения моринхура. Чи Булаг родился в 1944 году в Хорчине в степях Внутренней Монголии. В 1951 году, когда ему было 7 лет, отец попросил столяра изготовить для него два музыкальных инструмента: четырехструнный смычковый сыху и моринхур. С этого и началась его музыкальная жизнь. В 1958 году Чи Булаг закончил начальную школу и поступил на учебу в экспериментальную труппу Внутренней Монголии, там он стал учеником гуру моринхура господина Сан Дожэна, и в последствии перенял и усовершенствовал «искусство моринхура».

在从事马头琴艺术的六七十年间，齐·宝力高对马头琴的制作工艺进行了多次革新。他先是将琴箱左右两侧的牛羊皮蒙面改成不易受潮的蟒皮，继而又将琴箱材料替换成梧桐木和白松木，大大提升了马头琴音质的稳定性和穿透力。同时，他还在马头琴领域创造了多个“第一”：他是首位统一了马头琴弓法和指法的大师，为马头琴的统一教学和推广奠定了科学基础；1974年，他出版了历史上第一部马头琴教学专著——《马头琴演奏法》，实现了马头琴教学由口头相授到系统教学的转变；1986年，他组建了全球第一支马头琴乐队——齐·宝力高野马马头琴乐队，开创了马头琴合奏的先河；他也是马头琴作曲第一



人，目前流行的马头琴曲目中，80%以上都是由他创作的。几十年的全心奉献使他和马头琴紧密相连，人们一提到马头琴就不由得想起齐·宝力高。在他的努力推动下，内蒙古自治区于2011年建立了第一所公立马头琴高等教育院校——齐·宝力高国际马头琴学院。齐·宝力高把演奏好马头琴这件事做到了极致，并将这门艺术带向了世界。

Работая с моринхуром почти семьдесят лет, Чи Булаг за это время несколько раз модифицировал технологию изготовления моринхура. В первую очередь он заменил коровью и овечью шкуры на корпусе инструмента на не так сильно восприимчивую к влаге и сырости кожу питона. Затем материал корпуса инструмента был заменен на древесину фирмианы или белой китайской сосны, что значительно повысило стабильность и проницаемость звучания моринхура. Одновременно с этим он стал первым во многом, что было связано со сферой производства и игры на моринхуре. Чи Булаг является первым мастером, унифицировавшим игру на моринхуре смычком и аппликатуру, заложившим научный фундамент для унификации преподавания игры на моринхуре и популяризации этого музыкального инструмента. В 1974 году Чи Булаг выпустил первую в истории монографию, посвященную обучению игре на моринхуре — «Приемы игры на моринхуре», совершив переход в обучении моринхуру от передачи знаний в устной форме к системному упорядоченному обучению. В 1986 году он организовал первый в мире оркестр моринхура — «Дикие лошади Чи Булага», положив начало игре на моринхуре в музыкальных коллективах. Также Чи Булаг является первым композитором, создавшим произведение на моринхуре, на сегодняшний день он является автором более 80% современных популярных песен с аккомпанементом моринхура. Несколько десятков лет подряд он посвящал всего себя моринхуру, что тесно связало его с этим музыкальным инструментом. При упоминании моринхура люди сразу же невольно вспоминают Чи Булага. Благодаря его усилиям по популяризации моринхура в 2011 году в автономном районе Внутренняя Монголия было основано первое в мире государственное высшее учебное заведение для изучения моринхура — Международный институт моринхура имени Чи Булага. Чи Булаг довел мастерство игры на моринхуре до высшего мастерства и познакомил мир с этим искусством.

“马头琴不仅是蒙古族的乐器，更是中华民族的乐器，它代表的是中国。”怀着这样的信念，齐·宝力高致力于将马头琴艺术带到国际舞台上，让世界各地的人们都能聆听到这一中华传统乐器的美妙声音。

«Моринхур — это не только монгольский национальный



музыкальный инструмент, но в еще большей степени это народный китайский музыкальный инструмент, представляющий Китай». С этой убежденностью в сердце Чи Булаг отдавал все силы, чтобы вывести искусство игры на моринхуре на международную сцену, чтобы люди во всем мире смогли услышать восхитительный тембр китайского традиционного музыкального инструмента.

1986年以来, 齐·宝力高活跃于国内外的舞台之上。2001年, 在内蒙古呼和浩特举办的国际马头琴艺术节上, 他率领1 000多人演奏自创的《万马奔腾》, 创造了吉尼斯世界纪录。2005年, 他将马头琴那震撼人心的旋律带到了世界级音乐殿堂——维也纳金色大厅。2008年, 他带领120名马头琴演奏家在北京奥运会开幕式上亮相, 向全球观众展示了蒙古族文化的独特魅力。2013年, 他带领野马乐队在位于纽约的联合国总部举办了专场马头琴音乐会, 同时被授予蒙古艺术终身贡献奖。在齐·宝力高的努力推广下, 马头琴对蒙古、日本等周边国家也产生了极为深远的影响。

С 1986 года Чи Булаг активно выступал и на международной, и на родной сцене. В 2001 году на международном фестивале, посвященном моринхуру, проводимом во Внутренней Монголии в Хух-Хото, он возглавил более тысячи человек для исполнения музыкального произведения собственного сочинения «Десять тысяч скачущих лошадей», установив рекорд Гиннеса. В 2005 году он исполнил эту потрясающую мелодию в музыкальном зале мирового уровня, представив свое сочинение на сцене Венского Золотого зала. В 2008 году на открытии Олимпийских игр в Пекине под его руководством сто двадцать виртуозов игры на моринхуре продемонстрировали зрителям со всего мира уникальное очарование монгольской культуры. В 2013 году Чи Булаг возглавил оркестр «Дикие лошади» и организовал специальный концерт моринхура в Нью-Йорке в штаб-квартире Организации Объединенных Наций, и был удостоен почетной премии за достижения и вклад в искусство Монголии. Благодаря усилиям Чи Булага моринхур оказал чрезвычайно глубокое влияние на Монголию, Японию и другие соседние страны.

齐·宝力高对马头琴的热爱是发自内心的。他无偿教授学生演奏马头琴, 甚至为经济困难的学生赠琴。如今, 他的学生遍布世界各地。当被问及如何看待马头琴的国际发展时, 他表示: “音乐没有国界, 我视世界为马头琴的舞台。”

Любовь Чи Булага к моринхуру росла из его души. Он безвозмездно обучал учеников игре на моринхуре и даже дарил музыкальные инструменты испытывающим экономические трудности ученикам. Сегодня его ученики живут во всех уголках мира. Когда его спросили, как он относится к международному развитию моринхура, он сказал: «Музыка не знает границ государств, я вижу мир как одну большую сцену для моринхура». 礼



印度尼西亚汉语教学的演变与现状

Эволюция и современное состояние преподавания китайского языка в Индонезии

作者：何米娜 Хермина Сутами

黄世友 Франциска Виратикусума

翻译：魏雪兰 В. Никулина

印度尼西亚（以下简称“印尼”）的汉语教学历史悠久，但其发展并非一帆风顺，经历了多次起伏。今年恰逢孔子学院创立20周年，在此我们通过本文一起回顾印尼汉语教学的历史，并探讨其发展现状。

Китайский язык преподается в Индонезии уже много лет, однако история преподавания не всегда развивалась гладко, она пережила множество взлетов и падений. В этом году мы отмечаем двадцатилетие основания Института Конфуция, и в данной статье мы вместе посмотрим на историю преподавания китайского языка в Индонезии и обсудим его текущее состояние.

一、印尼汉语教学的发展

1. Развитие преподавания китайского языка в Индонезии

1998年5月之后，汉语教学在印尼经历了一次显著而深远的复兴。经过改革后的印尼汉语教学可被形象地比喻为雨季中迅速生长的蘑菇。这一比喻不仅捕捉了汉语教学在印尼迅速扩张的特点，也反映了其社会各阶层和地区中广泛传播的趋势。这种教学趋势的转变，体现了印尼社会对于汉语教学价值的重新认识和评估。这一变革为印尼社会的文化交流和人才培养提供了新的机遇，同时也为汉语教学的国际推广提供了宝贵的经验和启示。

С мая 1998 года преподавание китайского языка в Индонезии пережило этап основательного и глубокого возрождения. После проведенных реформ преподавание китайского языка в Индонезии можно было наглядно сравнить с грибами, которые быстро растут в сезон дождей. Эта метафора не

только отражает быстрое развитие преподавания китайского языка в Индонезии, но и отмечает его широкое распространение в различных слоях общества и регионах. Этот сдвиг в тенденциях преподавания свидетельствует о новом признании и оценке ценности преподавания китайского языка в индонезийском обществе. Эта перемена открыла новые возможности для культурного обмена и подготовки кадров в нашей стране, а также предоставила ценнейший опыт и идеи для международного продвижения преподавания китайского языка.

作为一门外语，汉语在印尼的发展轨迹与其他外语，如英语、荷兰语、阿拉伯语、德语、法语、日语、韩语等相比，呈现出独特的特点。在语言学和教学的视角下，这些语言在印尼的发展被认为具有相对稳定性和连续性，而汉语的发展则显示出不同寻常的动态性和变化性。早在1947年，印尼大学人文学院便已设立了四个学科系，即印尼文系、法文系、汉学系以及人类系。不过，这时的汉学在印尼教学体系中尚处于起步阶段。

В Индонезии китайский язык по сравнению с другими иностранными языками, такими как английский, голландский, арабский, немецкий, французский, японский и корейский имеет уникальные характеристики. С точки зрения лингвистики и преподавания развитие этих языков в Индонезии считается относительно стабильным и последовательным, в то время как развитие китайского языка демонстрирует необычную динамичность и изменчивость. Уже в 1947 году на гуманитарном факультете в Университете Индонезии были созданы четыре отдельные кафедры: кафедра индонезийского языка, кафедра французского языка, кафедра китаеведения и кафедра антропологии. Однако на тот момент направление китайской филологии в индонезийской системе образования

только начинало развиваться.

随着时间的推移, 1967年末, 印尼大学在学院结构调整中成立了东亚学系, 包括中文系(原汉学系)和日文系, 这标志着汉学在印尼开始受到更多的关注和重视。虽然在1973年之前, 东亚学系的学生人数极为有限, 仅有七位教师和五位学生参与其中, 但这些学者的坚持和努力为汉学研究的未来发展奠定了坚实的基础。从1977年开始, 中文系的名称再次变更为汉学系。这一变化与全球对中国文化和语言认识的提升, 以及印尼与中国之间交流的加深有着密切的联系。更名后的汉学系见证了印尼各界对汉学研究兴趣的显著增加。

С течением времени, в конце 1967 года, в результате реорганизации факультетов Университета Индонезии был создан факультет исследований Восточной Азии, включающий кафедру китайского языка (бывшую кафедру Китаеведения) и кафедру японского языка, что лишь подтвердило большую заинтересованность и внимание к китайской филологии в Индонезии. Хотя до 1973 года число студентов на факультете восточноазиатских исследований было весьма ограничено — всего семь преподавателей и пять студентов — настойчивость и усилия этих ученых заложили прочный фундамент для будущего развития Китаеведения. С 1977 года кафедры китайского языка снова была переименована в кафедру Китаеведения. Это изменение было тесно связано с ростом интереса к китайской культуре и языку в мире, а также с углублением связей между Индонезией и Китаем. После переименования кафедра китайского языка стала свидетелем значительного увеличения интереса к исследованиям по китайской филологии в различных сферах индонезийского общества.

此外, 1986年, 一所私立大学——Darma Persada 大学——也成立了中文系。这表明, 作为现有高等教学的领域之一, 汉语在印尼已经有了很高的地位。不过, 这一时期在汉语教学资源方面仍然存在很大限制: 可供选择的汉语教材和参考书籍非常有限, 很难满足汉语教学的需求; 在教师资源方面, 汉语教师很少有机会到中国深造留学。因此, 在印尼汉语教学的早期阶段, 许多汉语教师还无法自如地运用汉语进行交流。此外, 汉语教师还面临着专业培训机会匮乏的挑战。

Кроме того, в 1986 году был основан специальный китайский отдел при частном универ-

ситете Дарма Персада (UNSADA). Это свидетельствует о том, что китайский язык к этому времени уже занял высокое положение в сфере высшего образования в Индонезии. Тем не менее, в этот период по-прежнему существовали значительные ограничения ресурсов преподавания китайского языка: доступные учебники и справочные материалы по китайскому языку были крайне ограничены, и не могли удовлетворить потребности в преподавании; что касается ресурсов для преподавателей, то очень мало учителей китайского языка имели возможность продолжить свое образование в Китае. Поэтому на ранних стадиях преподавания китайского языка в Индонезии многие преподаватели не могли свободно общаться на китайском языке, а также сталкивались с нехваткой возможностей для профессионального обучения.

孔子学院的成立, 为印尼汉语教学的发展提供了极大的转机。2009年, 孔子学院采取了一项重要措施, 向一批在印尼学习汉语的学生提供了前往中国攻读汉语国际教育专业硕士学位的奖学金, 并在北京举行了隆重的开学典礼。这个专业后来成功培养出了许多在印尼从事汉语教学工作的优秀教师, 他们为印尼的汉语教学事业作出了巨大贡献。

Создание Института Конфуция открыло широкие перспективы для развития преподавания китайского языка в Индонезии. В 2009 году Институт Конфуция принял важное решение: предоставить группе студентов, изучающих китайский язык в Индонезии, стипендии для обучения в Китае по программе магистратуры в области международного образования китайского языка, и провел торжественную церемонию открытия в Пекине. Эта программа впоследствии успешно подготовила множество высококвалифицированных преподавателей, работающих в области преподавания китайского языка в Индонезии, внесших значительный вклад в это направление.

2001年, 印尼雅加达的阿拉扎大学在汉语教学领域迈出了具有里程碑意义的一步, 开设了专科汉语学习课程。这一举措不仅为汉语教学在印尼的发展奠定了基础, 也标志着该校对汉语教学的重视和承诺。随后, 在2005年, 阿拉扎大学进一步扩展了汉语教学的深度与广度, 设立了本科汉语课程。这一发展标志着汉语教学在学术层面的地位显著提升, 为学生提供了更高层次的汉

语学习机会。在接下来的几年中，印尼多个城市的大学相继建立了中文系，不仅丰富了汉语教学的地域分布，还促进了汉语教学的普及与深入。这些大学院系汇聚成一个名为印尼高校中文系协会（APSMI）的组织，致力于协调和推动印尼汉语教学的发展。通过其会员单位的共同努力，APSMI为汉语教学在印尼的繁荣作出了重要贡献。

В 2001 году Университет Аль-Азхар (UAI) в Джакарте, Индонезии, сделал знаковый шаг в области преподавания китайского языка, открыв программу обучения по специальности «китайский язык». Эта инициатива не только заложила основы для развития китайского языка в Индонезии, но и подчеркнула важность и приверженность университета к преподаванию китайского. Затем, в 2005 году, Университет Аль-Азхар еще заметнее расширил глубину и широту преподавания китайского языка, открыв направления бакалавриата по китайскому языку. Это развитие обозначило заметный рост статуса преподавания китайского языка на академическом уровне и предоставило студентам возможности обучения на более высоком уровне. В последующие годы несколько университетов в индонезийских городах открыли китайские отделения. Создание этих отделений не только обогатило региональное распространение преподавания китайского языка, но и способствовало его популяризации и углублению. Эти университетские факультеты объединились в организацию под названием Ассоциация китайских отделений университетов Индонезии (APSMI), которая стремится координировать и способствовать развитию преподавания китайского языка в Индонезии. Благодаря совместным усилиям своих членов, APSMI внесла важный вклад в процветание преподавания китайского языка в стране.

截至2022年，APSMI的会员数量已达29个，涵盖了印尼各个大学的中文系。这一数字的增长反映了印尼汉语教学的蓬勃发展，也显示了汉语教学在印尼的广泛影响力。值得注意的是，APSMI的会员单位在教学层次上呈现出多样化的特点，不仅提供本科水平的教学，也包括专科的课程。这种多样化的教学层次满足了不同学习者的需求，为不同背景的学生提供了学习汉语的机

会。APSMI的会员单位还有一个显著的共同点：无论教授的学科领域是什么，都采用汉语作为教学媒介。这种教学方式不仅促进了学习者汉语语言技能的提升，而且为他们提供了深入了解中国文化的机会，增强了跨文化交流和理解的能力。在这29个会员单位中，有四个单位是高等教学学历等级，而其余25个单位是高等教学大学等级。这一等级分布显示了APSMI会员单位在教学层次上的广泛覆盖，以及对不同教学阶段汉语学习者的支持。这种多层次、多级别的教学体系为印尼汉语教学的发展提供了坚实的基础，也为印尼学生提供了更加丰富和多样化的学习选择。APSMI会员的分布如下：

По состоянию на 2022 год количество членов APSMI достигло 29 и охватывает китайские отделения различных университетов Индонезии. Этот рост отражает бурное развитие преподавания китайского языка в Индонезии и демонстрирует широкое влияние китайского языка в стране. Стоит отметить, что члены APSMI представляют разнообразие в уровнях преподавания: они не только предлагают бакалаврские программы, но также включают курсы на уровне специалистов. Это разнообразие отвечает потребностям различных обучающихся, предоставляя возможности для изучения китайского языка самым разным студентам. У членов APSMI есть еще одна общая черта: независимо от преподаваемой учебной дисциплины, они используют китайский язык в качестве основного языка обучения. Этот подход не только способствует улучшению языковых навыков обучающихся, но и дает возможность глубже понять китайскую культуру, усиливая межкультурное общение и понимание. Среди 29 членов четыре учебных заведения являются институтами, а остальные 25 университетами. Это распределение демонстрирует широкий охват членов APSMI в уровнях преподавания и поддержку учащихся на разных стадиях изучения китайского языка. Эта многоуровневая и многогранная система образования предоставляет прочную основу для развития преподавания китайского языка в Индонезии и предлагает индонезийским студентам более богатый и разнообразный выбор обучения. Распределение членов APSMI следующее:

APSMI

大学, 本科 (20所): 汉学课程, 中文课程

- Университеты, бакалавриат (20): китаеведение, китайский язык

高等教学学历, 本科 (2所): 中文课程

- Другие высшие образовательные учреждения, бакалавриат (2): китайский язык

大学, 专科 (5所): 汉学课程, 商务、翻译、旅游汉语课程

- Университеты, специалитет (5): китаеведение, китайский в бизнесе, переводе, туристической деятельности

高等教学学历, 专科 (2所): 中文课程

- Другие высшие образовательные учреждения, специалитет (2): китайский язык

由于缺乏关于教学重点的数据, 上述映射并不完整。但总的来说, 我们已经对印尼汉语教学所教授的领域有了一个大致认识, 有几个学习项目已经显示出其对商务语言、翻译和旅游汉语课程的关注。然而, 在学术论文写作中还需要更加详细地阐述这些发现, 并提供更多支持性的证据来支撑这些观点。

Из-за нехватки данных о более конкретных учебных направлениях данное описание не является полным. Тем не менее, в целом мы уже получили общее представление о направлениях преподавания китайского языка в Индонезии. Несколько учебных программ уже включают не просто язык, а китайский язык в бизнесе, переводе и туристической сфере. Однако в дальнейшем требуется более детальное объяснение этих выводов и предоставление большего количества подтверждающих фактов.

2010年11月9日, 印尼阿拉扎大学孔子学院在首都雅加达正式成立, 标志着印尼汉语教学事业的进一步发展和深化。在2010年至2011年期间, 印尼共有六所孔子学院相继成立, 分别是阿拉扎大学孔子学院、玛拉拿达基督教大学孔子学院、哈山努丁大学孔子学院、玛琅国立大学孔子学院、泗水国立大学孔子学院和丹戎布拉大学孔子学院。这六所孔子学院的中方合作伙伴依次为福建师范大学、河北师范大学、南昌大学、广西师范大学、华中师范大学和广西民族大学。

9 ноября 2010 года в Джакарте, столице Индонезии, был официально основан Институт Конфуция Университета Аль-Азхар, что ознаменовало дальнейшее развитие и углубление преподавания китайского языка в Индонезии. С 2010 по 2011 годы в Индонезии было открыто шесть Институтов Конфуция: в Университете Аль-Азхар, в хри-

стианском университете Маранада, в университете Хасануддина, в государственном университете Маланг, в государственном университете Сурабая и в университете Танджунгпура. Китайскими партнерами этих шести академий стали Фуцзяньский педагогический университет, Хэбэйский педагогический университет, Наньчанский университет, Педагогический университет Гуанси, Центрально-китайский педагогический университет и Национальный университет Гуанси.

孔子学院在印尼成立后, 发挥了多方面的作用, 为提升印尼的汉语教学质量作出了显著贡献。首先, 孔子学院通过在印尼和中国举办的专业培训活动, 为本地汉语教师提供了宝贵的进修机会。这不仅提高了他们的教学技能, 还增强了他们对汉语教学的热情。其次, 孔子学院为学生策划了一系列丰富多彩的文化交流活动, 如“汉语桥”比赛、中国文化周、孔子学院日、汉语日、中国传统节日庆祝等。这些活动不仅丰富了学生的课余生活, 还极大地激发了他们对汉语学习的兴趣。此外, 孔子学院还向学校提供了汉语教师志愿者和教材资源, 这在很大程度上缓解了印尼汉语教学资源的短缺问题, 同时也为学生提供了更为丰富和多元的学习资源。这些支持不仅为印尼的汉语教师和学生带来了温暖的鼓励, 也加深了中印两国人民之间的友谊。在孔子学院的助力下, 印尼的汉语教师和学生得以更快、更准确地掌握汉语技能。

Институты Конфуция, открывшиеся в Индонезии, сыграли важную роль и внесли значительный вклад в повышение качества преподавания китайского языка в стране. В первую очередь, институты предоставили местным преподавателям китайского языка ценные возможности для повышения квалификации через специализированные обучающие мероприятия, проводимые в

Индонезии и Китае. Это не только улучшило их педагогические навыки, но и усилило их стремление к обучению китайскому языку. Во-вторых, институты организовали для студентов ряд увлекательных культурных обменов, таких как конкурс «Мост китайского языка», неделя китайской культуры, День Института Конфуция, День китайского языка и празднования традиционных китайских праздников. Эти мероприятия не только обогатили внеучебную жизнь студентов, но и значительно усилили их интерес к изучению китайского языка. Кроме того, институты предоставили школам волонтеров-преподавателей китайского языка и учебные материалы, что в значительной степени помогло решить проблему нехватки ресурсов для преподавания китайского языка в Индонезии, а также предложило студентам более разнообразные и богатые учебные ресурсы. Эта поддержка не только воодушевляет преподавателей и студентов китайского языка в Индонезии, но и углубляет дружбу между народами двух стран. Благодаря помощи Институтов Конфуция индонезийские преподаватели и студенты могут быстрее и точнее овладеть навыками китайского языка.

二、当前印尼汉语教学的实践与挑战

II. Реальность и современные вызовы преподавания китайского языка в Индонезии.

В Индонезии,汉语教学在当代教学体系中扮演着举足轻重的角色。其核心目标是培养具备与汉语母语者进行有效口头和书面交流能力的人才，以适应全球化背景下对跨文化交流日益增长的需求。通过汉语教学，学生将能更好地融入使用汉语的国际社区，增强跨文化沟通和理解的能力。

В Индонезии преподавание китайского языка занимает важное место в современной образовательной системе. Его основной целью является подготовка специалистов, обладающих способностью вести эффективное устное и письменное общение с носителями китайского языка, что отвечает растущим требованиям к межкультурному обмену в условиях глобализации. Благодаря

изучению китайского языка студенты смогут лучше интегрироваться в международное сообщество, использующее китайский язык, что повысит их навыки межкультурной коммуникации.

此外，汉语教学还旨在培养学生对汉字书籍和其他印刷品的阅读和理解能力。这一点在科学和非科学领域尤为重要，因为无论是在文学、语言教学、经济学还是社会学等领域，对汉语文献的深入理解和掌握都是不可或缺的。

Кроме того, обучение китайскому языку преследует цель развивать у студентов навыки чтения и понимания китайских текстов и других печатных изданий. Это особенно важно как в научной, так и в социально-экономической сферах, так как глубокое понимание и освоение китайской литературы имеют важнейшее значение в таких областях, как литература, преподавание языка, экономика и общественные науки.

在印尼，汉语和汉语教学的推广和实践，不仅有助于提升国家的教学水平和国际竞争力，还为学生提供了宝贵的语言资源和文化知识，使他们能够在全球化的世界中更好地定位自己，发挥自己的潜力。通过这些教学活动，印尼正在积极构建一个多元化、包容性强的教学体系，为学生打开通往世界的大门，促进文化交流与理解，推动社会的整体进步与发展。

В Индонезии продвижение и реализация преподавания китайского языка не только способствуют повышению уровня образования и международной конкурентоспособности страны, но и предоставляют студентам ценные языковые ресурсы и культурные знания, позволяя им лучше позиционировать себя в современном мире и реализовывать свой потенциал. Через эти образовательные инициативы Индонезия активно строит разнообразную и инклюзивную образовательную систему, открывая студентам двери в мир, содействуя культурному обмену и пониманию, а также способствуя общему прогрессу и развитию общества.

为了实现这一目标，教学改进工作由国家教学部的初中教学总局和高等教学总局联合中国-印尼研究项目的理论或应用语言学专家共同开展。这些专家将负责制定课程、教学大纲和教材，并承担起教师培训的重任。

Для достижения этой цели работа по улучшению образования осуществляется совместно

ми усилиями Главного управления начального образования и Главного управления высшего образования Министерства образования страны и экспертами по теоретической и прикладной лингвистике из китайско-индонезийских исследовательских проектов. Эти эксперты отвечают за разработку учебных планов, программ и учебных материалов, а также за обучение преподавателей.

в教学体系中, 课程、教师和学生构成了一个相互依存和相互作用的三角关系。课程的设计和和实施旨在反映学生在特定学科领域的成就和能力, 这不仅为学生提供了必要的知识和技能, 而且使他们能够在毕业后将所学应用于职场, 实现理论与实践的有效结合。而课程的成功实施, 以及学生能力的有效培养, 又都依赖于知识渊博的教师的支持。这些教师不仅需要具备深厚的专业知识, 还应能够根据专业领域的最新发展和工作场景的具体需求, 有效地传授这些知识给学生。教师的专业素养和教学能力对于激发学生的学习兴趣、引导他们的学术探索和职业发展具有至关重要的作用。当教师、学生和课程这三个要素之间的相互作用达到最佳状态时, 这样的教学环境将促进学生的全面发展, 使他们能够在未来的职业生涯中取得成功。

В образовательной системе предметы, преподаватели и студенты составляют взаимозависимый и взаимодействующий треугольник. План и реализация учебной программы нацелены на отражение достижений и способностей студентов в конкретной предметной области, что не только предоставляет студентам необходимые знания и навыки, но и позволяет им применять изученное на практике после окончания учебы, эффективно сочетая теорию и практику. Успешная реализация курсов и эффективное развитие возможностей студентов зависят от поддержки знающих и опытных преподавателей. Эти преподаватели должны не только обладать глубокими профессиональными знаниями, но и уметь эффективно передавать эти знания студентам, опираясь на последние достижения в своей области и конкретные потребности рынка труда. Профессионализм и педагогические навыки преподавателей играют решающую роль в стимулировании интереса студентов к обучению, направлении их академического поиска и профессионального развития. Когда взаимодействие этих трех элементов — преподавателей, студентов и курсов — достигает

оптимального состояния, тогда образовательная среда будет способствовать всестороннему развитию студентов, позволяя им добиваться успеха в их будущей карьере.

三、印尼汉语教学资源的构建与优化

III. Разработка и оптимизация ресурсов преподавания китайского языка в Индонезии

印尼汉语教学资源的构建与优化可以细分为师资、教材和课程三大核心领域。在师资建设方面, 孔子学院的成立显著提升了印尼汉语教师的规模与教学水平。除此之外, 我们还应更加关注教材和课程的完善。印尼政府高度重视汉语教学的进展, 已通过法律条文确立了相关课程标准。这些标准对印尼汉语教材和参考材料的制定产生了深远影响。印尼政府特别强调, 汉语的使用不仅是为了在特定领域内与中国社会进行交流, 更是印尼人身份认同的一部分。因此, 在编写教材和参考书时, 应重视将中国常用词汇纳入其中, 并根据不同的应用场景进行分类整理。

Разработку и оптимизацию ресурсов преподавания китайского языка в Индонезии можно разделить на три основные сферы: преподавательский состав, учебные материалы и курсы. В сфере подготовки кадров открытие Института Конфуция значительно повысило число и уровень преподавателей китайского языка в Индонезии. Кроме того, мы также должны уделять больше внимания усовершенствованию учебников и курсов. Правительство Индонезии придает большое значение прогрессу в преподавании китайского языка и уже утвердило соответствующие стандарты курсов законодательным образом. Эти стандарты оказывают глубокое влияние на создание учебников и справочных материалов по китайскому языку в Индонезии. В частности, правительство Индонезии подчеркивает, что использование китайского языка необходимо не только для общения с китайским обществом в определенных областях, но и как часть идентичности индонезийцев. Поэтому при составлении учебников и справочников следует акцентиро-

вать внимание на включении часто используемой китайской терминологии и систематизации ее в зависимости от различных сфер применения.

此外,随着科技的蓬勃发展,印尼汉语教学领域的相关要求也在不断发展。在印尼汉语教学中,注重培养学生的批判性思维和创造力。除了知识获取外,学生还需要发展社交能力和软技能。因此,采用新的教学方法鼓励学生独立探索和探究,对于帮助学生为适应现代工作环境做好准备至关重要。目前,在汉语教学中,电子词典和学习软件的使用已经成为不可避免的趋势,教师需要决定学生可以使用哪种词典作为参考工具,还需要持续监督学生的使用,以确保他们不过度依赖它们。

Кроме того, с быстрым развитием технологий требования к преподаванию китайского языка в Индонезии также постоянно изменяются. В преподавании китайского языка в Индонезии важно развивать у студентов критическое мышление и креативность. Для этого, помимо получения знаний, студенты также должны развивать социальные и другие «мягкие» навыки. Таким образом, применение новых методов обучения, которые побуждают студентов к самостоятельному исследованию и изучению материала, крайне важно для подготовки студентов к современным условиям труда. В настоящее время использование электронных словарей и обучающих программ в преподавании китайского языка уже стало неизбежной тенденцией. Преподаватели должны решить, какие словари студенты могут использовать в качестве справочных материалов, при этом необходимо также постоянно контролировать их использование, чтобы избежать чрезмерной зависимости от этих ресурсов.

四、印尼汉语教学面临的主要问题与改进策略

IV. Основные проблемы в преподавании китайского языка в Индонезии и стратегии улучшения

鉴于印尼政府对汉语学习设定了明确的课程标准,准备好符合这些标准的教材和辅助材料便显得尤为重要。例如,何米娜教授主编的《汉语印尼语基础词典》,由印尼著名出版社Gramedia Pustaka Utama出版。这本词典提供了一个全面的词汇信息框架,涵盖了各个专业领域的词汇,如医学、体育等,为学生提供了宝贵的学习资源。除了以参考书的形式提供特定领域的词汇资源外,我们还需要帮助印尼的汉语学习者掌握汉语成语,并通过这些词汇介绍中国文化。

Учитывая, что правительство Индонезии устанавливает четкие стандарты курсов для изучения китайского языка, особенно важно подготовить учебные материалы и вспомогательные средства, соответствующие этим стандартам. Например, «Большой китайско-индонезийский словарь», издаваемый известным индонезийским издательством «Грамедиа Пустак Утама» под редакцией профессора Хермина, предоставляет большое количество словарной информации, охватывающей различные профессиональные области, даже такие, как медицина и спорт, и представляет собой ценнейший обучающий ресурс для студентов. Кроме того, помимо предоставления специализированных словарей в качестве справочных материалов, нам также необходимо помочь индонезийским обучающимся освоить китайские идиомы и через них познакомить с китайской культурой.



2018年5月,印度尼西亚词典学与词汇学国际会议
Международная конференция по лексикологии и лексикологии, Индонезия, май 2018 г.

在印尼, 汉语学习者普遍使用的纸质词典主要分为双语词典和释义词典两大类。然而, 相较于中国社会实际使用的丰富词汇, 这些传统词典在帮助学习者全面掌握汉语方面存在局限。为了克服这一难题, 汉语分类词典的引入显得尤为关键。比如, 苏新春教授主编的《现代汉语分类词典》, 通过将词汇按照相关领域进行细致分类, 不仅满足了印尼政府对汉语教学的高标准要求, 而且为教材编写和教学实践提供了宝贵的参考。这种分类法不仅有助于学习者更系统地学习词汇, 而且使得词汇学习更加贴近实际应用场景。此外, 为了进一步提高学习者对汉语词汇的深入理解, 需要采用能够将单词的含义与印尼本土文化的思维方式联系起来的教学方法。这样, 学生才能更深入地掌握词汇。

在印度尼西亚, 学习者主要使用纸质词典, 这些词典分为双语言词典和解释性词典。然而, 在丰富的词汇资源中, 这些传统词典在帮助学习者全面掌握汉语方面存在局限。为了克服这一难题, 汉语分类词典的引入显得尤为关键。例如, 苏新春教授主编的《现代汉语分类词典》, 通过将词汇按照相关领域进行细致分类, 不仅满足了印尼政府对汉语教学的高标准要求, 而且为教材编写和教学实践提供了宝贵的参考。这种分类法不仅有助于学习者更系统地学习词汇, 而且使得词汇学习更加贴近实际应用场景。此外, 为了进一步提高学习者对汉语词汇的深入理解, 需要采用能够将单词的含义与印尼本土文化的思维方式联系起来的教学方法。这样, 学生才能更深入地掌握词汇。

与此同时, 作为汉语的重要组成部分, 汉字的学习同样不容忽视。鉴于学生习惯于使用电子设备输入汉字, 他们的汉字书写能力可能会有所下降。因此, 将相互关联的汉字进行分类教学, 比如, 将与自然相关的汉字进行分组, 将有助于印尼的汉语学生更好地学习汉字, 提高书写能力。

В то же время изучение иероглифов, как важной составной части китайского языка, также не должно оставаться вне внимания. Поскольку студенты привыкли печатать иероглифы с помощью электронных устройств, их навыки письма часто ухудшаются. Поэтому классификационное обучение взаимосвязанным иероглифам, например, группировка иероглифов, связанных с природой, поможет индонезийским учащимся лучше изучить иероглифы и повысить свои навыки письма.

汉语是一种具有巨大潜力的语言, 印尼的汉语教学需要不断探索和创新, 通过引入汉语分类词典、采用有效的教学方法以及重视汉字学习等, 来提高学习者的语言技能。这将不仅有助于提高印尼汉语学习者在全球化背景下的跨文化交流能力, 还将为他们的职业发展提供更多的可能性。

Китайский язык обладает огромным потенциалом, и преподавание китайского языка в Индонезии требует постоянного изучения и инноваций. Путем введения классифицированных словарей, применения эффективных методов обучения и акцентирования на изучении иероглифов можно повысить языковые навыки учащихся. Это не только поможет улучшить межкультурные коммуникативные навыки индонезийских учащихся в условиях глобализации, но и откроет для них больше возможностей для карьерного роста. 孔

供图 / 印度尼西亚大学



二十四节气

Двадцать четыре сезона китайского сельскохозяйственного календаря

作者：郭心怡 Го Синьи

翻译：李利群 Ли Лицюнь

大雪

Большие
снега
дасюэ



大雪是二十四节气中的第21个节气，通常在每年公历的12月6—8日之间。此时，中国北方大部分地区的最低气温会降到0°C以下，甚至可能会下大雪，所以这个节气被称作“大雪”。

Большие снега — двадцать первый из двадцати четырех сезонов китайского сельскохозяйственного календаря, каждый год обычно приходится на день между 6-ым и 8-ым декабря григорианского календаря. В это время на территории большинства северных районов Китая устанавливаются самые низкие температуры, термометр показывает ниже нуля, и даже возможны снегопады, поэтому этот сезон называют «большие снега».

大雪时节，天气寒冷。人们会减少户外活动，选择“窝”在家里休养生息，于是有了“窝冬”的说法。此时也是进补的好时节，民间有一种说法，叫作“冬天进补，开春打虎”。这个时候多吃一些营养丰富的食物，能促进体内阳气的生发，帮助人们抵御寒冷。



В сезон «больших снегов» погода стоит морозная. Люди сокращают время, проводимое на свежем воздухе, и уютно устраиваются дома — «залегают в берлогу», чтобы отдохнуть и набраться сил, поэтому еще говорят, что они «впадают в спячку». Это время отлично подходит для укрепления организма с помощью полезной пищи. В народе есть выражение, которое звучит следующим образом: «зимой восполнишь силы — ранней весной победишь тигра». Восполнение дефицитов в организме с помощью некоторых богатых питательными веществами продуктов стимулирует рождение и рост в организме энергии *ян* и помогает людям защитить себя от морозов.



выпавший обильный снег предвещает хороший урожай». Люди молятся о том, чтобы зимние снегопады смогли увлажнить почву и принести богатый урожай на весь год.

其实, 大雪时节不一定会下雪, 更不一定会下大雪。二十四节气的命名主要以中国黄河流域的气候为依据。在中国的南方, 冬天没那么冷, 有的地方几乎从不下雪, 更别提大雪了。那里的人们只能羡慕“大雪地区”的人们能享有冬日特别福利——赏雪景、滑雪、滑冰、堆雪人、打雪仗……大雪时节独特的“礼物”为北方萧索的冬日带来了乐趣。

中国有些地区有“大雪腌肉”的习俗, 人们在这个时节用盐巴和大料等腌制牛羊鸡鱼等各种肉类, 为即将到来的新年盛宴增添美味。

В Китае в некоторых регионах есть традиция солить или мариновать мясо на «большие снега», в этот сезон люди с помощью соли, бадьяна и других специй заготавливают говядину, баранину, курицу, рыбу и другие виды мяса, чтобы в скором времени накрыть более изобильный и вкусный стол в честь наступающего Нового года.

春种, 夏长, 秋收, 冬藏, 天地万物皆遵循四季轮回的自然法则。冬季是农民们的农闲时间, 大雪时节的降雪可为农事提供水量的储备, 所谓“瑞雪兆丰年”便是这个意思。人们祈愿冬日里的降雪能滋润土地, 带来一年的丰收。

«Весенняя вспашка» *чуньчжун*, «летняя культивация» *сячан*, «осенняя жатва» *цюшоу*, «зимнее хранение» *дунцан* — все живое подчиняется естественным законам природы, четырем сезонам. Зима для крестьян — это время свободное от сельскохозяйственных работ, в сезон «больших снегов» снегопады запасают воду для земледельческих работ, именно это имеют ввиду, когда говорят: «своевременно

На самом деле, во время сезона больших снегов отнюдь не всегда идет снег, и тем более не всегда это действительно сильные снегопады. Наименование двадцати четырех сезонов сельскохозяйственного календаря главным образом основывалось на климате в бассейне реки Хуанхэ. На юге Китая зима не такая холодная, и в некоторых районах практически никогда не бывает снега, не говоря уже о снегопадах. Там люди могут только завидовать жителям «снежных регионов», которые могут наслаждаться особыми зимними привилегиями — любоваться снежными пейзажами, кататься на лыжах и коньках, лепить снеговиков, играть в снежки... Радость и веселье — это особенный «подарок» сезона больших снегов в унылые холодные зимние дни.

二十四节气

Двадцать четыре сезона китайского сельскохозяйственного календаря

作者: 郭心怡 Го Синьи

翻译: 李利群 Ли Лицюнь

Зимнее
солнцестояние
дунчжи

冬至



冬至是二十四节气中的第22个节气，通常在每年公历的12月21—23日之间。这一天，太阳光直射南回归线，是北半球各地白昼最短、黑夜最长的一天。然后，太阳直射点就开始向北返回，北半球的白昼将会一天天增长。

Зимнее солнцестояние — это двадцать второй из двадцати четырех сезонов китайского сельскохозяйственного календаря, каждый год обычно приходится на день между 21-ым и 23-им декабря григорианского календаря. В этот день солнечный свет падает прямо на южный тропик, это самый короткий день и самая длинная ночь северного полушария. Затем подсолнечная точка начинает снова смещаться к северу и продолжительность дня в северном полушарии растет с каждым днем.

中国的古人很早就发现了这个规律，便将冬至看作阴阳转折的节点，认为从这天起，天地间的阴气开始衰退，阳气日渐兴盛，因而，冬至是个大吉的日子。冬至自古就是中国最重要的节气之一，民间一直有“冬至大如年”的说法。人们会在冬至这天换上新衣服，准备丰盛的食物，祭祀祖先和神灵，希望来年一切顺利。古代帝王还会到天坛举行祭天大典。

Древние китайцы очень давно заметили эту закономерность, поэтому зимнее солнцестояние дунчжи воспринимают как поворот в распределении энергий *инь* и *ян*: считается, что с этого дня энергия *инь* неба и земли начинает убывать, а энергия *ян*, наоборот, постепенно возрастает, поэтому дунчжи — это очень благоприятный день. С древних времен в Китае зимнее солнцестояние считалось одним из самых важных сезонов, в народе всегда говорят, что «дунчжи также важно, как новый год». В этот день люди надевают новую одежду, накрывают богатый стол, поклоняются



предкам и богам в надежде, что в наступающем году их ждет удача. Древние правители в этот день прибывали в Храм неба для проведения обряда большого жертвоприношения небу.

中国各地过冬至节的习俗不尽相同。在北方，冬至人们必定要吃饺子，所谓“冬至不端饺子碗，冻掉耳朵没人管”。饺子的形状和耳朵的形状相似，因此在冬至吃饺子就有“消寒”的意思。而在南方，人们通常会在冬至吃汤圆，“圆”意味着圆满、团圆，一颗颗软糯的汤圆下肚，代表了“团团圆圆”的美好祝愿。冬至时节的饮食习俗，承载着中国独特的饮食文化。但无论天南地北，这些食品中都隐含着人们对生活、对家人的美好愿景。



В разных регионах Китая традиции праздника зимнего солнцестояния несколько отличаются. На севере в день зимнего солнцестояния обязательно едят пельмени *цзяоцзы*, как говорится: «не подашь миску *цзяоцзы* на *дунчжи* — отморозишь уши, никто не пожалеет». Форма *цзяоцзы* действительно схожа с формой уха, поэтому есть пельмени на зимнее солнцестояние означает «уничтожать морозы». На юге Китая в этот день обычно едят *танъюани*, шарики из рисовой муки с начинкой. «Юань» («圆») означает полное благополучие, воссоединение всех членов семьи. Так, поедание мягких и вязких клецок *танъюаней* означает надежды и пожелания благополучия всем собравшимся и воссоединения семьи. Традиционная еда в сезон зимнего солнцестояния несет в себе культурный код уникальной культуры питания Китая. И в любом уголке Китае эти блюда хранят в себе самые искренние чувства и отношение людей к жизни и к семье.

冬至时节万树寒无色，唯有冰姿仙风的梅花凌霜傲雪。人们赏梅、咏梅、画梅，渐渐衍生出冬日里最诗意的“日历”——梅花形制的“九九消寒图”。冬至那天，人们先绘制一支梅花，枝上有花九朵，每朵上面有九片花瓣。每过一天，便根据不同的天气为一片花瓣画

上不同颜色，晴染红、雨沁绿、阴点蓝、风画黄、雪落白，花瓣随着不同天气被画上不同的颜色。在最寒冷的季节中，人们望着点缀寒枝的缤纷梅花，仿佛已逐渐嗅到春日的气息。冬至时节过后，白昼的时间也逐渐变长，寒冬即将过去，人们看到了春天的希望。地下的阳气也渐渐复苏，人们开始期待春天的到来。

В период зимнего солнцестояния все деревья покрываются снегом, облачаясь в серебристый наряд, и только изящная и стойкая слива не боится морозов. Люди любят сливу, воспевают ее в стихах, пишут картины, со временем это переросло в самый поэтичный зимний «календарь» ухода холодов в виде, который изображают в форме лепестков сливы с расчетом на восемьдесят один день, следующий после *дунчжи*. В день зимнего солнцестояния люди сначала рисуют одну ветку сливы, на которой изображают девять цветков, а в каждом цветке — девять лепестков. По прошествии каждого дня закрашивают один лепесток соответствующим цветом, в зависимости от погоды, которая стояла в этот день: если было ясно, то закрашивают красным цветом, дождливо — зеленым, пасмурно — синим, ветрено — желтым, шел снег — белым. Так, в зависимости от погоды лепестки раскрашивают разными цветами. В самый холодный период люди украшают мерзлые голые ветки деревьев разноцветными цветами сливы, создавая ощущение скорого прихода весны. По прошествии сезона *дунчжи* день начинает прибавляться, морозы уходят, и появляется надежда на весну. Таящаяся под землей энергия *ян* тоже постепенно оживает и возрождается, а люди начинают ждать приход весны. ☯



美丽的呼伦贝尔

Прекрасный Хулун-Буир

作者：齐晶 Ци Цзин

翻译：莫舍科夫·瓦西里 Мощелков В. В.

七月来到内蒙古的呼伦贝尔，宛如走进一幅夏日画卷。这里草原茫茫，河湖浩浩，林海苍苍。一切分明是画中的景色，美得不真实，但又真实地出现在眼前。

Прибыв в Хулун-Буир в июле, ощущаешь, что стоишь перед живописной картиной. Внутренняя Монголия, особенно Хулун-Буир, поражает своими бесконечными степями, величественными реками, озерами и пышными лесами. Ее красота напоминает живописный пейзаж — настолько потрясающий, что трудно поверить в его реальность.

一碧千里美如画

Тысячи верст ярко-зеленых просторов простираются словно живописное полотно

呼伦贝尔拥有中国规模最大、最为完整的生态系统之一，是中国北方重要的生态屏障。翱翔的雄鹰、跳跃的黄羊、奔跑的骏马、温顺的驯鹿……489种野生动物的共生生态链，勾勒出呼伦贝尔大草原绿色生态的多彩印象。

Хулун-Буир владеет одной из самых крупных и хорошо сохранных экологических систем Китая, служа важным экологическим щитом северной части страны. В воздухе парят орлы, по степям прыгают дзерены, мчатся лошади, следуют за своими хозяевами северные олени... В этом регионе обитает 489 видов диких животных, что делает экологию просторных степей Хулун-Буира насыщенной и разнообразной.

呼伦贝尔有3 000多条河流，其中的莫尔格勒河，被称为“天下第一曲水”。它如一条柔美的蓝色绸带，流经之处，青草肥美，牛羊茁壮，给草原牧民带来生命的馈赠。

В Хулун-Буире насчитывается более 3 000 рек. В том числе река Моэргэ-



лэ, которую часто называют «первой рекой в мире по красоте ее изгибов». Река Моэргэлэ напоминает тонкую ленту из голубого шелка, изящно изгибающуюся по земле. Где бы она ни протекала, там трава зеленеет ярче, скот процветает, даря благословение степным жителям.

在额尔古纳白桦林景区，每当山风吹来，白桦林银光闪耀，好像无数身穿洁白纱裙的仙女，挥动着绿色的披巾，翩翩起舞。这里是大兴安岭呼伦贝尔段唯一一处原始白桦林自然景观带。近年来，该景区着重开展智慧化建设，已实现WIFI全覆盖、语音自助导览、停车场智能系统、720度全景地图等智慧功能。

Когда дует горный ветер, березовые рощи сияют серебристым светом, словно бесчисленные феи в белых саронгах, размахивая зелеными шарфами, танцуют в березовом лесу Аргуны. Березовые рощи Аргуны — последние свидетели первозданной при-

роды Хулун-Буира, охраняемой части грандиозных Хинганских гор. В последние годы природный парк усиленно развивал свою интеллектуальную инфраструктуру. Теперь по всей территории обеспечено WIFI-покрытие, работает голосовой гид, функционируют системы умной парковки, доступна 720-градусная панорамная карта, а также ряд других умных функций.

被誉为“亚洲第一湿地”的额尔古纳湿地，是目前亚洲面积最大、水质优良、物种最丰富、保存最完好的木本湿地系统。为了让游客更好地欣赏湿地美景，景区还开辟了空中游览路线，将传统的平面游览提升为三维立体游览，以满足游客的体验需求。

Водно-болотное угодье Аргуны по праву считается крупнейшим в Азии благодаря его отличному качеству воды, разнообразию видов и идеальному состоянию древесных зон. Неудивительно, что оно заслужило титул «Лучшее водно-болотное угодье Азии». Чтобы предоставить туристам уникальную возможность насладиться природой водно-болотного угодья, в живописном районе запустили воздушные экскурсии. Благодаря легким самолетам и дельтапланам пространство для осмотра стало трехмерным, что полностью удовлетворяет запросы посетителей.

一座有开放“基因”的城市 Город, обладающий уникальной открытой «генетикой»

内蒙古自治区地处中国北疆，内连八省区，外接俄罗斯和蒙古国。历史上，内蒙古是“草原丝绸之路”和“万里茶道”的重要枢纽和通道。而呼伦贝尔毗邻俄罗斯、蒙古国，是中国仅有的一座中俄蒙三国交界城市，也是一座有着开放“基因”的城市。

Автономный район Внутренняя Монголия, расположенный на северной границе Китая, граничит с восемью внутренними провинциями и районами, а также с Россией и Монголией. Внутренняя Монголия исторически являлся ключевым узлом «Степного Шелкового пути» и «Великого чайного пути».



Хулун-Буир, который граничит с Россией и Монголией, является единственным городом в Китае на тройной границе. Этот город обладает уникальной открытой «генетикой».

伴随汽笛鸣响，一列列满载货物的中欧班列缓缓驶离满洲里国门，驶向莫斯科。这是中欧班列重要的中转站，随着中欧班列的往来，呼伦贝尔的“朋友圈”也在不断扩大。近年来，呼伦贝尔市抓住“一带一路”建设机遇，全力打造中蒙俄经济走廊建设和全方位对外开放的格局，目前，口岸数和过货量均占自治区近一半。

Под звуки гудков железнодорожный экспресс Китай-Европа, полный грузом, медленно покидает границу Маньчжурии, направляясь в Москву. Эта станция — ключевая пересадка на пути между Китаем и Европой. С каждым прибывающим сюда поездом «дружеский круг» Хулун-Буира расширяется. В последние годы Хулун-Буир активно взаимодействует со строительством «Одного пояса и одного пути». Город фокусируется на создании экономического коридора между Китаем, Монголией и Россией, нацеливаясь на создание всесторонней архитектоники открытости внешнему миру. В настоящее время общее количество пограничных переходов в Хулун-Буире и объем проходящих через них товаров составляют почти половину автономного района Внутренняя Монголия.

在满洲里综合保税区，近年来，装载机、起重机、挖掘机、宽体车等重型机械设备出口量不断增加，成为地区开放和进步的典范。

В последние годы из комплексной бондовой зоны Маньчжурии экспорт тяжелой техники, такой как погрузчики, краны, экскаваторы и грузовики, уверенно растет. Это стало моделью региональной открытости и прогресса.

多民族的大家园

Большая многонациональная родина

从辽阔草原到浩渺森林，从湖泊湿地到田间地头，行走在呼伦贝尔大地，随处可见的幸福笑脸，展现出呼伦贝尔发展所带来的喜悦与变化。

Путешествуя по Хулун-Буиру, от его просторных степей до бескрайних лесов, от живописных озер до уютных деревень, встречаешься с радостными и довольными лицами местных жителей. Они отражают обновления и положительные изменения региона.

盛夏的边境小镇蒙兀室韦苏木迎来了一年中最热闹的时候。清晨，云雾缭绕下的中俄界河额尔古纳河宛若一幅水墨画，河对岸的俄罗斯村庄时隐时现。旭日东升，奥洛契庄园一营业，便迎来大批慕名而来的游客。庄园以国有农场为载体，拓展农业功能，延伸产业链条，走出了一条“农业+文化+体验+旅游”的新路，还直接和间接安置了300人就业，带动了农民增收。



Летними месяцами небольшой пограничный город Мэнъю-Шивэй преобразается, становясь одним из самых оживленных мест региона. Ранним утром, российско-китайская пограничная река Аргунь, окруженная мягким туманом, напоминает тушевый рисунок. На противоположном берегу реки, в тумане мерцают российские деревни. А с первыми лучами солнца начинает свою работу имение Олочи, привлекая множество туристов. Усадьба опирается на госхоз, расширяя возможности сельского хозяйства и удлиняя промышленную цепь. Она выбирает инновационный подход, объединяя «сельское хозяйство, культуру, опыт и туризм». Развитие усадьбы продлевает аграрную цепочку, обеспечивая работой 300 фермеров, что, в свою очередь, способствует росту их доходов.

七月的呼伦贝尔草色青青，牧歌悠扬。人们在盛大的那达慕上相会。观摔跤，看赛马，听长调，赏歌舞，草原上一派多民族团结的景象。恩和，位于呼伦贝尔市的西北方，作为中国唯一的俄罗斯族民族乡，它同时也融合了汉族、蒙古族等多个民族。这里风光宜人，居民至今仍完整地保留着俄罗斯民族传统和生活习惯。他们居住在俄式木刻楞，延续着俄罗斯族的饮食习惯和节庆时令。小镇上的木刻楞形态各异，每家的主人都是一位优秀的“设计师”。

В июле луга Хулун-Буира оживают под аккомпанемент. Гости могли наблюдать за борьбой и конными скачками, слушать завораживающие мелодии и наслаждаться песнями и танцами. Луга — это сцена многонационального единства. Энхэ, что с монгольского переводится как «мир» — это уникальное в Китае поселение русских, где также живут ханьцы, монголы и представители других национальностей. Местные красоты поражают воображение, и здесь по-прежнему живы традиции и обычаи русского народа. Жители поселка обитают и сохраняют традиции русской кухни и празднований. Дома в этом месте имеют разнообразные архитектурные формы, и каждый владелец — отличный «дизайнер».

王秀芬阿姨是小镇上的俄罗斯族居民，她和家人们将自家的木刻楞打造成特色民宿。“现在的客房，基本都是



我们家原本的样子。布局和装修都是原汁原味的俄罗斯族风格。”旅游旺季时，王阿姨的民宿每天能接待数十位住客。墙壁上展示的民俗生活用品和屋里的老物件，经常会吸引游客驻足观赏。房屋后的生态园，也是民宿主人和客人的主要食材来源。谈起经营民宿后的生活，王秀芬的喜悦溢于言表，“如今的生活，真的是比蜜还甜！”

Тетя Ван Сюйфэнь — житель русского народа в поселении. Она с семьей превратила их родную избу в гостевой дом. «Мы старались сохранить дух и атмосферу нашего старого дома, оформив комнаты для гостей в традиционном русском стиле», — рассказывает она. В пик туристического сезона в гостевом доме тети Ван ежедневно принимают десятки туристов. Стены гостевого дома украшены экспонатами быта прошлых лет — каждый из них привлекает взгляды и вопросы туристов, искренне интересующихся их историей. За домом тянется экологически чистый огород, который стал главным источником продовольствия для семьи и гостей. Говоря о своей жизни после открытия гостевого дома, Ван Сюйфэнь не может скрыть своего восторга: «Теперь наша жизнь сладка, словно мед!»

扬眉吐气

Воспрянуть духом

作者：李晓倩 Ли Сяоцянь

邹蕾 Цзоу Лэй

翻译：李利群 Ли Лицюнь

到了内蒙古，你会常常听到人们用“羊煤土气”来描述当地的工业发展和特色，这是什么梗呢？其实，“羊煤土气”是成语“扬眉吐气”的谐音。该成语的意思是扬起眉头，吐出怨气，形容人摆脱长期受压状态后高兴痛快的样子，比如：在这次比赛中，他终于击败了原来的冠军，真是扬眉吐气。

Приехав во Внутреннюю Монголию, вы часто будете слышать, как люди говорят «баран, уголь, земля, газ» (ян, мэй, ту, ци), описывая прогресс и особенности местной промышленности. Что это еще за выражение такое? На самом деле, в китайском языке оно созвучно чэньюю «воспрянуть духом, свободно вздохнуть с облегчением» (янмэй туци), который дословно означает, что человек поднимает брови и свободно выдыхает, ощущая облегчение. Этот чэньюй описывает облик человека, который рад и весел, так как наконец освободился от чего-то, что довле-ло над ним на протяжении долгого времени.

Например, «В этом поединке он наконец смог победить действующего чемпиона, настоящее облегчение!»

在内蒙古，人们乐于用“扬眉吐气”的谐音“羊、煤、土、气”四个字来指代自己家乡的自然资源。具体来说，“羊”指的是羊绒，尤以内蒙古鄂尔多斯的羊绒闻名天下；“煤”指煤炭资源，内蒙古的煤炭资源储量在亚洲乃至全世界都名列前茅；“土”指

稀土，全国83.7%、全球37.8%的稀土资源都在内蒙古的包头市；“气”指的是天然气，内蒙古的天然气储量同样极为丰富。

Во Внутренней Монголии людям нравится использовать омофоны «баран, уголь, земля, газ», созвучные оригинальному выражению, но при этом указывающие на природные ресурсы их родного края. В частности, «баран» указывает на овечью шерсть, особенно ордосский кашемир из Внутренней Монголии пользуется мировой известностью; «уголь» указывает на месторождения каменного угля, по запасам угля Внутренняя Монголия находится в числе лидеров не только в Азии, но и во всем мире; «земля» — это редкоземельные металлы, их запасы во Внутренней Монголии составляют 83,7% от запасов редкоземельных металлов в Китае и 37,8% от общих запасов редкоземельных металлов в мире, все они сосредоточены на территории города Баотоу; «газ» — это природный газ, запасами которого также очень богата Внутренняя Монголия.

事实上，内蒙古不仅拥有这些优质资源，还通过长期的努力与发展，有效治理了土壤荒漠化、草场沙漠化等环境问题，并且积极调整工业结构，大力发展新产业。在发展经济的同时，极大地改善了生活环境，真正完成了从“羊煤土气”到“扬眉吐气”的华丽转变。

В действительности Внутренняя Монголия не просто обладает богатыми запасами ценных природных ресурсов, но благодаря долгим усилиям и развитию, Внутренняя Монголия научилась эффективно использовать почвы, бороться с их деградацией, с опустыниванием лугов и другими проблемами окружающей среды, а также активно отстраивала структуру промышленности, усиленно развивала новые производства. Вместе с развитием экономики значительно улучшились условия жизни в регионе, прекрасное превращение «барана, угля, земли и газа» в «воспрявших духом» действительно произошло. ㊟

Новые способы борьбы с опустыниванием Внутренней Монголии

内蒙古的治沙新妙招

作者：李卫田 Ли Нуйбай
翻译：李利群 Ли Лицунь



内蒙古自治区地处中国北部边疆，东西绵延 2 400 多公里，自西向东分布着四大沙漠和四大沙地。但内蒙古人民通过自己的双手，在荒漠中创造了一片片令人瞩目的“绿色奇迹”。如今，科技的进步更是为治沙工作带来了翻天覆地的变化。内蒙古人民将传统智慧与现代科技相结合，创新出一系列治沙的新“招式”。那么他们到底有些什么样的“治沙秘籍”呢？

Автономный район Внутренняя Монголия расположен на окраине северного Китая, с востока на запад его протяженность составляет более 2 400 километров. Здесь расположены четыре пустыни и четыре засушливых области, но жители Внутренней Монголии смогли на этих пустынных почвах своими руками сотворить настоящее «зеленое чудо». Сегодня же технический прогресс привнес потрясающие изменения в борьбу с опустыниванием. Диалог мудрости традиций народа Внутренней Монголии и современных технологий предложил новые «приемы» борьбы с расширением пустыни. Так какие же секретные коды у нас есть в этой «игре против пустыни»?

吞沙巨兽

Монстр, пожирающий песок

在过去，防沙治沙主要依赖人工，效率相对较低。现在，科技的发展给我们带来了新的工具——多功能立体固沙车，这就是人们所说的“吞沙巨兽”。它的外形有点像大型拖拉机，可以在沙漠地区进行植物播种、灌溉等多种操作，将治沙和造林合二为一。首先，“吞沙巨兽”会将麦草、稻草等原材料压缩成卷，放入车内的专门草料箱中，之后它会自动分配这些草料，并将其植入深约25厘米的沙地中，形成稳固的草方格沙障。这样的草方格能够有效地防风固沙，保持沙漠中的水分，为植物生长提供良好的土壤环境，故被称为“固沙魔方”。

Раньше борьба с опустыниванием главным образом осуществлялась вручную силами человека, эффективность такой работы была достаточно низкой. Сегодня технический прогресс подарил нам новые инструменты — многофункциональные машины для стабилизации песка, которые в народе называют «пожирателями песка». Внешне эти машины немного похожи на большие трактора, они могут выполнять посев и полив растений в пустыне, а также использоваться для других операций, объединяя процессы контроля опустынивания и обезлесения. Сначала «пожиратели песка» уплотняют пшеничную и рисовую солому и другое сырье, наматывая его в рулоны, и отправляют их в специальный встроенный бункер. Затем сырье из бункера распределяется и помещается в песчаную почву на глубину до двадцати пяти сантиметров, образуя прочную барьерную сетку для песка. Такие барьерные сетки из соломы эффективно удерживают песок, предотвращая его раздувание и сохраняя влагу в пустыне, что обеспечивает растениям хорошие почвенные условия для роста, поэтому их называют «чу-до-кубиками», стабилизирующими песок.

“吞沙巨兽”的工作效率是非常惊人的。据操作人员介绍，一台固沙车每小时能种下2 000株植物，覆盖沙地面积8.5亩，相当于人工治沙的50—80倍。此外，固沙车还能根据沙地的具体条件，灵活调整相关参数，以适应不同植物种类的生长，提高植物的存活率。数据表明，



“吞沙巨兽”将麦草、稻草等原材料压缩成卷
«Пожиратель песка» спрессовывает рисовую и пшеничную солому и формирует рулоны

在采用“吞沙巨兽”进行沙漠绿化的地区，植物的存活率高达80%以上，而且生长速度也比人工种植的快很多。

Эффективность работы «пожирателей песка» поразительна. Как объясняют операционисты, одна такая машина для стабилизации песка может высаживать две тысячи корней растений в час, обрабатывая при этом по 8,5 му песчаной почвы, что в 50–80 раз эффективнее работ, выполняемых вручную. Помимо этого, «стабилизаторы песка» имеют гибкие настройки и в зависимости от характеристик песчаных почв могут корректировать соответствующие параметры, адаптируясь под выращивание различных видов растений, что увеличивает процент выживаемости растений. Данные показывают, что в районах, где для озеленения пустыни применяют «пожирателей песка», выживаемость растений повысилась более чем до 80%, растут эти посадки также значительно быстрее высаженных человеком вручную.

因此，在短短的一年内，腾格里沙漠南部边缘形成了2 000多亩的草方格沙障，组成了坚实的防沙屏障。

Так, у южной границы пустыни Тэнгэр всего за один год удалось сформировать соломенные клетки-барьеры песка на площади более 2 000 му, что стало надежной защитой от наступления песков.

护林特工

Спецагент-защитник леса

在库布齐沙漠恩格贝生态示范区植树现场，新型“护林特工”——无人植树机器人正在栽种沙柳苗。一排长约30米的沙柳苗栽种下来，整个过程不到2分钟。这款机器人融合了多项技术，可以实现无人化、规模化、全天候种植作业，它的种植效率相较于传统人工种植提高了近40倍。

В пустыне Кузупчи на площадке высаживания деревьев экологической демонстрационной зоны Энгебэй работает новая модель «Спецагента-защитника лесов» — беспилотный робот для посадки деревьев высаживает саженцы ивы песколюбивой. Весь процесс посадки одного ряда саженцев длиной в тридцать метров занимает у робота менее двух минут. Этот робот являет собой сочетание различных технологий, что позволяет осуществлять масштабирование, беспилотное управление и всепогодную посадку. Эффективность выполненных им посадочных работ превышает традиционные посадки вручную почти в сорок раз.

这种新型的“特工”可以利用卫星定位、物联网、人工智能和云服务技术进行自动化种植。在植被生长期，人们就可以通过云端远程管理系统，对植被进行精准定位和定期观测。

Эта новая модель «спецагента» для автоматизации процесса высадки может использовать спутниковое позиционирование, интернет вещей, искусственный интеллект и технологии облачных сервисов. В период роста растительного покрова



植树机器人的螺旋大钻头
Шнековый бур робота-озеленителя

люди посредством системы удаленного управления облачным сервисом могут производить точное позиционирование и регулярное наблюдение за растительным покровом.

在一些地形复杂、人工造林困难的地区，植树机器人可以适应不同的地形条件，进行有效的造林作业。此外，相较于人工造林，植树机器人成本低、易于生产和组装，也更易于大规模运用。

В некоторых районах со сложным рельефом, где высаживание лесов затруднено, робот-озеленитель может адаптироваться под различные условия местности и эффективно осуществлять облесивание. Помимо этого, по сравнению с облесиванием, выполняемым силами человека, затраты на робота-озеленителя ниже, он прост в производстве и сборке, и его удобно использовать для крупномасштабных работ.

沙漠“神话”

«Легенда» пустыни

把黄河的水引到沙漠，这在很多人看来仿佛是天方夜谭。但在内蒙古，十年时间，这个神话变成了现实。

Для многих привлечение вод реки Хуанхэ в пустыню выглядит как утопия. Но для Внутренней Монголии за десять лет этот несбыточный миф стал реальностью.

库布齐沙漠位于河套平原黄河“几”字弯南岸，该地及周边区域水资源非常匮乏，草原、森林、湖泊等众多自然生态系统都面临着严重的退化和破坏。在库布齐沙漠生态治理的初期，人们主要采取退耕还林、还草以及植树造林的方式，但因水资源短缺，收效甚微。2013年，国家决定实施“引黄入沙”工程，将黄河水引入库布齐沙漠腹地。

Пустыня Кузупчи располагается на южном берегу излома Хуанхэ на равнине Хэтао, эти земли и окрестные территории испытывают острую нехватку водных ресурсов: степи, леса, озера и многие другие природные экосистемы находятся под угрозой деградации и разрушения. На ранних этапах принятия мер по сохранению экологии пустыни Кузупчи в основном прибегали к восстановлению лугов и лесов на бывших пахотных землях, а также проводили облесивание, но из-за нехватки водных



沙漠渐渐变湿地

Пески постепенно превращаются
в водно-болотные угодья

ресурсов, эффект от этих мероприятий был незначительным. В 2013 году государство приняло решение реализовать проект «по привлечению воды Хуанхэ в пески», воды реки Хуанхэ должны были быть направлены вглубь пустыни Кузупчи.

经过近十年的努力，沙漠渐渐变湿地，水鸟和野生动物也纷纷赶来定居。当地百姓积极参与，造生态围堤，筑绿色屏障，还建起淤泥坝和退水闸，在枯水期把清水还之于黄河。几年下来，库布齐沙漠已建成近100平方公里的湿地，相当于14 000个标准足球场。

Спустя почти десять лет усилий пустыня постепенно превратилась в водно-болотные угодья, в места, где обитают водоплавающие птицы и дикие животные. Местные жители принимали активное участие в создании природной защиты и возвели «зеленый» экран, построив грунтовую дамбу и шлюзы, в период малой воды чистая вода возвращается в Хуанхэ. Через несколько лет в пустыне Кузупчи уже было построено почти сто квадратных километров водно-болотных угодий, что по площади сравнимо с четырнадцатью тысячами стандартных футбольных полей.

环境改善后，当地人开始圈起牛羊，种起庄稼，甚至还有人养起了螃蟹，通过治沙走上致富之路。“引黄入沙”工程创造了绿色奇迹，因其卓越的成果，该工程获得了联合国的年度土地生命奖，成为世界荒漠化治理的典范。

После улучшения природных условий местные люди стали пригонять сюда коров и овец, заниматься хлебопашеством, некоторые даже стали разводить крабов. Благодаря сдерживанию песков люди смогли ступить на путь зажиточности и благополучия. Инженерный проект «привлечение вод Хуанхэ в пустыню» создал «зеленое чудо», за свою успешность и результативность

этот проект был удостоен ежегодной награды ООН «Земля для жизни», став примером борьбы с опустыниванием для всего мира.

昔日黄沙漫天，今朝绿意盎然。这不仅仅是自然景观的变迁，更是人民生活方式的转变。大自然在内蒙古大地上留下了大片沙漠的印记，几十年来，人与沙的较量，黄与绿的交锋，是内蒙古大地上最生动的图景。在欣赏如此之美景时，让我们对治沙人坚韧不拔、勇于创新的精神致以深深的敬意。

Там, где прежде пески застилали небеса, сегодня все заполнено зеленью. Это не только колоссальные изменения природного пейзажа, это революция в образе жизни народа. Природа оставила на территории Внутренней Монголии отпечаток бескрайней пустыни, несколько десятилетий люди мерялись силами с песком, схватка желтых песков и зелени растений — это и есть самая живая иллюстрация земель Внутренней Монголии. Любуясь такими прекрасными пейзажами, мы преисполняемся глубоким уважением к смелости и новаторству людей, осваивающих пустыню. 🌱

供图 / 内蒙古画报



“引黄入沙”工程创造的绿色奇迹

«Зеленое чудо» инженерного проекта «Привлечение вод Хуанхэ в пустыню»

内蒙古的“路”

«Дороги» Внутренней Монголии

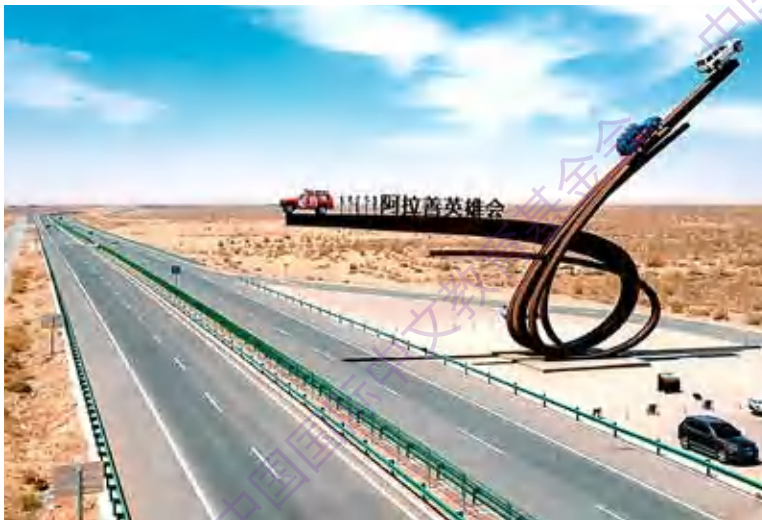
作者：常玉国 Чан Юйго

翻译：索娜嘉 Н.А. Сомкина



在内蒙古这片广袤的土地上，众多的公路将辽阔的草原、广袤的沙漠、茂密的森林和独特的地质景观连接在一起，内蒙古因此被人们誉为“自驾爱好者的天堂”。这些公路，或蜿蜒于祖国的边境线上，或现身于茫茫的草原中，或穿梭于起伏的林海间……其实，除了这些沿途风景如画的路，内蒙古还有其他的“路”值得我们去关注。

На необъятных землях Внутренней Монголии множество дорог соединяют обширные луга, бескрайние пустыни, густые леса и уникальные геологические ландшафты. Поэтому Внутренняя Монголия известна как «рай для автопутешественников». Эти дороги либо извиваются вдоль границ нашей родины, либо появляются на бескрайних лугах, либо петляют среди холмистого лесного моря... Но на самом деле, помимо этих живописных дорог во Внутренней Монголии есть и другие «дороги», которые заслуживают нашего внимания.



一、黄沙中的“希望之路”

1. «Дорога надежды» среди желтых песков

内蒙古地处北半球中纬度内陆地区，地理环境以半干旱和干旱地区为主。由于气候、过度开垦以及放牧等原因，内蒙古一度成为我国荒漠化和土地沙化问题较为严重的地区，这使得许多世代居住于此的农牧民不得不离开往日生活的家园。内蒙古自治区成立后不久，人们便开展了持续的防沙治沙工作。经过70多年的奋斗，内蒙古终于创造了“绿进沙退”的奇迹，森林覆盖率和草原综合植被盖度显著提高，荒漠化、沙化的土地面积大减少，在中国北疆构筑起一道绵亘万里的绿色长城。

Внутренняя Монголия расположена во внутренних районах средних широт северного полушария, а в ее географической среде преобладают полупустынные и засушливые районы. Из-за таких факторов, как климат, чрезмерная распашка и выпас скота, Внутренняя Монголия в какой-то момент столкнулась с серьезными проблемами опустынивания и деградацией земель, что вынудило многих крестьян и пастухов, которые жили здесь на протяжении нескольких поколений, покинуть свои прежние дома. Вскоре после создания автономного района Внутренняя Монголия начались постоянные работы по предотвращению и борьбе с опустыниванием. После более чем 70 лет напряженных усилий Внутренняя Монголия наконец создала чудо, когда «зелень заставила пустыню отступить». Лесистость и общий растительный покров на лугах значительно увеличился, а площадь опустыненных и деградировавших земель значительно сократилась. В северном Китае была возведена Великая зеленая стена.

从“沙进人退”到“绿进沙退”，一代代内蒙古人民在多年防沙治沙的实践中，不断探索各种治沙之路。其中，赤峰市首创的“以路治沙”模式，更是独放异彩。

От «вытеснения человека песком» до «вытеснения песка зеленью», поколения жителей Внутренней Монголии постоянно исследовали различные способы борьбы с опустыниванием в течение многих лет практики его предупреждения и контроля. Среди них во всей красе показала себя первая модель «борьба с пустыней с помощью дорог» в городе Чифэн.

1998年，内蒙古的第一条穿沙公路全线贯通；2017年，全球穿越沙漠路线最长的高速公路在内蒙古全线通车；2021年，内蒙古最长的沥青混凝土穿沙公路完成施工与通车。仅在赤峰市翁牛特旗，20年间就先后开通了五横八纵共13条穿沙公路，总里程近400公里。这些穿沙公路将沙漠沙地分割成了多个生态治理区，不仅为治沙物资和治理人员进入沙漠腹地提供了便利，为沙区群众与外界的联系打开了通道，还为当地的发展注入了新的活力。

В 1998 году была полностью открыта первая во Внутренней Монголии автомагистраль, пе-

ресекающая пустыню; в 2017 году была открыта для движения самая длинная в мире пустынная скоростная автомагистраль; в 2021 году завершилось строительство и открылось для движения самое длинное асфальтобетонное шоссе через пустыню во Внутренней Монголии. В Он-нуд-Ци города Чифэн за 20 лет было открыто 13 пересекающих пустыню дорог — восемь вдоль и пять поперек — общей протяженностью почти 400 километров. Эти дороги разделяют пустыню на множество зон экологического контроля, которые не только обеспечивают удобство доставки материалов и персонала вглубь пустыни, но и открывают людям, живущим в пустынных районах, канал связи с внешним миром, вливая новые жизненные силы в местное развитие.

作为治沙的一大创举,“以路治沙”见证和记录了内蒙古人民“战黄沙”“锁黄龙”的智慧和勇气。内蒙古计划到2025年建成“四横十二纵”交通运输网络,在黄沙中修筑希望之路,将一张张蓝图变为活生生的现实。



В качестве крупной инициативы по борьбе с опустыниванием программа «борьба с пустыней с помощью дорог» засвидетельствовала и запечатлела мудрость и мужество народа Внутренней Монголии в «борьбе с желтым песком» и «сковывании желтого дракона». Во Внутренней Монголии планируется к 2025 году построить транспортную сеть «четыре по горизонтали и двенадцать по вертикали», проложить посреди пустыни дорогу надежды и превратить каждый проект в живую реальность.

二、致富的“四好农村路”

2. «Четыре меры для сельских дорог», которые помогают разбогатеть

回忆以往的道路状况,鄂尔多斯市牧民敖其尔说:“那时,我们生活在沙漠深处,几乎没有吃过新鲜蔬菜,到镇上采购生活用品需要骑骆驼,而且道路难觅。之前走过的路,隔夜便被风沙吹得不见踪影,回家全凭感觉找方向。”

Вспоминая о том, как в прошлом обстояли дела с дорогами, Ао Циэр, пастух из города Ордос, рассказывает: «В то время мы жили в глубине пустыни и почти не ели свежих овощей. В город за всем необходимым нам приходилось ездить на верблюдах, а дороги было трудно найти. Ту, по которой ты шел накануне, всего за ночь могло бесследно занести песком, так что домой приходилось возвращаться, полагаясь только на чувство направления».

修建公路前,骆驼是当地人主要的交通运输工具。那时,适龄儿童上学难,与外界联系难,人们生病也不能及时得到医治,现代科技带来的便捷生活对他们来说遥不可及。2014年以来,内蒙古自治区政府把“农村公路建好、管好、护好、运营好”作为改变生态环境的重大举措,建设“四好农村路”取得了显著成效。

До строительства автомагистрали основным средством передвижения для местных жителей были верблюды. В то время детям школьного возраста было трудно ходить в школу, трудно сообщаться с внешним миром, люди не могли вовремя получить медицинскую помощь, когда заболевали. Комфортная жизнь, которую обеспечивали современные технологии, была им недоступна. С 2014 года правительство автономного района Внутренняя Монголия приняло программу «строительство, управление, защита и эксплуатация сельских автомагистралей» в качестве основной меры по изменению экологической обстановки, и программа «четыре меры для сельских дорог» принесла замечательные результаты.

目前,曾长期饱受风沙之虐的鄂尔多斯市,其农村牧区公路通车里程已达20 336公里。2022年1月,鄂尔多斯市成为西北地区首批“四好农村路”建设市域突出单位之一。



В настоящее время протяженность дорог в сельских и скотоводческих районах города Ordos, долгое время страдающего от ветров и песчаных бурь, достигла 20 336 километров. В январе 2022 года город Ordos стал одним из первых ведущих муниципальных образований в северо-западном регионе, где реализовали программу «четыре меры для сельских дорог».

道路通，百业兴。“风起明沙到处流，沙压房子人搬走，沙蓬窝窝沙葱菜，养活一代又一代。”——这首歌谣是对当地人过去生活的真实写照。现在，随着“四好农村路”建设工程的逐步推进，人们的生产、生活方式发生了巨大的变化。

С открытием дорог все отрасли пришли к процветанию. «Ветер вздымает волны песчаных рек, кров заливают, отсюда сбежал человек. Скучные хлебцы и пустынный лук — тем выживали из поколения в поколение», — слова этой народной песни очень правдиво изображают прошлую жизнь местных жителей. Сейчас, с постепенным внедрением проекта «четыре меры для сельских дорог», способ производства и образ жизни людей претерпели огромные изменения.



牧民乌尼尔道格陶在沙漠里生活了40多年，从没想到自己能过上和城里人一样的生活。住新房，拿工资，享受企业分红，他的身份从单一的牧民变得多元化。他将自己的“荒沙废地”使用权入股企业，从而成了股东，每年可以得到稳定的分红收益；他种树、种草、种药材，参与沙漠治理，每个月有六七千元的劳务收入；作为菜农，他在搭建的半亩大棚中种植蔬菜；作为牧民，他在标准化棚圈中饲养牛羊；闲暇时，他到七星湖旅游景区，通过为游客牵马、拉骆驼挣钱。在村里，像他这样的人还有很多。



Пастух Юнир Догтао прожил в пустыне более сорока лет и никогда не думал, что сможет жить той же жизнью, что и городские. Живя в новом доме, получая зарплату и наслаждаясь корпоративными дивидендами, он перестал быть простым скотоводом и стал весьма разносторонне занятым человеком. Он инвестировал право на использование своего «бесплодного пустыря» в компанию, став, таким образом, акционером, и теперь каждый год может получать стабильный доход в виде дивидендов; он выращивает деревья, травы и лекарственное сырье, участвует в сдерживании пустыни, и его ежемесячный трудовой доход составляет от 6 до 7 тысяч юаней. Для занятий овощеводством он построил теплицу площадью 0,5 му; занимаясь скотоводством, он разводит в стандартном хлеву коров и овец. В свободное время он отправляется в туристический живописный район озера Цисин, чтобы заработать, перевоза лошадей и верблюдов для туристов. В деревне еще много таких людей, как он.

«四好农村路»将旅游资源转化为当地经济新的增长点,帮助牧民走上致富之路。

Проект «четыре меры для сельских дорог» превратил туристические ресурсы в новые точки роста местной экономики и помог пастухам встать на путь к богатству.

三、联结国际的“商贸之路”

3. «Торговый путь», соединивший мир

内蒙古的地理位置特殊,“草原丝绸之路”穿越蒙古高原,成为我国与中亚、西亚乃至地中海地区和欧洲进行商贸往来的重要通道。

Внутренняя Монголия занимает особое географическое положение. «Степной шелковый путь» проходит через Монгольское плато и стал важным каналом торговли между Китаем и Центральной Азией, Западной Азией и даже Средиземноморским регионом и Европой.

17世纪中后期,“万里茶道”,这条重要的商贸路线应运而生,成为清王朝与沙俄之间交往的桥梁。茶道途经200多座城镇,充分见证了沿线各地因茶叶、棉布、丝绸、瓷器贸易而盛衰变迁的发展历史。

В середине-конце XVII века появился «Великий чайный путь», важный торговый маршрут, ставший мостом между династией Цинь и царской Россией. Великий чайный путь пролегал через двести с лишним городов, став полноценным свидетелем истории развития, взлетов и падений торговли чаем, хлопком, шелком и фарфором на протяжении всего маршрута.

如今，内蒙古已成为联通内外、辐射周边的全域开放平台。它充分发挥地域优势，努力发掘自身创新能力，发展国内市场，同时也积极探索与周边国家的合作模式，拓展国际市场。古老的“草原丝绸之路”和“万里茶道”从此焕发新生活力。

В настоящее время Внутренняя Монголия превратилась в глобальную открытую платформу, которая соединяет Китай и за границу и сияет на всю округу. Она в полной мере развивает свои региональные преимущества, стремится раскрыть собственные инновационные возможности и развивать внутренний рынок. В то же время она активно изучает модели сотрудничества с соседними странами для расширения международного рынка. Тем самым древние «Степной шелковый путь» и «Великий чайный путь» получили новый импульс к жизни.

目前，内蒙古共有陆路口岸14个，承担了约90%以上的中蒙陆路运输、65%以上的中俄陆路运输，中欧班列过境数约占全国总数的40%，主要承担煤炭、化肥和铜矿砂等生产和生活物资的进出口运输。在满洲里、二连浩特等主要口岸，满载生活用品和能源物资的集装箱大货车频繁来往，这些以跨境物流为主的国际运输通道，进一步加强了亚太和欧洲两大经济圈之间的联系。

В настоящее время во Внутренней Монголии насчитывается 14 сухопутных портов, на которые приходится более 90% наземных перевозок между Китаем и Монголией и более 65% наземных перевозок между Китаем и Россией. Количество тран-

зитных грузовых поездов Китай-Европа составляет около 40% от общегосударственного объема, в основном это импортно-экспортная перевозка производственных и бытовых материалов, таких как уголь, химические удобрения и медный порошок. В крупные порты, такие как Маньчжурия и Эрэнь-Хото, часто прибывают поезда-контейнеровозы, груженные предметами первой необходимости и энергоносителями. Эти международные транспортные каналы, в которых преобладает трансграничная логистика, еще больше укрепили связи между двумя основными экономическими кольцами Азиатско-Тихоокеанского региона и Европы.

如今，内蒙古人民已经实现了“走出沙漠看世界”的梦想；而自驾来内蒙古看“天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊”，则成为无数外地人心中的向往。

В настоящее время жители Внутренней Монголии осуществили свою мечту «выйти из пустыни, чтобы увидеть мир», а стремление приехать сюда и повидать «бескрайнее синее небо, бескрайние луга и пасущихся на них коров и овец» стало мечтой в умах многих людей из других краев. 图

供图 / 肖璐 内蒙古日报



“冷极” 马拉松

Марафон «холодного полюса»

作者：陈麓宇 Чэнь Луюй

翻译：魏雪兰 В. Никулина



马拉松是一项非常考验人毅力和体力的运动，在世界各地赢得了越来越多人的喜爱和参与。你听说过零下40℃极寒之地的马拉松比赛吗？你敢来挑战吗？

Марафон — это спорт, который в значительной степени проверяет выдержку и физическую силу человека. Марафоны завоевывают все большее признание по всему миру, в них участвует все большее количество людей. Вы слышали о марафоне в условиях экстремального холода при температуре минус 40°C? Вы готовы принять этот вызов?

根河位于内蒙古自治区东北部，呼伦贝尔市北部，东与鄂伦春自治旗为邻，西与额尔古纳市接壤。根河是蒙古语“葛根高勒”的谐音，意为“清澈透明的河”。这里冬季（每年的12月至次年的2月）平均最低气温为零下41.6℃，历史最低气温甚至达到过零下58℃。因此，根河在2018年被国家气候中心授予了一个新名字——“中国冷极”。自2014年以来，内蒙古根河市每年12月都会举行一场马拉松比赛，这便是“中国冷极马拉松”赛。

Уезд Гэньхэ находится на северо-востоке автономного района Внутренняя Монголия, на юге от него располагается Хулун-Буир, на востоке он граничит с Орочонским автономным хошуном, а на западе — с городом Аргунь. Гэньхэ — это фонетический аналог монгольского слова «гэгэн гаолэ», что означает «прозрачная река». Здесь в зимний период (с декабря по февраль) средняя минимальная температура составляет минус 41,6°C, а исторический минимум достигал даже минус 58°C. Поэтому в 2018 году район Гэньхэ был удостоен нового названия от Национального климатического центра — «Холодный полюс Китая». С 2014 года в городе Гэньхэ каждый декабрь проходит марафон, который называется «Марафон холодного полюса Китая».



“冷极”马拉松——极限挑战 Марафон «холодного полюса» — экстремальный вызов

2023年12月24日上午10点30分，内蒙古呼伦贝尔根河市敖鲁古雅鄂温克民族乡，气温零下38℃，第十届中国冷极马拉松比赛在这里鸣枪开赛。来自国内外的近千名选手冲出了起跑线，开始接受耐力极限和寒冷极限的双重挑战。极寒让很多选手立刻拥有了圣诞老人的白眉毛，帽子、头巾也被裹上了一层冰霜，就像戴着白色的冰盔，露出来的皮肉则被寒风吹得通红。随着汗液蒸发遇上冷空气，有的选手甚至跑得浑身“热气蒸腾”，场面看上去令人震撼。

24 декабря 2023 года в 10:30 в уезде Гэньхэ городского округа Хулун-Буир, температура составила минус 38℃, в это время стартовал 10-й китайский марафон «холодного полюса». Почти тысяча участников из Китая и других стран стартовали, принимая двойной вызов — на пределе выносливости и в условиях экстремального холода. Чрезвычайно холодная погода заставила многих участников мгновенно обзавестись белыми бровями Деда Мороза, их шапки и платки были покрыты инеем, словно на их головах были надеты белые ледяные шлемы; открытая кожа стано-

вилась ярко-красной от холодного ветра. Во время бега у участников испарялся пот, в сочетании с холодным воздухом создавалась впечатляющая картина: некоторые участники выглядели так, как будто они были окутаны паром.

风景如画的马拉松赛道 Живописная трасса марафона

本次比赛设有男、女半程马拉松（21.097 5公里），男、女健康跑（5公里）两种赛制。赛道既是跑道也是景观道，奔跑的路上皆是美景。选手们从中国驯鹿文化之乡——根河市敖鲁古雅鄂温克民族乡出发，沿途经过冷极塔、冷极广场、守望相助桥、环城慢行系统、根河源国家湿地公园等自然美景、人文景观及城市地标。选手们既能享受冰雪赛跑的乐趣，又能将根河的美景尽收眼底。

На этот раз соревнования включали мужской и женский полумарафон (21,097 5 км) и здоровый забег (5 км) для мужчин и женщин. Трасса служила как беговой дорожкой, так и живописным маршрутом, где по всему пути можно было наслаждаться красотой природы. Участники стартовали из родины китайской

культуры оленеводства — этнического поселка эвенков Аолугуя, маршрут проходил мимо башни «Холодного полюса», площади «Холодного полюса», моста помощи и поддержки, вокруг города, вдоль национального парка с болотной экосистемой и других природных красот, исторических мест и городских символов. Участники могли не только насладиться бегом по снегу, но и полюбоваться великолепием уезда Гэньхэ.

Марафона стартуют в эвенковом поселке Аолугуя, в глубине Большого Хингана. Здесь эвенки живут в непосредственной близости с оленями и это место называется «последним племенем охотников в Китае». Здесь, хотя круглый год лежит снег, холода не бывает слишком пронизывающим: можно лепить снеговиков, играть в снежки, кататься на санях, а олени будут весело мчать вас по снегу.

Следуя по трассе на юго-запад, вы пройдете мимо одной из самых нетронутых и типичных экосистем холодного климатического пояса в Китае — национального болотного парка близ реки Гэньхэ, который эксперты называют «естественным музеем болот холодного полюса Китая». В этом национальном парке представлены леса, болота, реки и озера, и удивительно, что в такой холод можно увидеть не замерзающую реку. Это уникальное явление случается благодаря богатым геотермальным ресурсам на поверхности болот Гэньхэ, которые позволяют воде в холодную зимнюю погоду оставаться незамерзающей, создавая уникальное природное зрелище.

Следуя по трассе на юго-запад, вы пройдете мимо одной из самых нетронутых и типичных экосистем холодного климатического пояса в Китае — национального болотного парка близ реки Гэньхэ, который эксперты называют «естественным музеем болот холодного полюса Китая». В этом национальном парке представлены леса, болота, реки и озера, и удивительно, что в такой холод можно увидеть не замерзающую реку. Это уникальное явление случается благодаря богатым геотермальным ресурсам на поверхности болот Гэньхэ, которые позволяют воде в холодную зимнюю погоду оставаться незамерзающей, создавая уникальное природное зрелище.

Следуя по трассе на юго-запад, вы пройдете мимо одной из самых нетронутых и типичных экосистем холодного климатического пояса в Китае — национального болотного парка близ реки Гэньхэ, который эксперты называют «естественным музеем болот холодного полюса Китая».

В этом национальном парке представлены леса, болота, реки и озера, и удивительно, что в такой холод можно увидеть не замерзающую реку. Это уникальное явление случается благодаря богатым геотермальным ресурсам на поверхности болот Гэньхэ, которые позволяют воде в холодную зимнюю погоду оставаться незамерзающей, создавая уникальное природное зрелище.

Марафон холодного полюса Китая — это уникальное событие международного масштаба, которое привлекает участников марафона из таких стран, как Германия, Швейцария, Россия, а также множество марафонцев со всего Китая. Бронзовый призер в женском забеге этого года, Сарин Гавва из Монголии, сказала: «Это мой первый опыт участия в таком марафоне, это очень волнительно, конечно, великолепны ледяные узоры и снежные пейзажи вдоль трассы, этот опыт мне очень понравился».

Марафон холодного полюса Китая — это уникальное событие международного масштаба, которое привлекает участников марафона из таких стран, как Германия, Швейцария, Россия, а также множество марафонцев со всего Китая. Бронзовый призер в женском забеге этого года, Сарин Гавва из Монголии, сказала: «Это мой первый опыт участия в таком марафоне, это очень волнительно, конечно, великолепны ледяные узоры и снежные пейзажи вдоль трассы, этот опыт мне очень понравился».

极限挑战团队 ——中国冷极马拉松队 Команда экстремальных испытаний» — команда холодного экстремального марафона Китая.

本届男女组冠军贾励、陈春洋都来自中国冷极马拉松队。在过去的30年中，这支中国冷极马拉松队不仅完成了多项看似不可能的任务，还屡屡刷新呼伦贝尔市和内蒙古自治区的多项中、长跑纪录。

Победители среди мужчин и женщин этого соревнования, Цзя Май и Чэнь Чуньян, оба являются участниками команды холодного экстремального марафона Китая. На протяжении последних 30 лет эта команда не только выполнила множество казавшихся невозможными задач, но и неоднократно обновила рекорды на средних и длинных дистанциях в Хулун-Буире и автономном районе Внутренняя Монголия.

中国冷极马拉松队教练刘斯卫表示，根河的结冰期超过210天，冬季气温在 -20°C 至 -50°C 之间，极端低温对运动员的神经系统、心血管系统、呼吸系统和内分泌系统挑战很大。中国冷极马拉松队队员、本届男子组冠军贾励说，他成功的秘诀是持之以恒，每天不折不扣地完成训练任务，才能有今天的成绩。“近十年间，队员们共获得500多个各级各类赛事的冠、亚、季军，还曾多次打破各赛会纪录。”提到队员们的成绩时，刘教练非常自豪。

Тренер команды холодного экстремального марафона Китая, Лю Сивэй, отметил, что период замерзания в Гэнхэ превышает 210 дней, а зимняя температура колеблется от -20°C до -50°C , что создает огромные трудности для нервной, сердечно-сосудистой, дыхательной и эндокринной систем спортсменов. Участник команды и чемпион среди мужчин Цзя Май поделился, что его секрет успеха заключается в настойчивости, ежедневном выполнении тренировочных задач без каких-либо исключений, что привело его к сегодняшним достижениям. «На протяжении последних десяти лет члены команды завоевали более 500 медалей разного уровня на различных соревнованиях и не раз устанавливали рекорды», — с гордостью отметил тренер Лю.



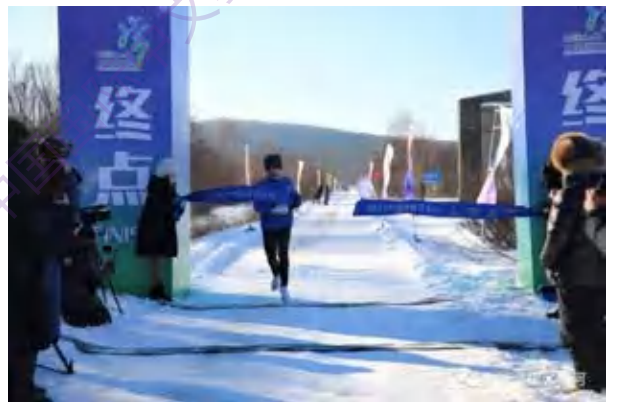
马拉松的赛道上，展示的不只是自然界的严酷与奇妙，更是人类勇于挑战的拼搏精神。作为一项在极寒环境中举行的赛事，中国冷极马拉松考验了选手们的毅力与勇气，并展现了他们坚韧不拔的体育精神。同时，赛事将体育精神与地域特色完美结合，展现了人与自然和谐共生的温馨画面。

На марафонской трассе проявляется не только суровость и удивительность природы, но и дух борьбы человека, смело принимающего вызовы. Как соревнование, проходящее в экстремально холодной среде, этот марафон испытывает стойкость и смелость участников, а также демонстрирует их крепкий спортивный дух. При этом мероприятие идеально сочетает в себе спортивный дух и местные традиции, иллюстрируя гармоничное сосуществование человека и природы.

邀请每一位热爱生活、追求极限的你，来一场说走就走的冰雪之旅，体验一场身寒心热的马拉松之赛！

Приглашаем всех, кто любит жизнь и стремится к экстремальным ощущениям, на незабываемое путешествие по снежному покрову, чтобы испытать марафон, где холод пробуждает огонь в сердце! 🏃‍♂️

供图 / 内蒙古日报





内蒙古搏克

Бох — искусство борьбы Внутренней Монголии

作者：董仲闻 Дун Чжунвэнь

翻译：索娜嘉 Н.А. Сомкина

搏克是一种古老的摔跤运动，距今已有两千多年的历史。搏克、赛马和射箭一起并列称蒙古族男子三大技艺，在蒙古族文化中占据着重要的地位。在蒙古族最盛大的节日——那达慕大会上，搏克比赛是不可或缺的主要项目。

Бох — это древний вид борьбы, его история насчитывает более 2 000 лет. Бох, скачки и стрельба из лука считаются тремя основными навыками монгольских мужчин и занимают важное место в монгольской культуре. На фестивале Надам, самом грандиозном празднике монгольского народа, состязания в бохе являются обязательным главным событием.

力量与智慧的较量

Битва между силой и мудростью

在内蒙古，搏克比赛通常选择在一片平坦的草地或土地面上举行。场地不需要特别布置，简单自然就好。比赛开始时，在激昂的赞歌声中，选手们以一种特别的舞蹈步入赛场。他们挥舞着强壮的双臂，模仿狮子、鹿、鹰等动物的姿态，展现出内蒙古人民的豪迈与勇敢。

Во Внутренней Монголии турниры по боху обычно проводятся на ровной травянистой или земляной площадке. Место проведения не требует специального украшения, оно должно быть простым и естественным. В начале соревнований участники выходят на арену в ритме особого танца под звуки одухотворенных хвалебных песен. Они размахивают могучими руками и имитируют позы львов, оленей, орлов и других животных, демонстрируя героизм и храбрость жителей Внутренней Монголии.

搏克的服饰也颇具特色，选手们上身是牛皮或帆布制成的紧身半袖坎肩，腰间系着三色绸子的围裙，下身是肥大的裤子，脚蹬蒙古靴。

Одежда для боха также весьма своеобразна. Игроки носят облегчающие жилеты с короткими рукавами из воловьей кожи или холста, трехцветные шелковые фартуки, завязанные на талии, мешковатые брюки и монгольские сапоги.

比赛的规则很简单：没有时间限制，选手之间也不分体重级别，只要膝盖以上的任何部位触及地面，就算输掉比赛。因此，搏克不仅是一项体育竞技，更是一种对力量和技巧的考验。优胜者会在项圈上佩戴五彩彩绸，这是他们获胜次数的标志。彩绸条越多，说明搏克手的实力越强。

Правила состязания просты: нет ограничения по времени и участники не разделяются по



весовым категориям. Если какая-либо часть тела выше колена коснется земли, поединок будет проигран. Поэтому бох — это не только спортивное соревнование, но и проверка на силу и мастерство. Победитель получает воротничок из шелка пяти цветов, который показывает, сколько раз он выигрывал. Чем больше цветных полосок, тем мощнее сила участника.

搏克不只是力量的较量，还包含着智慧的较量。有时候，即使对手身形更为魁梧，但通过智慧和策略，身形较小的搏克手也能将对手摔倒。正是这种力量与智慧并重的特性，使得搏克这项运动深受人们的喜爱。“一代跤王”巴雅尔巴特尔曾被问及：“对于搏克手来说，肌肉和头脑哪个更重要？”他回答道：“如果肌肉够硬，要技巧有什么用！如果头脑够用，要力量有什么用！”这番话生动形象地说明了搏克运动对力量与智慧并重的要求。

Бох — это состязание не только силы, но и мудрости. Иногда, благодаря интеллекту и стратегии, боец меньшей комплекции может сбить с ног своего противника, даже если тот больше. Именно эта особенность — равный акцент на силе и мудрости — делает бох таким популярным. «Легендарного мастера» Баяна Батыра однажды спросили: «Что важнее для борца боха, мышцы или мозги?» Он ответил: «Если мышцы сильны, какой смысл в навыках? А если сильны мозги, какой смысл в силе?». Эти слова ярко иллюстрируют, что в бохе одинаково необходимы как сила, так и мудрость.



女性力量的展示

Демонстрация женской силы

在搏克赛场上，同样可以见到女性搏克手矫健的身影。阿茹娜（Ariela），这位来自美国的女性，曾在内蒙古大学任教。她不仅在教学中深受学生喜爱，更凭借其女性搏克手的身份，成为了内蒙古搏克文化走向国际化的传播者。

На арене боха можно увидеть и фигуры женщин-бравых борцов. Ариэла, женщина из Соединенных Штатов, когда-то преподавала в Университете Внутренней Монголии. Она не только пользовалась горячей любовью студентов, но и благодаря своему статусу женщины-борца стала проводником идеи интернационализации культуры боха во Внутренней Монголии.

阿茹娜自幼就对摔跤充满兴趣与热情，14岁开始摔跤训练。她不仅精通摔跤，还学习了巴西柔术，这些经历让她在内蒙古的搏克赛场上展现出非凡的风采。2019年，她在中国式摔跤全国大奖赛上荣获“最佳技术奖”。这一荣誉不仅肯定了她的技术，也彰显了女性在摔跤领域的潜力。

Ариэла с детства интересовалась и страстно увлекалась борьбой и начала тренироваться в возрасте 14 лет. Она хороша не только в ней, но изучала еще и бразильское джиу-джитсу. Этот опыт позволил ей продемонстрировать незаурядный стиль на арене боха во Внутренней Монголии. В 2019 году она завоевала награду «За лучшую технику» на национальном гран-при Китая по борьбе. Эта честь не только подтвердила ее мастерство, но и продемонстрировала потенциал женщин в этой области.



“女孩不需要给自己设限，我们不仅可以美丽动人，也可以在摔跤等运动中挥洒汗水，取得成就，在自我发展的道路上一往无前。”阿茹娜希望自己的故事能激励到更多的女性，找到自己的热爱，成为自己的光。

«Девушкам не нужно ставить себе ограничения. Мы можем не только быть красивыми, но и потеть в таких видах спорта, как борьба, добиваясь успехов и двигаться вперед по пути саморазвития». Ариэла надеется, что ее история вдохновит больше женщин найти свое пылкое увлечение и стать источником света для самих себя.

搏克走向全世界

Бох выходит на мировую арену

近年来，搏克运动逐渐在国际舞台上崭露头角，参与更多的国际赛事中，展现了其独特的魅力。

В последние годы бох постепенно вышел на международную арену, будучи включенным во все большее количество международных мероприятий и демонстрируя свое уникальное очарование.

1997年，在北京举办的首届中国式摔跤国际邀请赛中，搏克被列为正式竞赛项目；锡林郭勒盟搏克代表队多次参加“巴黎市长杯”摔跤邀请赛；2015年，国际搏克训练基地（搏克研究中心）在锡林郭勒职业学院挂牌成立……

В 1997 году бох был включен в список официальных соревнований первого международного гостевого турнира по китайской борьбе, проходившего в Пекине; команда боха из Шилин-Гола много раз участвовала в гостевом турнире по борьбе «Кубок мэра Парижа»; в 2015 году на базе Шилинголского профессионального института была создана Международная база подготовки борцов боха (Центр исследований боха)...

有人把搏克带出去，也有人因搏克走进来。2024年那达慕大会上，美国人马歇尔（Lavell Marshall）（中文名杭盖）作为选手参赛。杭盖用夹杂着英语的中文介绍说，他来中国学习搏克五年了。他小时候看的第一部中国电影就与中国功夫有关，从那个时候开始，他就爱上了中国文化。和众多搏克手一样，他也希望获得彩绸。他说，



摔跤教会了自己从“输”这件事上获得成长。这种坚韧不拔、勇往直前的精神，正是搏克运动的魅力所在。

Некоторые вывели бох вовне, а некоторые в него пришли. В празднике Надом 2024 года принял участие американец Лавелл Маршалл (китайское имя Хангай). Хангай на смеси китайского и английского языков рассказал, что пять лет изучал бох в Китае. Первый китайский фильм, который он посмотрел в детстве, был о кунг-фу, и с того момента он влюбился в китайскую культуру. Как и многие борцы боха, он также надеялся получить цветной шелк. Он сказал, что борьба научила его находить в «проигрыше» источник роста. Этот дух непреклонности и смелости как раз и придает боху его очарование.

杭盖说，他之所以坚持留在这里，是因为他对摔跤文化怀有深深的热爱。“爱你所做之事，爱和你一起做事的人，拥抱每一步。这就是生活的意义。”这个黝黑、高大、健壮的男人站在一望无际的内蒙古大草原上，眺望着远处的夕阳，给这个世界留下他挺拔的身姿和执着的背影。

Хангай сказал, что причина, по которой он упорно остается здесь, заключается в его глубо-

кой любви к культуре борьбы. «Любите то, что вы делаете, любите людей, с которыми вы это делаете, принимайте с радостью каждый шаг на этом пути. В этом и есть смысл жизни». Этот смуглый, высокий, крепкий мужчина стоял в бескрайних степях Внутренней Монголии, глядя вдаль на закат, заставив этот мир любоваться своей нестигаемой осанкой и упрямым силуэтом.

搏克运动，在这片古老而辽阔的草原上生根发芽，蓬勃生长。这项古老而又充满活力的运动，正吸引着越来越多像阿茹娜和杭盖这样来自不同文化背景的参与者。他们跨越国界，感受搏克所带来的力量与智慧，体验着它所传递的坚韧与勇敢，并从中找到共鸣。

Бох пустил корни и процветает на этих старых, обширных лугах. Этот древний и полный жизненной силы вид спорта привлекает все больше и больше участников из разных культур, таких как Ариэла и Хангай. Они пересекли национальные границы, почувствовали силу и мудрость боха, познали упорство и храбрость, которые он передает, и их сердца нашли в нем отклик. ❷

卫其勒格其的 故事

История Вэйцилэгэци

作者：刘弘轩 Лю Хунсюань
翻译：索娜嘉 Н.А. Сомкина

2024年4月25日20时59分，神舟十八号载人飞船在位于内蒙古阿拉善盟额济纳旗境内的东风航天城成功发射；4月30日17时46分，神舟十七号载人飞船返回舱在东风着陆场安全落地。

25 апреля 2024 года в 20:59 пилотируемый космический корабль «Шэньчжоу-18» был успешно запущен с космодрома Дунфэн, расположенного в хошуне Эдзин-Ци в аймаке Алашань автономного района Внутренняя Монголия; 30 апреля в 17:46 посадочный модуль пилотируемого космического корабля «Шэньчжоу-17» благополучно приземлился на посадочной площадке Дунфэн.



额济纳旗地处内蒙古自治区的最西端，沙漠、戈壁、草原、湖泊、胡杨林等自然景观将额济纳旗绘成一幅美轮美奂的天然画卷。不仅如此，经过对地形、气候、人口等多方面的严格考量，额济纳旗还被选定为建设“东风航天城”的场地。“神舟”在这里一次次地成功起落，一个个精彩而又激动人心的场景背后，是一群人的辛勤工作和默默守护。

Эдзин-Ци расположен в самой западной части автономного района Внутренняя Монголия. Здешние природные ландшафты, такие как пустыни, Гоби, луга, озера и тополиные леса создают превосходный естественный пейзаж. Мало того, после строгого учета местности, климата, населения и других аспектов, Эдзин-Ци был выбран в качестве места для строительства «Космического города Дунфэн». «Шэньчжоу» много раз совершал здесь успешные взлеты и посадки, и за каждой чудесной и захватывающей сценой стоит тяжелый труд и молчаливая опека группы людей.

额济纳旗志愿搜救队在返回舱着陆后肩负重要的职责。东风着陆场位于戈壁深处，是一片两万多平方公里、没有信号覆盖的无人区，地形地貌十分复杂，搜索难度大。队伍中有些人的祖辈世代生活在额济纳，有些人是从异乡来到这里，但他们都把航天城当作家园，视航天人为亲人。他们来自各行各业，有民兵和农牧民群众，有电力工程师，有医护工作者，还有摩托车队和越野车队的志愿者，在统一指挥下，发挥各自的长处和优势，为迎接航天员“平安回家”做好协助搜救和后勤保障工作。其中，有一支小分队很特别，全部由土生土长的额济纳人组成，他们是额济纳魔驼旅汽摩俱乐部的成员，对额济纳戈壁地形非常熟悉，在执行搜救任务时，成员凭借应对复杂路况的驾驶经验，驾驶着性能良好的越野

汽车或越野摩托车，穿梭于沙漠和戈壁，为搜救工作助力。

Добровольческий поисково-спасательный отряд Эдзин-Ци берет на себя важную задачу после приземления посадочного модуля. Посадочная площадка Дунфэн расположена глубоко в пустыне Гоби, на необитаемой территории площадью более 20 000 квадратных километров, где не берет никакой сигнал. Местность очень сложная, и потому искать очень трудно. Предки некоторых членов команды жили в Эдзин-Ци на протяжении нескольких поколений, некоторые прибыли сюда из чужих краев, но все они считают Космический город своим домом, а космонавтов — родными. У них у всех разные профессии, среди них есть народные ополченцы, обычные земледельцы и животноводы, инженеры-энергетики, медицинские работники, а также добровольцы из байкерских клубов и команд внедорожников. Под единым командованием каждый из них в полной мере использует свои сильные стороны и преимущества, оказывая помощь в поисково-спасательных и материально-технических работах, чтобы поприветствовать «благополучное возвращение астронавтов домой». Среди них есть особая команда, состоящая из коренных жителей Эдзин-Ци. Все они — члены авто-мотоклуба «Эрцзинская верблюжья бригада», хорошо знакомые с местностью Гоби в Эдзин-Ци. При выполнении поисково-спасательных операций участники полагаются на свой опыт вождения в сложных дорожных условиях, управляя внедорожниками или мотоциклами повышенной проходимости с хорошей производительностью, курсируя по пустыне Гоби, чтобы помочь в поисках.





54岁的卫其勒格其是额济纳旗的一名牧民，他家的牧场非常大，神舟飞船返回舱有五次都落在他的牧场里。从神舟十四号飞船开始，卫其勒格其每次都要到现场去看返回舱着陆，因此他被大家亲切地称为“追星大叔”。卫其勒格其兴奋地说：“每次我都会在返回舱着陆的第二天，将一条蓝色哈达系在纪念牌上。对我们蒙古族人来说，这是表示吉祥和祝福的一种礼节，我希望祖国的航天事业越来越好！”他还被选为名誉“航天搜救联络员”，这是他引以为傲的事。

54-летний Вэйцилэгэци — пастух из Эдзин-Ци. Пастбище его семьи очень большое, и посадочный модуль «Шэньчжоу» приземлялся на нем уже пять раз. Начиная с космического корабля «Шэньчжоу-14», Вэйцилэгэци каждый раз приходилось выезжать на место, чтобы наблюдать за приземлением модуля, поэтому все ласково называют его «Дядя Звездный Охотник». Он взволнованно рассказывает: «Каждый раз на следующий день после приземления модуля я при-

вязываю голубую хаду к памятной табличке. Для нас, монголов, это своего рода церемониал, который выражает пожелание удачи и благословения. Я надеюсь, что космическая отрасль нашей страны будет становиться все лучше и лучше!» Кроме того, его также выбрали почетным «координатором космических поисково-спасательных работ», чем он очень гордится.

像卫其勒格其这样的牧民还有很多，他们组成了“航天护卫队”，为卫星的发射和回收做了很多幕后工作。2024年春天，“航天护卫队”开始为神舟十七号飞船返回做外围安保准备工作。队员们平时在各自的岗位上工作，当神舟飞船护卫准备工作开始后，他们每天清晨都会准时集合，穿戴好巡逻装备，按照安保方案，开展安全宣传和协助疏散群众等工作。“我们祖祖辈辈生活在这里，对于神舟载人飞船有着特殊的感情，能够参与神舟系列飞船发射、返回的外围安保工作，我深感荣幸。我会尽我所能，为祖国的航天事业奉献一份力量。”一位“航天护卫队”队员满怀深情地说道。

Есть немало пастухов, подобных Вэйцилэгэци. Они составляют «Космическую гвардию» и выполняют много закулисной работы по запуску и возвращению спутников. Весной 2024 года «Космическая гвардия» начала подготовку периферийной безопасности к возвращению космического корабля «Шэньчжоу-17». Члены гвардии обычно работают на своих постах. Когда начинается подготовка к сопровождению космического корабля «Шэньчжоу», они каждое утро собираются в назначенное время, надевают патрульную экипировку и в соответствии с планом распространяют информацию о безопасности и помогают в эвакуации людей. «Наши предки жили здесь на протяжении нескольких поколений, у нас особые чувства к «Шэньчжоу». Для меня большая честь иметь возможность участвовать в работе по периферийной безопасности при запуске и возвращении космических кораблей серии «Шэньчжоу». Я сделаю все возможное, чтобы внести свой вклад в космическую промышленность Родины», — с теплотой в голосе говорит один из «космических гвардейцев».

内蒙古的辽阔土地，内蒙人的热忱善良，一次又一次为神舟飞船和航天英雄筑建安全的港湾。

Обширные земли Внутренней Монголии, энтузиазм и доброта ее жителей вновь и вновь создают надежную гавань для кораблей «Шэньчжоу» и космических героев. 孔



草原上的 海东青骑警队



Отряд конной
полиции
«Кречеты» на
пастбищах

作者：苏永生 Су Юншэн
陈春艳 Чэнь Чуньянь
翻译：索娜嘉 Н.А. Сомкина

组队源于偶然

Случайное образование отряда

2015年，现任骑警队队长、当时还是一名特警的石永志与同事在那达慕大会现场执勤。一年一度的那达慕大会是蒙古族最盛大的节日，参与人数众多，环境杂乱，开车执勤非常不便。于是石永志突发奇想，召集了几位会骑马的同事，向牧民借来了几匹马，骑马进行巡逻。骑马执勤不仅灵活便捷，而且在马背上的视野更开阔，还能更好地融入那达慕大会的氛围中，收到了很好的效果，受到当地牧民的欢迎和赞许。

В 2015 году Ши Юнчжи, ныне капитан конной полиции, а в то время пока еще офицер полиции особого назначения, и его коллеги дежурили на празднике Надам. Этот ежегодный слет — самый торжественный праздник монгольского народа. Участников было много, вокруг царила суматоха, нести наряд за рулем было очень неудобно, поэтому у Ши Юнчжи внезапно возникла сумасбродная идея. Он вызвал нескольких коллег, умевших ездить верхом, одолжил несколько лошадей у пастухов и начал патрулировать в седле. Езда на лошади была не только удобнее и маневреннее, но и давала более широкий обзор, к тому же лошади прекрасно вписывались в атмосферу праздника Надам. Тогда они показали неплохой результат и были тепло встречены и оценены местными пастухами.

那达慕大会结束后，石永志回到日常岗位继续工作。骑警队所在的陈巴尔虎旗地广人稀、河流众多，日常巡逻时，他和同事们也经常遇到复杂地形而无法开车。在上次经验的启发下，他想：与其徒步，不如也试试骑马工作，这样出警的效率也能提高。他的提议很快得到了相关部门的支持，于是他挑选精干警力组建了一支骑警队，起名“海东青骑警队”。

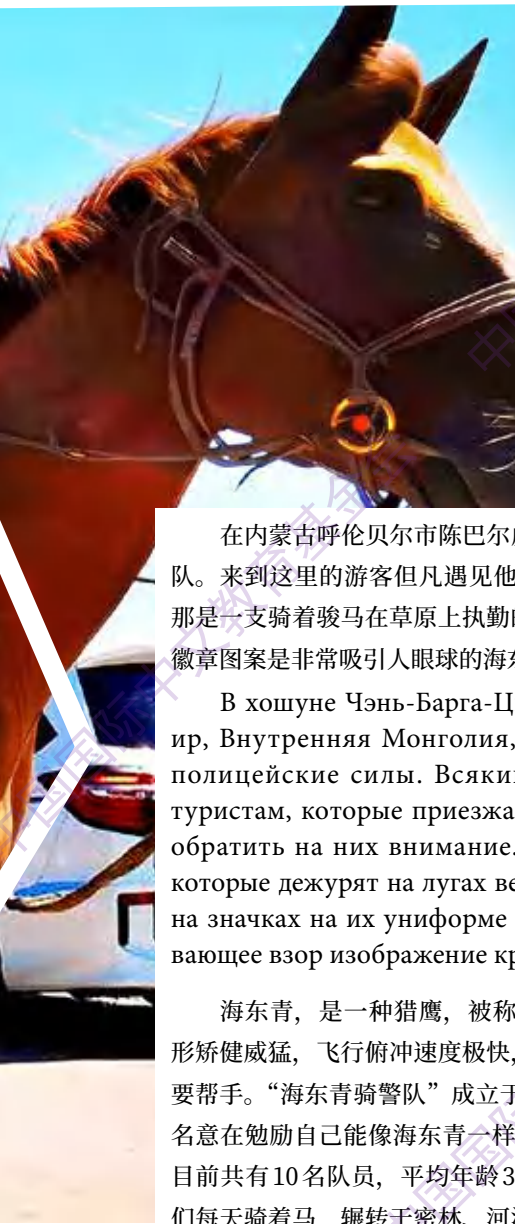
По окончании Надама Ши Юнчжи вернулся на свой обычный пост и продолжил работу. Чэнь-Барга-Ци, где были расположены полицейские силы, малонаселен и расчерчен реками. Во время ежедневного патрульного объезда Ши Юнчжи с коллегами часто оказывались в сложной местности, по которой невозможно было проехать на автомобиле. Вдохновленный своим последним опытом, он подумал, что чем ходить пешком, лучше попробовать поработать верхом, так эффективность выездной работы полиции может оказаться выше. Его предложение быстро поддержали соответствующие департаменты, после чего он отобрал лучшие полицейские силы и сформировал отряд конной полиции, получившей название «Кречеты».

在内蒙古呼伦贝尔市陈巴尔虎旗，有一支特殊的警队。来到这里的游客但凡遇见他们，都很难不被吸引。那是一支骑着骏马在草原上执勤的警队，他们制服上的徽章图案是非常吸引人眼球的海东青。

В хошуне Чэнь-Барга-Ци города Хулун-Буир, Внутренняя Монголия, есть специальные полицейские силы. Всякий раз при встрече туристам, которые приезжают сюда, трудно не обратить на них внимание. Это полицейские, которые дежурят на лугах верхом на лошадях, а на значках на их униформе красуется притягивающее взор изображение кречета.

海东青，是一种猎鹰，被称为“万鹰之神”。其身形矫健威猛，飞行俯冲速度极快，是古时人们狩猎的重要帮手。“海东青骑警队”成立于2015年，骑警队取此名意在勉励自己能像海东青一样奋勇高飞、永不放弃；目前共有10名队员，平均年龄30岁。近十年来，队员们每天骑着马，辗转于密林、河流、草原等较为复杂的地形，执行着巡逻、反恐、化解纠纷等任务。

Кречет — это разновидность сокола, он известен как «бог десяти тысяч орлов». У него здоровое и мощное телосложение, летает и пикирует он с невероятной скоростью. В древние времена он был важным помощником человека на охоте. Отряд конной полиции «Кречеты» был создан в 2015 году, а название они взяли для того, чтобы побудить себя действовать так же храбро, как кречет, и никогда не сдаваться. В настоящее время в отряде состоит десять человек, средний возраст которых составляет тридцать лет. В течение последних десяти лет члены отряда каждый день верхом объезжают сложную местность — густые леса, реки и луга, и выполняют такие задачи, как патрулирование, борьба с терроризмом и разрешение споров.





守护草原平安

Защита безопасности пастбищ

骑警队的工作是在不利于车辆通行的牧区、山地及旅游区进行治安巡逻，处理突发事件，如打击偷盗牛羊马群、滥挖野生药材、破坏生态环境等行为。

在 задачи конной полиции входит патрулирование пастбищных, горных и туристических территорий, не располагающих к езде на автомобиле, а также реагирование на чрезвычайные ситуации, например, борьба с кражей крупного

рогатого скота, овец и лошадей, бесконтрольным выкапыванием дикорастущего лекарственного сырья, нанесением ущерба экологической среде и т.д.

不过相比于这些，他们日常处理得更多的是草原人的“日常小事”，为牧民和游客提供帮助。比如，遭遇暴雨时，他们曾经跋涉几天几夜，帮牧民找回走失的牛羊；有一位独居大爷腿脚不便，他们就上门帮着搬草料、照料牲畜；有游客在草原上迷路，他们就化身“活地图”带路引导……如今，在辖区内，“有事儿就给‘海东青’打电话”成了当地居民的一句常用语。可见海东青骑警队给大家的是一份妥妥的安全感。

Однако, по сравнению со всем этим, ежедневно они занимаются скорее «повседневными мелочами» степняков, помогая скотоводам и туристам. Например, как-то раз во время сильных дождей они провели в разъездах несколько дней и ночей, чтобы помочь пастухам найти заблудившихся коров и овец; еще был старый одинокий дедушка, у которого болели ноги, поэтому они приехали к нему, чтобы помочь перевезти фураж и позаботиться о домашнем скоте; когда туристы заблудились на лугах, они превратились в «живую карту», которая помогала людям сориентироваться... Сегодня в этом районе фраза «Если что-то случится, звони “Кречетам”» стала среди

местных популярной поговоркой. Видно, что отряд конной полиции «Кречеты» приносит каждому уверенное чувство безопасности.

Классификация: 73
 骑警队队员大多从小与马为伴，骑马对他们来说不难，但骑马开展实地工作就不一样了。要做到“人马合一”，需要经常进行针对性的训练——控制马匹、长途奔袭、涉水训练……现在，队员们人人都是骑马高手。此外，骑警队还实行“专人专马”制度，每个人负责好自己的专属马儿，从刷毛、喂养到洗澡、修蹄等日常照料，都由队员们亲力亲为。在此过程中，队员们也能和“搭档”培养默契。

Большинство сотрудников конной полиции с детства имеют дело с лошадьми. Езда верхом для них не составляет труда, но работа на месте верхом на коне — другое дело. Чтобы добиться «слияния человека и лошади», необходимо проводить регулярные целенаправленные тренировки — управление лошадью, бег на длинные дистанции, тренировочные переходы реки вброд... Теперь каждый в команде — мастер верховой езды. Кроме того, в конной полиции действует система «у каждого спеца специальная лошадь». Каждый несет ответственность за своего собственного коня: от чистки и кормления до купания и ухода за копытами и прочих ежедневных процедур, члены отряда все делают сами. В ходе этого процесса они также могут достичь молчаливого взаимопонимания со своими «напарниками».

在“最佳搭档”的助力下，无论跋山涉水，还是穿越树林，他们都能畅通无阻且更高效地开展工作。穿着精干的制服，骑着威猛的骏马在草原上飞奔执勤，看似英姿飒爽，但其实这工作并不轻松。夏天的草原上，紫外线特别



强烈，队员们经常被晒到皮肤过敏；冬天的内蒙大地，室外温度能低到零下40℃，队员们依然要迎着风雪坚守岗位。虽然工作艰苦，但是大家总是充满干劲，年复一年，日复一日地守护着草原的平安。

С помощью «лучшего напарника» они могут работать беспрепятственно и более эффективно, независимо от того, приходится ли взбираться в горы, пересекать реки или пробираться через леса. Скакать верхом на могучем коне по лугам, одетым в прекрасную форму, — на первый взгляд, занятие очень героическое, но на самом деле эта работа не дает расслабиться. Летом пастбища открыты сильнейшим ультрафиолетовым лучам, и члены отряда часто «прожариваются» до кожной аллергии. Зимой во Внутренней Монголии температура воздуха может опускаться до -40°C , но членам отряда все равно приходится оставаться на постах, невзирая на ветер и снег. Однако, несмотря на то, что работа у них тяжелая, они всегда полны энергии, охраняя безопасность пастбищ год за годом, день за днем.



执行特殊任务

Выполнение специальных заданий

2024年2月3日，第14届冬季运动会火炬传递仪式在内蒙古满洲里市启幕。海东青骑警队接到了一项特殊任务——当火炬传递途经陈巴尔虎旗时，骑警队要负责辖区内火炬传递前的临时交通管制和人流、车流疏导等安保工作，队员们还要骑马护送火炬传递。

3 февраля 2024 года в Маньчжурии (Внутренняя Монголия) стартовала церемония эстафеты олимпийского огня XIV зимних Игр. Конная полиция «Кречеты» получила особое задание: когда эстафета огня проходила через Чэнь-Барга-Ци, они должны были отвечать за временный контроль дорожного движения и работу по обеспечению безопасности перед эстафетой — например, регулирование потока людей и транспортных средств в пределах своей юрисдикции. Члены отряда также должны были верхом сопровождать эстафету.

从接到任务起，石永志就每天带领队员们在火炬传递路线进行实地训练，全面排查，消除各类安全隐患，确保火炬传递顺利进行。零下30℃的天气里，天寒地冻，队员们全副武装。为了圆满完成这次任务，他们特地增加了冬季战术训练科目，强化骑警队员在雪地环境的马术技能，还训练在极寒天气下团队作战的战斗力和默契度。



С момента получения задания Ши Юнчжи руководил членами отряда, которые ежедневно проводили тренировки на месте по маршруту эстафеты огня, со всех сторон изучали и устраняли различные угрозы безопасности, а также обеспечивали беспрепятственное продвижение факела. На дворе стоял мороз -30°C , земля обледенела, но члены отряда были во всеоружии. Для успешного выполнения этой задачи они специально добавили элементы зимней тактической подготовки, направленные на закрепление навыков верховой езды сотрудников Конной полиции в заснеженных условиях, а также отработку боеготовности и негласного понимания действий команды в условиях экстремального холода.

最终，在冬运会的火炬传递仪式上，在群众的热烈欢呼声中，五名骑警队员以“最深的敬意、最佳的队形、最安全的保障”顺利将火炬护送到了辖区终点。

В конце концов, на церемонии эстафеты огня Зимних игр, под восторженные возгласы толпы, пять членов отряда конной полиции успешно сопроводили факел до конца подведомственной им дистанции «с глубочайшим уважением, лучшим строем и с гарантией безопасности».



6月，初夏时节，牧民为了让牛、羊、马群吃到新鲜的水草，需要转移大量牲畜到夏营地，同时也要转移自己的生活居所。这时，骑警队也迎来了他们每年的特殊任务——帮助牧民安全转场，防止牲畜沿途侵入其他草场。这样的任务可能也只有经过多年骑术训练和马背战术训练的海东青骑警队能够完成了。

В начале лета в июне пастухам необходимо перевезти большое количество скота на летние стоянки, чтобы коровы, овцы и лошади могли питаться на свежем пастбище, при этом скотоводам самим также необходимо переехать на новое место проживания. В это время Конная полиция также приступает к своей ежегодной специальной миссии — помочь пастухам безопасно перейти на другие пастбища и не допустить, чтобы скот забрался на чужие. Подобную задачу может

выполнить только отряд конной полиции «Кречеты», прошедший многолетнюю подготовку по верховой езде и тактической подготовке в седле.

一年四季，工作虽然劳累，但看见牧民和游客脸上的笑容，骑警队队员们就感到无比自豪。他们就像一往无前的蒙古马、展翅翱翔的海东青一样，守护着这片草原，守护着生活在这片土地上的民众。

Круглый год, несмотря на утомительную работу, сотрудники конной полиции испытывают огромную гордость, видя улыбки на лицах пастухов и туристов. Подобно неукротимым монгольским лошадям и парящим кречетам, они защищают эти луга и людей, живущих на этой земле. 🐎

供图 / 王雪瑶 内蒙古日报





我的“功夫梦”

Моя мечта о кунг-фу

作者：罗琪 Ло Ци

翻译：李利群 Ли Лицюнь

我与中国武术的结缘要从我的童年说起。2010年，成龙主演的电影《功夫梦》在马达加斯加上映后引起很大的轰动。那时，我们村里的小孩子在一起玩儿的时候会模仿电影里的一些动作，比如快如闪电的拳法和双刀挥舞的刀法。从那时起，中国武术就在我心里埋下了种子。在我读高二的时候，我的姐姐开始在孔子学院学习中文。每天放学回家，我做完作业后，就会趴在姐姐桌上，听她读课文，看她写汉字。姐姐还会跟我分享在孔院学习的各种课程，她说：“孔子学院每个星期三可以上才艺课，可以选择学习各种中国文化，比如中国舞蹈、国画、中国武术等等，还有机会上台表演。如果你考上大学，就可以到孔子学院学汉语，学习你喜欢的中国武术。”高考之后，我终于来到我梦寐以求的孔子学院开始学习中文，也开启了我与中国武术不解之缘的旅程。

Судьба столкнула меня с китайскими боевыми искусствами еще в детстве. Вышедший в 2010 году на экраны в Мадагаскаре фильм «Каратэ-пацан» («Мечта о кунг-фу») с Джеки Чаном в главной роли привлек всеобщее внимание к боевым искусствам. Тогда все дети у нас в деревне, когда собирались вместе, играли и копировали некоторые движения из фильма, например, технику удара кулаком со скоростью молнии или размахивали двумя мечами сразу, демонстрируя искусство владения мечом. С того самого времени в мое сердце заронилось зернышко любви к китайским боевым искусствам. Когда я училась во втором классе старшей школы, моя старшая сестра начала учить китайский язык в Институте Конфуция. Ежедневно после учебы я обычно шла домой и, закончив делать домашнее задание, просто сидела рядом с ней за столом и слушала, как она читает тексты, смотрела, как она пишет иероглифы. Еще сестра часто рассказывала мне про разнообразные занятия, которые проводились в Институте Конфуция: «Каждую среду можно ходить на дополнительные кружки, на выбор можно посещать занятия, по-



священные культуре Китая, например, китайские танцы, живопись гогуа, ушу и другие, а потом можно даже получить шанс выступить на сцене. Если ты поступишь в университет, то сможешь учить китайский язык в Институте Конфуция, а также заниматься своим любимым ушу!» После выпускных экзаменов я наконец-то, как и мечтала, пошла изучать китайский в Институт Конфуция и начала свой путь, неразрывно связанный с ушу.

2018年，我开始学习中文，逐渐发现，中文世界远比我想象中的更精彩。我迫不及待做的第一件事就是加入孔院的武术队。武术队的“刀剑枪棍”让我眼花缭乱；武术老师“手似流星眼似电，身似游龙腿似箭”，更是令我啧啧称奇。不过，从我正式加入训练的那一起，我的“苦日子”也开始了。我的个子是武术队所有成员里最矮的，所以每次跳跃也就成了我的噩梦：不是歪歪斜斜地扑倒，就是跳得比别人差半截，更别提像其他人那样熟练地演示腾空转体90度，我根本做不到。每每这时，我的脸就会“烧”得像个红红的番茄，豆大的汗珠也顺着脸颊滴在黑色的运动裤上。但我不想放弃，只能一遍接一遍地重复练习着……

В 2018 году я начала учить китайский и постепенно обнаружила, что мир китайского языка намного ярче и интереснее, чем я себе представляла. Первым, что я сделала в Институте Конфуция и чего ждала с таким нетерпением, было вступление в институтскую команду ушу. Тут у меня глаза разбежались: меч, клинок, копьё, палка! Но ещё больше меня впечатлил наш учитель ушу: его руки были такие быстрые, словно метеориты, а глаза — словно молнии, его тело напоминало летящего дракона, а ноги — стрелы! Я только успевала цокать языком от удивления. Однако с того дня, как я по-настоящему приступила к тренировкам, начались мои «тяжелые дни». В нашей команде я была ниже всех ростом, поэтому прыжки стали моим кошмаром: то завалюсь на сторону, то прыгну в два раза хуже и ниже остальных, что уж говорить о том, чтобы





хоть немного приблизиться к разворотам в воздухе на девяносто градусов, так натренированным другими учениками, это мне никак не давалось. Каждый раз, когда дело доходило до этих элементов, мое лицо «горело» и становилось пунцовым, словно спелый помидор, а

по щекам стекали горошины пота, капая на черные спортивные брюки. Но я не опускала руки, а просто продолжала раз за разом отрабатывать эти движения...

В китайском ушу мне больше всего нравится фехтование на мечях. В движении меч начинает сверкает и отбрасывает серебряные отблески, он изящен, как летящий дракон, напоминает рябь на воде или вспыхивающие огоньки; иногда он, словно змея, стелется по земле, а иногда парит, словно сокол. Конечно, в нашей команде ушуистов я владела мечом лучше всех.

В китайском ушу мне больше всего нравится фехтование на мечях. В движении меч начинает сверкает и отбрасывает серебряные отблески, он изящен, как летящий дракон, напоминает рябь на воде или вспыхивающие огоньки; иногда он, словно змея, стелется по земле, а иногда парит, словно сокол. Конечно, в нашей команде ушуистов я владела мечом лучше всех.

Два года обучения в Институте Конфуция я не пропустила ни одного занятия ушу, и никогда не прогуливала уроки китайского. Рано или поздно все приложенные старания приносят результат: в 2020 году я приняла участие в 19-ом конкурсе «Мост китайского языка» и благодаря моему

любимому ушу получила специальную награду мадагаскарского этапа. В конце концов, благодаря помощи и наставлениям учителей, а также за счет своего усердия я одним махом стала чемпионом африканского региона 19-ого международного конкурса «Мост китайского языка». И хоть из-за пандемии я не смогла, как мечталось, принять участие в финале основного конкурса в Китае, но я стала учителем ушу в Институте Конфуция, немного иначе осуществив свою мечту. Теперь, когда я вижу, как ученики прыгают и, паря в воздухе, выполняют фигуры, вкладывая в движение все свои силы и обливаясь потом, я с невероятным теплом в сердце вспоминаю время своей учебы в Институте Конфуция.

любимому ушу получила специальную награду мадагаскарского этапа. В конце концов, благодаря помощи и наставлениям учителей, а также за счет своего усердия я одним махом стала чемпионом африканского региона 19-ого международного конкурса «Мост китайского языка». И хоть из-за пандемии я не смогла, как мечталось, принять участие в финале основного конкурса в Китае, но я стала учителем ушу в Институте Конфуция, немного иначе осуществив свою мечту. Теперь, когда я вижу, как ученики прыгают и, паря в воздухе, выполняют фигуры, вкладывая в движение все свои силы и обливаясь потом, я с невероятным теплом в сердце вспоминаю время своей учебы в Институте Конфуция.

石阶小路时时语，迎面回廊处处花。我感谢孔院的培养和老师们的鼓励，让我能学习中国武术，而且还能回到孔院教授中国武术，实现我的“功夫梦”。

Каменные ступеньки узких тропинок говорят со мной, в галереях вокруг корпуса меня всюду встречают цветы. Я так благодарна Институту Конфуция за все вложенные в меня усилия, благодарна учителям за их поддержку и наставления, благодаря им я смогла учиться ушу и даже вернулась в Институт Конфуция уже в качестве преподавателя ушу, осуществив свою «мечту о кунг-фу».

现在我还有一个梦，希望我能到中国继续深造，然后回到马达加斯加岛，把中国的文化和语言教给更多的马达加斯加人，让他们走进中国和中文的美好世界。

Сейчас у меня есть еще одна мечта, я надеюсь, что смогу поехать в Китай и совершенствоваться там свое мастерство, чтобы потом вернуться на Мадагаскар и передать знания о китайской культуре и языке еще большему количеству мадагаскарцев, чтобы и они смогли попасть в прекрасный мир Китая и китайского языка. 🌸

供图 / 罗琪



纪念孔子学院成立20周年 主题研讨会在京举办

В Пекине состоялся семинар, посвященный 20-летию создания
Института Конфуция

作者：中国国际中文教育基金会 Китайский международный образовательный фонд

翻译：索娜嘉 Н.А. Сомкина

2024年11月16日上午，纪念孔子学院成立20周年主题研讨会在国家会议中心隆重举行。研讨会主题是“孔子学院的传承与发展——20岁，孔子学院正青春”。教育部副部长吴岩出席活动并发表主旨讲话。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫，孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代表、中外来宾一千多人出席研讨会。

Утром 16 ноября 2024 года в Национальном конференц-центре торжественно прошел тематический семинар, посвященный 20-летию основания Института Конфуция. Темой семинара стало «20 лет наследия и развития: Вечно юный Институт Конфуция». На семинаре с программной речью выступил заместитель министра образования КНР У Янь. Церемонию также посетили председатель Китайского международного образовательного фонда, член Китайской академии наук Ян Вэй, а также представители внешних организаций-партнеров Институтов Конфуция, китайские и зарубежные директоры Институтов Конфуция, предприниматели, представители СМИ, китайские и зарубежные гости.

吴岩副部长表示，习近平主席的重要贺信是对孔子学院的巨大激励鼓舞，充分彰显了对孔子学院师生的关心、关爱。吴岩指出，孔子学院20年不平凡历程和取得的卓越成绩，离不开中外政府的关心和支持，离不开社会各界的积极参与，离不开所有孔院人的辛勤付出，充分体现了合作精神、奉献精神、创新精神和仁爱精神，弥足珍贵，值得永远传承。对于孔子学院未来发展，吴岩希望各方加强协作，致力于建设更有质量、更有特色、更有活力、更多伙伴、更有温度的孔子学院，为满足各国民众学习中文、了解中国的需求，为推动人类文明交流互鉴，为共筑人类美好未来，贡献更多智慧和力量。



中国教育部副部长吴岩

Заместитель министра образования КНР У Янь

Заместитель министра У Янь заявил, что поздравительное письмо председателя Си Цзиньпина — это огромный воодушевляющий импульс для Институтов Конфуция, которое в полной мере воплощает его заботу и любовь к ученикам и преподавателям ИК. У Янь отметил, что выдающаяся двадцатилетняя история и достижения Института Конфуция неотделимы от заботы и поддержки правительств Китая и зарубежных стран, активного участия представителей всех слоев общества и напряженной работы всех сотрудников. Она в полной мере воплощает дух сотрудничества, преданности делу, инноваций и доброжелательности, это огромная ценность, которую нужно вечно передавать из поколения в поколение. Что касается будущего развития Институтов Конфуция, У Янь выразил надежду, что все стороны будут укреплять сотрудничество и стремиться к созданию институтов более высокого качества, более самобытные, жизнеспособные, с большим количеством партнеров, с большей теплотой. Чтобы удовлетворить потребности людей со всего мира в изучении китайского языка и понимании Китая,

необходимо способствовать обмену опытом и взаимному обучению в рамках всей цивилизации, а также вносить больше мудрости и силы в создание лучшего будущего для всего человечества.

杨卫理事长在欢迎辞中指出, 孔子学院在过去的20年里, 以开放包容的态度, 与社会各界一同, 积极应对人类面临的各项挑战, 努力回应所在大学、所在社区、所在国家的需要, 主动融入时代, 因地制宜, 与时俱进。展望未来, 孔子学院将会以更加开放的姿态、更加创新的思维、更加务实的行动, 为促进世界多元文明交流互鉴作出新的贡献。



中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫
Ян Вэй, председатель Китайского
международного образовательного фонда,
член Китайской академии наук

В своей приветственной речи председатель Ян Вэй отметил, что за последние два десятилетия Институт Конфуция, занимая позицию открытости и инклюзивности, работал со всеми слоями общества, активно реагируя на различные вызовы, с которыми сталкивается человечество, и стремился отвечать потребностям университетов, сообществ и стран, активно интегрировался в эпоху, адаптировался к местным условиям и шел в ногу со временем. В будущем Институт Конфуция должен внести новый вклад в развитие общения и взаимного обучения между различными цивилизациями, проявляя более открытый подход, более инновационное мышление и принимая более прагматичные действия.

来自非洲、美洲、亚洲、欧洲、大洋洲的政府教育机构及孔子学院中外合作机构负责人, 孔子学院院长等代表分享了孔子学院建设的经验和心得, 就发挥孔子学院合作机构的主体责任建言献策。

Представители государственных образова-

тельных учреждений Африки, Америки, Азии, Европы и Океании, ответственные лица из международных организаций сотрудничества при Институтах Конфуция, директора Институтов Конфуция и другие представители поделились своим опытом и знаниями о создании ИК, а также изложили предложения о том, как нести основную ответственность его учреждений-партнеров.

研讨会上, 中国国际中文教育基金会向马来西亚、西班牙、俄罗斯和美国四所新建孔子学院和孔子课堂颁发了铭牌, 举行了“孔子学院APP”上线发布仪式, 以及向41位国际友人颁发了“孔院之光”孔子学院20周年特别致谢牌。

На этом семинаре Китайский международный образовательный фонд вручил именные таблички четырем новым Институтам Конфуция и классам Конфуция в Малайзии, Испании, России и США, провел церемонию запуска приложения «APP ИК» и вручил 41 международному другу специальные благодарственные открытки «Свет Института Конфуция», посвященные 20-й годовщине ИК.



16日下午, 中国国际中文教育基金会还举办了两场活动, 分别是“社会支持与伙伴协作: 打造孔子学院共赢生态”圆桌交流会和“孔子学院工作胜任力培养和提升”专题研讨会。

Во второй половине дня 16-го числа Китайский международный образовательный фонд провел еще два мероприятия — встречу за круглым столом по обмену мнениями на тему «Социальная поддержка и партнерское сотрудничество: создание бесприоритетной экосистемы для Институтов Конфуция», а также специальный семинар на тему «Обучение и повышение профессиональной компетентности сотрудников Институтов Конфуция». 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

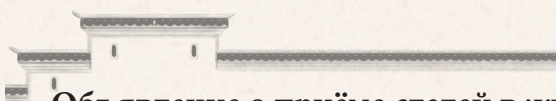
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2025 году планируется последовательно представить в следующих регионах: провинции Фуцзянь, Шэньси, Хунань, Шаньси, Юньнань и Сычуань.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973242

11>